叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 16 , 1892 .
一月 - , - .

1892年1月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[lez] [frɑːŋ'seɪ] - [pɑː(r)][juːks] - [meɪmz] ([et] - [pɑː(r)] [naʊs]) .
LES FRANCAIS PEINTS PAR EUX - MÊMES (ET ILLUSTRÊS PAR NOUS) .
LES 法语 - PAR 欧 - 模因 (ET - PAR 我们) .

LES FRANCAIS PEINTS PAR EUX-MÊMES（ET ILLUSTRÊS PAR NOUS）。

" [əʊ] [dʒʊlɪ'et] !
" O JULIETTE !
" 哦 朱丽叶 !

“哦，朱丽叶！

" - ['ɒskə(r)] , [ɪn] - - - [-] [sɜːr] [lɑː] [pjeə] - , " - [diː]
" S'ÉCRIA OSCAR , EN S'ASSEYANT À COTÉ D'ELLE SUR LA PIERRE TUMULAIRE , " ÉPOUSE DE
" - 奥斯卡 , EN - - - d'elle 苏尔 洛杉矶 皮埃尔 - , " - 德语
[məʊn] [mɛ'jɜːr] [ɑː'miː] !
MON MEILLEUR AMI !
星期一 最好的 AMI !

“S'ÉCRIA OSCAR，EN S'ASSEYANT À COTÉ D'ELLE SUR LA PIERRE TUMULAIRE，“ÉPOUSE DE MON MEILLEUR AMI！

[dʒiː][dʒʊr][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [tədɔreɪ] !
JE JURE QUE JE T'ADORE !
杰伊 法尔 que 杰伊 我爱 !

JE JURE QUE JE T'ADORE!

[dʒiː][dʒʊr][ˌaɪˌsiː'aɪ] , [sɜːr] [lɑː] [tɑːmb] [diː] [mɑː] ['seɪntiː] [mɛːr] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [ə'muə]
JE JURE ICI , SUR LA TOMBE DE MA SAINTE MÈRE , QUI BÉNIT NOS AMOURS
杰伊 法尔 工业化学 , 苏尔 洛杉矶 墓 德语 马萨诸塞州 圣特 母亲 , qui - 一氧化氮 爱神
[diː] - [həʊt] !
DE LÀ HAUT !
德语 - 高 !

JE JURE ICI，SUR LA TOMBE DE MA SAINTE MÈRE，QUI BÉNIT NOS AMOURS DE LÀ HAUT!

" - !
" CABITAL !
" - !

“内阁！”

[sɜː(r)] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

— [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði][kæb]['reɪdiəs][tuː; tə][faɪv][maɪlz][frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ɪz]
— The proposal to extend the Cab Radius to five miles from Charing Cross is
— 这 提议 到 延长 这 出租车 半径 到 五 英里 从 查令 叉 是
[gʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,
good in its way ,
好的 在 它是 方式 ,

将出租车服务半径从查令十字街扩大到五英里的提议，从某种意义上来说，是件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] .
but it does not go far enough .
但 它 做 不是 去 远的 足够的 .

但这还远远不够。

[maɪ][aɪˈdɪə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːp] [kæb] - [feə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkluːd] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ˈkaunti] .
My idea is that the cheap cab - fare should include any place in the Home Counties .
我的 主意 是 那 这 便宜的 出租车 - 票价 应该 包括 任何 地方 在 这 家 县 .

我的想法是，廉价出租车费用应该涵盖英格兰南部各郡的任何地方。

['kæbmən][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [lɔː] [frɒm; frəm] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
Cabmen should also be prevented by law from refusing to take a person ,
出租车司机 应该 还 是 阻止 经过 法律 从 拒绝 到 拿 一个 人 ,

法律也应禁止出租车司机拒载乘客。

[seɪ] , [frɒm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['ælbənz] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeə(r)] [hɔːs] " [kʊd; kəd][nɒt]
say , from Piccadilly to St . Albans , on the plea that their horse " could not
说 , 从 皮卡迪利 到 英石 . 圣奥尔本斯 , 在 这 恳求 那 他们的 马 " 可以 不是
[duː; də][ðə; ði] ['dɪstəns] .
do the distance .
做 这 距离 .

例如，从皮卡迪利到圣奥尔本斯，理由是他们的马“跑不动这段距离”。

" [ɔːl] [əˈsɜːʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz]['pɜːdʒəri] .
" All assertions of that kind should be punished as perjury .
" 全部 断言 的 那 种类 应该 是 受到惩罚 作为 伪证 .

“所有此类断言都应按伪证罪予以处罚。”

['kæbmən][ɑː(r); ə(r)] [nəʊˈtɔːriəsli] [ʌnˈtruːθfl] .
Cabmen are notoriously untruthful .
出租车司机 是 臭名昭著 不真实的 .

出租车司机出了名的不诚实。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][kæb] [prəˈpraiətə] , [tuː] ,
Why should not Cab Proprietors , too ,
为什么 应该 不是 出租车 业主 , 也 ,

为什么出租车车主就不应该也这样做呢?

[biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˈriːleɪz; rɪˈleɪz][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət] [kənˈviːniənt] [spɒts][ɒn][ɔːl][ðə; ði][meɪn]

be	obliged	to	keep	relays	of	horses	at	convenient	spots	on	all	the	main
是	有义务	到	保持	继电器	的	马匹	在	方便的	地点	在	全部	这	主要的

[rəʊdz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈriːəli] [pruːvz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz][ɔː(r)]

roads	out	of	Town	in	case	a	horse	really	proves	unequal	to	going	fifteen	miles	or
道路	出去	的	镇	在	案件	一个	马	真的	证明	不等	到	去	十五	英里	或者

[səʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

so	into	the	country	,
所以	进入	这	国家	,

必须在城外所有主要道路的便利地点安排马匹接力，以防马匹真的无法走完大约十五英里的乡村路程。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] ? — [jɔːz] [ʌnˈselfɪʃli] ,

in	addition	to	a	hard	day's	work	in	London	?	—	Yours	unselfishly	,
在	添加	到	一个	难的	天	工作	在	伦敦	?	—	此致	无私地	,

除了在伦敦辛苦工作一天之外？——此致，敬礼！

[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .

St	.	Albans	.
英石	.	圣奥尔本斯	.

圣奥尔本斯。

['nɔːθwəd] [həʊ] !

NORTHWARD	HO	!
向北	总部	!

向北走！

[sɜː(r)] , — [waɪ] [wɪl] ['piːp(ə)l]['laɪb(ə)l][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]

SIR	,	—	Why	will	people	libel	the	Suburbs	,	and	keep	on	describing	them	as
先生	,	—	为什么	将要	人们	诽谤	这	郊区	,	和	保持	在	描述	他们	作为

[dʌl] ?

dull	?
乏味的	?

先生，——为什么人们总是诋毁郊区，并不断将其描述为沉闷乏味的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ] [raɪt] [frɒm; frəm] ,

I	am	sure	that	a	place	which	,	like	the	one	I	write	from	,
我	是	当然	那	一个	地方	哪个	,	喜欢	这	一	我	写	从	,

我确信，像我写作的这个地方一样，

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [klʌb] (['entrəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kiːp] ['veri] [sɪ'lekt]) , [ə; eɪ]

contains	a	Lawn	Tennis	Club	(	entrance	into	which	we	keep	very	select	)	,	a
包含	一个	草地	网球	俱乐部	(	入口	进入	哪个	我们	保持	非常	选择	)	,	一个

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ,

Circulating	Library	,
循环	图书馆	,

内设草地网球俱乐部（准入资格严格限制）、流通图书馆

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] - [bæk] [ɑː(r); ə(r)][əb'teɪnəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

where	all	the	new	books	of	two	years	'	back	are	obtainable	without	much	delay	,
在哪里	全部	这	新的	图书	的	二	年	-	后退	是	可获得	没有	很多	延迟	,

两年前出版的所有新书都能很快买到，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pɑːk] ,

a	couple	of	handsome	and	ascetic	young	Curates	,	and	a	public	Park	,
一个	夫妻	的	英俊的	和	苦行僧	年轻的	策展人	,	和	一个	民众	公园	,

一对英俊而清苦的年轻牧师夫妇，以及一座公共公园。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['həʊldɪŋ] ['twenti] - [sɪks][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ænd; ənd][æz; əz]['meni] ['nə:smeid] [æt; ət]

capable	of	holding	twenty	-	six	perambulators	and	as	many	nursemaids	at
有能力的	的	保持	二十	-	六	婴儿车	和	作为	许多	保姆	在

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

one	and	the	same	time	,
一	和	这	相同的	时间	,

可同时容纳二十六名婴儿推车使用者和同样数量的保姆，

[kæn; kən]['əʊnli] ['fɪtli] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] .

can	only	fitly	be	described	as	an	Elysium	.
能	仅有的	合适地	是	描述	作为	一个	极乐世界	.

只能用"极乐世界"来形容。

[stɪl] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Still	,	we	should	be	grateful	for	better	facilities	for	getting	away	from
仍然	,	我们	应该	是	感激的	为了	更好的	设施	为了	获得	离开	从

[ɪts] [dɪ'laɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

its	delights	now	and	then	,
它是	美味	现在	和	然后	,

不过，我们应该庆幸现在有了更好的设施，让我们能够时不时地远离那里的种种诱惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði][kæb]['reɪdiəs][hæz; həz][ðə; ði]['wɔ:rmɪst] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]

and	this	proposal	to	extend	the	Cab	Radius	has	the	warmest	support	of
和	这	提议	到	延长	这	出租车	半径	有	这	最温暖	支持	的

[jɔ:z] ,

Yours	,
此致	,

这项扩大驾驶室半径的提议得到了您的最热烈支持。

['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] .

EASILY	SATISFIED	.
容易地	使满意	.

很容易满足。

[sɜ:(r)] , — [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ˌju: 'es][hæv; həv] [tʃi:pə] [kæbz][ɪn]['greɪtə(r)] ['lʌndən] !

SIR	,	—	By	all	means	let	us	have	cheaper	Cabs	in	Greater	London	!
先生	,	—	经过	全部	方法	让	我们	有	更便宜	出租车	在	更大的	伦敦	!

先生，——我们当然希望大伦敦地区的出租车价格能够更便宜！

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌbsɪdaɪz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kæbz] , [tu:; tə] [plaɪ] [ɪk'sklu:sɪvli] [bɪ'twi:n]

The	County	Council	should	subsidise	a	lot	of	Cabs	,	to	ply	exclusively	between
这	县	理事会	应该	资助	一个	很多	的	出租车	,	到	胶合板	只	之间

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] .

London	and	the	outskirts	.
伦敦	和	这	郊区	.

郡议会应该补贴大量出租车，让它们专门往返于伦敦和郊区之间。

[ɔ:(r)] [waɪ] [nɒt][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [kæb] ['pɜ:tʃəs] [bɪl] , [laɪk][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜ:tʃəs] [wʌn] ?

Or	why	not	a	Government	Cab	Purchase	Bill	,	like	the	Irish	Land	Purchase	one	?
或者	为什么	不是	一个	政府	出租车	购买	账单	,	喜欢	这	爱尔兰	土地	购买	一	?

或者为什么不制定一项政府购置出租车法案，就像爱尔兰土地购买法案那样？

[wi:; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] — [pə'hæps] [lɔ:d] ['rændɒlf]

We	want	a	special	Minister	for	Public	Locomotion	—	perhaps	Lord	RANDOLPH
我们	想	一个	特别的	部长	为了	民众	运动	—	也许	主	兰道夫

['tʃɜ:tʃɪl] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði][pəʊst] ?

CHURCHILL	would	accept	the	post	?
丘吉尔	会	接受	这	邮政	?

我们希望设立一位公共交通大臣——也许伦道夫·丘吉尔勋爵会接受这个职位？

[jɔːz] , ['spɪrɪtɪdli] , ['hæmpstɪd] ['hiːðn] .
Yours , spiritedly , HAMPSTEAD HEATHEN .
此致 , 精神抖擞地 , 汉普斯特德 异教徒 .

此致，热情洋溢的汉普斯特德异教徒。

" [hɑːd] [tuː; tə][bɪə(r)] !
" HARD TO BEER !
" 难的 到 啤酒 !

"很难喝啤酒！"

" ([əd'vɑːns] - [ʃiːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][prə'dʒektɪd]['ænti] - [ˌbækə'neɪlɪən] ['treɪdʒaɪ] - [fɑːs] , [tuː; tə][biː; bi]
" (Advance - sheet from a projected Anti - Bacchanalian Tragi - farce , to be
" (进步 - 床单 从 一个 预计 反对 - 酒神节 悲剧 - 闹剧 , 到 是
[kɔːld] " [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)] . ")
called " By Order of the Kaiser . ")
称为 " 经过 命令 的 这 凯撒 . ")

（这是一部名为《奉皇帝之命》的反酒神节悲喜剧的预告片。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [ɪn] [bɜː'lɪn] .
SCENE — A Market Place in Berlin .
场景 — 一个 市场 地方 在 柏林 .

场景——柏林的一个集市。

['dʒɜːmən] ['stjʊdnts] [kə'raʊzɪŋ] .
German Students carousing .
德语 学生 狂欢 .

德国学生狂欢作乐。

['emɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ə'pɑːt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Emissary of the Emperor seated at table apart watching them .
使者 的 这 皇帝 坐着 在 桌子 除 观看 他们 .

皇帝的使者坐在另一边的桌旁，注视着他们。

[ˌæprɪ'hensɪv] [weitə] ['nɜːvəsli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɒnts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməz] .
Apprehensive Waiters nervously supplying the wants of their Customers .
忧虑 服务员 紧张地 供应 这 想要 的 他们的 顾客 .

忐忑不安的服务员紧张地满足着顾客的需求。

[fɜːst] ['dʒɜːmən]['stjuːd(ə)nt] .
First German Student .
第一的 德语 学生 .

第一位德国学生。

[ə'nʌðə(r)] ['flægən][ɒv; əv][bɪə(r)] , ['kɛlnər] !
Another flagon of beer , Kellner !
其他 酒壶 的 啤酒 , 凯尔纳 !

凯尔纳，再来一壶啤酒!

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[hɪə(r)] , ['meɪn] [her] ! ([brɪŋz] [glɑːs] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
Here , Mein Herr ! (Brings glass and , as he places it on the table ,
这里 , 我的 先生 ! (带来 玻璃 和 , 作为 他 地方 它 在 这 桌子 ,
['wɪspərz] [ə'saɪd] .)
whispers aside .)
低语 旁边 .)

先生，给您！（他端来玻璃杯，放在桌上，然后低声说道。）

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] — [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sekənd] [glɑːs] .
Oh , beware , my good Lord — this is your second glass .
哦 , 提防 , 我的 好的 主 — 这 是 你的 第二 玻璃 .

哦，我的天哪——这已经是你的第二杯了。

[fɜːst] [gair] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

([wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]) .
(with a laugh) .
(和 一个 笑) .

（笑着说）

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] !
I know what I am about !
我 知道 什么 我 是 关于 !

我知道自己在做什么！

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] — [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] !
And now , my friends , I give you a toast — The Liberty of the Fatherland !
和 现在 , 我的 朋友们 , 我 给 你 一个 吐司 — 这 自由 的 这 祖国 !

现在，我的朋友们，我向你们敬酒——祖国的自由！

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] .
Chorus of Students .
合唱 的 学生 .

学生合唱团。

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] !
The Liberty of the Fatherland !
这 自由 的 这 祖国 !

祖国的自由！

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([ə'pɑːt]) .
Em . of the Emp . (apart) .
艾米 . 的 这 员工 . (除) .

皇帝的 Em.（分开）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] .
[He makes an entry in his note - book .
[他 制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书 .

他在笔记本上写下了一句话。

[fɜːst] [gair] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] .
And **now** **fill** **another** **glass** **.**
和 现在 充满 其他 玻璃 .

现在再倒一杯。

[fɪl] , [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] — [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɪl] !
Fill **,** **my** **comrades** **—** **I** **pray** **you** **,** **fill** **!**
充满 , 我的 同志们 — 我 祈祷 你 , 充满 !

同志们，填满吧——我求求你们，填满吧!

[ˈkɛlnər] !
Kellner **!**
凯尔纳 !

凯尔纳!

[ˈglɑːsɪz] [raʊnd] — [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][ænd; ənd] [frendz] .
glasses **round** **—** **for** **myself** **and** **friends** **.**
眼镜 圆形的 — 为了 我 和 朋友们 .

圆形玻璃杯——给自己和朋友们准备的。

[ˈkɛlnər] ([æz; əz][bɪˈfɔː(r)] — [səˈplaɪɪŋ] [ðeə(r)][ˈwɒnts][ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Kellner **(** **as** **before** **—** **supplying** **their** **wants** **and** **warning** **them** **)** **.**
凯尔纳 (作为 前 — 供应 他们的 想要 和 警告 他们) .

凯尔纳（和以前一样——满足他们的需求并警告他们)。

[əʊ] , [maɪ] [ˈgreɪʃəs] [lɔːd] , [biː; bi][ˈkeəf(ə)l] !
Oh **,** **my** **gracious** **Lord** **,** **be** **careful** **!**
哦 , 我的 亲切 主 , 是 小心 !

我的天哪，请您务必小心!

[jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] [glɑːs] — [maɪnd] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] [glɑːs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Your **third** **glass** **—** **mind** **now** **,** **your** **third** **glass** **;** **you** **know** **the** **risk** **you** **are**
你的 第三 玻璃 — 头脑 现在 , 你的 第三 玻璃 ; 你 知道 这 风险 你 是
[ˈrʌnɪŋ] !
running **!**
跑步 !

你的第三杯——注意，是你的第三杯；你知道你正在承担的风险!

[bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [drɒp][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !
But **one** **false** **drop** **and** **you** **are** **lost** **!**
但 一 错误的 降低 和 你 是 丢失的 !

但只要稍有不慎，你就完了!

[fɜːst] [gair] .
First **Ger** **.**
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

([æz; əz][bɪˈfɔː(r)]) .
(**as** **before** **)** **.**
(作为 前) .

(与之前相同)。

[wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [nəʊ][drɒp] [ðæt] [ɪz][nɒt] [gʊd] !
Well , my good friend , be sure you supply us with no drop that is not good !
出色地，我的好的朋友，是当然你供应我们和不降低那是不是好的！

我的好朋友，请务必确保你给我们提供的都是正品！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈，哈，哈！

哈哈哈哈！

[eɪ] , [kɑːl] !
Eh , KARL !
嗯，卡尔！

呃，卡尔！

[eɪ] , ['kɒnræd] !
eh , CONRAD !
嗯，康拉德！

呃，康拉德！

[eɪ] , [hæns] !
eh , HANS !
嗯，汉斯！

呃，汉斯！

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] ['meri] [dʒest] ?
Did you hear my merry jest ?
做过 你 听到 我的 欢乐 笑话 ?

你听到我讲的笑话了吗?

[[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːf] .
[They all laugh .
[他们 全部 笑 .

他们都笑了。

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
Em . of the Emp . (as before) .
艾米 . 的 这 员工 . (作为 前) .

皇帝的 Em.（如前所述）。

[hɑː] !
Ha !
哈！

哈!

(['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk]) .
(making an entry in his note - book) .
(制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书) .

（在笔记本上写下）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪtləs] [dʒəʊk] !
And they laugh at a witless joke !
和 他们 笑 在 一个 愚蠢 开玩笑 !

他们竟然会因为一个愚蠢的笑话而发笑！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好！

[fɜːst] [gair] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['dʒɔɪəsli]) .
(joyously) .
(欣喜地) .

（欣喜地）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [jet] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] — [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
And now , my comrades , yet another toast — The Prosperity of the People !
和 现在 , 我的 同志们 , 然而 其他 吐司 — 这 繁荣 的 这 人们 !

现在，同志们，让我们再举杯——人民繁荣昌盛！

['kɔːrəs] [ɒv; əv][gair] .
Chorus of Ger .
合唱 的 德国 .

德国合唱团

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz]) .
(raising their glasses) .
(提高 他们的 眼镜) .

（举杯）

[ðə; ði]['piːp(ə)l] !
The People !
这 人们 !

人民！

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([ə'pɑːt]) [hɑː] !
Em . of the Emp . (apart) Ha !
艾米 . 的 这 员工 . (除) 哈 !

皇帝的（分开）哈！

[[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] .
[He makes an entry in his note - book .
[他 制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书 .

他在笔记本上写下了一句话。

[fɜːst] [gair] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['flægən] !
And **now** **,** **a** **final** **flagon** **!**
和 现在 , 一个 最终的 酒壶 !

现在，再来最后一杯！

['kɛlnər] !
Kellner **!**
凯尔纳 !

凯尔纳！

['kɛlnər] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
Kellner **(** **as** **before** **)** **.**
凯尔纳 (作为 前) .

凯尔纳（如前所述）。

[əʊ] , [haɪ] - [bɔːn] ['kʌstəmə(r)] , [bɪ'weə(r)] !
Oh **,** **high** **-** **born** **customer** **,** **beware** **!**
哦 , 高的 - 出生 顾客 , 提防 !

哦，尊贵的顾客，当心！

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːθ] [glɑːs] !
This **is** **your** **fourth** **glass** **!**
这 是 你的 第四 玻璃 !

这是你的第四杯了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] !
You **know** **the** **law** **!**
你 知道 这 法律 !

你懂法律！

[fɜːst] [gair] .
First **Ger** **.**
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
(**as** **before** **)** **.**
(作为 前) .

（与之前相同）。

[ðæt] [ɪn'diːd] [ai][duː; də] !
That **indeed** **I** **do** **!**
那 的确 我 做 !

的确如此！

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['deɪli] [ə'laʊəns] [ɪz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz] — [twelv] [kwɔːts]
And **I** **also** **know** **that** **my** **daily** **allowance** **is** **—** **or** **rather** **was** **—** **twelve** **quarts**
和 我 还 知道 那 我的 日常的 津贴 是 — 或者 相当 曾是 — 十二 夸脱
[pə(r)]['diːem] !
per **diem** **!**
每 迪姆 !

我还知道我每天的配额是——或者说曾经是——每天十二夸脱！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɒmreɪdz] , ['aʊə(r)][lɑːst] [təʊst] — [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] !
And **now** **,** **comrades** **,** **our** **last** **toast** **—** **The** **Freedom** **of** **the** **Press** **!**
和 现在 , 同志们 , 我们的 最后的 吐司 — 这 自由 的 这 按 !

同志们，现在，让我们举杯致敬——新闻自由！

['kɔːrəs] [ɒv; əv][gair] .
Chorus of Ger .
合唱 的 德国 .

德国合唱团

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz]) .
(raising their glasses) .
(提高 他们的 眼镜) .

（举杯）

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] !
The Freedom of the Press !
这 自由 的 这 按 !

新闻自由!

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([ə'pɑːt]) .
Em . of the Emp . (apart) .
艾米 . 的 这 员工 . (除) .

皇帝的 Em.（分开）。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .)
(He rises , and approaches the Students .)
(他 上升 , 和 方法 这 学生 .)

（他起身，走向学生们。）

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] !
Your pardon , Gentlemen !
你的 赦免 , 先生们 !

恕我直言，先生们!

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [təʊst] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [drʌŋk] ?
But do you really believe in the toasts you have just drunk ?
但 做 你 真的 相信 在 这 祝酒 你 有 只是 醉 ?

但你真的相信你刚才举杯祝酒时所表达的信念吗?

['kɔːrəs] [ɒv; əv][stjuː] .
Chorus of Stu .
合唱 的 斯图 .

Stu 的合唱团。

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] !
Why , certainly !
为什么 , 当然 !

当然可以!

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .
Em . of the Emp .
艾米 . 的 这 员工 .

皇帝的 Em.

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ?

What	**,**	**in**	**the**	**Liberty**	**of**	**the**	**Fatherland**	**?**
什么	,	在	这	自由	的	这	祖国	?

在祖国的自由中，什么?

['kɔːrəs] [ɒv; əv][stjuː] .

Chorus	**of**	**Stu**	**.**
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [waɪ] [nɒt] ?

To	**be**	**sure**	**—**	**why**	**not**	**?**
到	是	当然	—	为什么	不是	?

当然可以——为什么不呢?

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .

Em	**.**	**of**	**the**	**Emp**	**.**
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [maɪnd][juː; jʊ] , ['əʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

And	**the**	**Prosperity**	**of**	**the**	**People**	**—**	**mind**	**you**	**,**	**only**	**the**	**People**	**?**
和	这	繁荣	的	这	人们	—	头脑	你	,	仅有的	这	人们	?

人民的繁荣——请注意，仅仅是人民的繁荣?

['kɔːrəs] [ɒv; əv][stjuː] .

Chorus	**of**	**Stu**	**.**
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[ɪg'zæktli] — [doʊnt][juː; jʊ] ?

Exactly	**—**	**don't**	**you**	**?**
确切地	—	不	你	?

没错，难道不是吗?

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .

Em	**.**	**of**	**the**	**Emp**	**.**
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] .

And	**further**	**.**
和	更远	.

并且更进一步。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ?

You	**wish**	**well**	**to**	**the**	**Freedom**	**of**	**the**	**Press**	**?**
你	希望	出色地	到	这	自由	的	这	按	?

你希望新闻自由一切顺利吗?

['kɔːrəs] [ɒv; əv][stjuː] .

Chorus	**of**	**Stu**	**.**
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [təʊst] !

That	**was**	**our**	**toast**	**!**
那	曾是	我们的	吐司	!

这就是我们的祝酒词!

[wɒt] [nekst] ?

What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛmˈpiː] . ([prəˈdjuːsɪŋ] [stɑːf] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti]) .

Em	**.**	**of**	**the**	**Emp**	**.**	**(**	**producing**	**staff**	**of**	**authority**	**)**	**.**
艾米	.	的	这	员工	.	(	生产	职员	的	权威	)	.

皇帝的（权力人员）。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ai] [ə'rest] [juː; jʊ] !

That	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**His**	**Majesty**	**,**	**I**	**arrest**	**you**	**!**
那	,	在	这	姓名	的	他的	威严	,	我	逮捕	你	!

我以国王陛下的名义逮捕你!

['kɔːrəs] [ɒv; əv][stjuː] . ([ə'staʊndɪd]) .

Chorus	**of**	**Stu**	**.**	**(**	**astounded**	**)**	**.**
合唱	的	斯图	.	(	震惊	)	.

斯图的合唱。（震惊）

[ə'rest] [ˌjuː 'es] !

Arrest	**us**	**!**
逮捕	我们	!

逮捕我们!

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ɪm] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛmˈpiː] .

Em	**.**	**of**	**the**	**Emp**	**.**
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] , [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Because	**,**	**if**	**you**	**believe**	**in**	**the**	**Liberty**	**of**	**the**	**Fatherland**	**,**	**ask**	**for**	**the**
因为	,	如果	你	相信	在	这	自由	的	这	祖国	,	问	为了	这

[prɒˈsperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Prosperity	**of**	**the**	**People**	**,**
繁荣	的	这	人们	,

因为，如果你信仰祖国的自由，就应该祈求人民的繁荣。

[ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] ! — ['veri]

and	**admire**	**the**	**Freedom**	**of**	**the**	**Press**	**,**	**you**	**must**	**be**	**drunk**	**!**	**—**	**very**
和	钦佩	这	自由	的	这	按	,	你	必须	是	醉	!	—	非常

[drʌŋk] !

drunk	**!**
醉	!

居然还赞美新闻自由？你一定是喝醉了！——喝得酩酊大醉!

[ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [lɔː] ([wɪtʃ] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]) , [ə'weɪ] [wɪð]

In	**virtue**	**of**	**the**	**new**	**law**	**(**	**which**	**punishes**	**the**	**crime**	**of**	**intoxication**	**)**	**,**	**away**	**with**
在	美德	的	这	新的	法律	(	哪个	惩罚	这	犯罪	的	中毒	)	,	离开	和

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

根据新法律（该法律将醉酒定为犯罪行为予以惩罚），把他们都赶走!

[[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

[	**The**	**Students**	**are**	**loaded**	**with**	**chains**	**,**	**and**	**imprisoned**	**,**	**for**	**an**	**indefinite**
[	这	学生	是	已加载	和	链条	,	和	被监禁	,	为了	一个	不定

['pɪəriəd] ,

period	**,**
时期	,

学生们被戴上镣铐，无限期监禁。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [məʊt] .
in the lowest dungeon beneath the castle's moat .
在 这 最低 地牢 下面 这 城堡的 护城河 .

在城堡护城河下方的最底层地牢里。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['aʊə(r)] ['hjuːmərəs] [kəm'pəʊzə(r)] . — [wɒt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] [bɪ'fɔː(r)]
OUR HUMOROUS COMPOSER . — What Sir ARTHUR SULLIVAN said or sung before
我们的 幽默 作曲家 . — 什么 先生 亚瑟 沙利文 说 或者 唱 前
[dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] ['tɜːrbi] ,
deciding on taking a Villa at Turbie ,
决定 在 采取 一个 别墅 在 涡轮 ,

我们幽默的作曲家——亚瑟·沙利文爵士在决定在特比购置一栋别墅之前说过或唱过什么?

[ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] , — " ['tɜːrbi] , [ɔː(r)][nɒt] ['tɜːrbi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
on the Riviera , — " Turbie , or not Turbie , that is the question .
在 这 里维埃拉 , — " 涡轮 , 或者 不是 涡轮 , 那 是 这 问题 .

在里维埃拉，"是特比，还是不是特比，这是一个问题。"

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒprə] (['faʊndɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
" He is now hard at work writing a new Opera (founded , we believe ,
" 他 是 现在 难的 在 工作 写作 一个 新的 歌剧 (创立 , 我们 相信 ,

"他现在正努力创作一部新的歌剧（我们相信，这部歌剧是由……创立的。"

[ɒn][kɒks][ænd; ənd][bɒks]) , [ænd; ənd] " [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][kweɪnt] [wei] ,
on Cox and Box) , and " I am here , " he says , in his quaint way ,
在 考克斯 和 盒子) , 和 " 我 是 这里 , " 他 说道 , 在 他的 古雅 方式 ,

在 Cox 和 Box 的节目中），他用他那古怪的方式说："我在这里。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][dɪs] - - .
" because I don't want to be dis - turbie'd .
" 因为 我 不 想 到 是 迪斯 - - .

因为我不想被打扰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] " [rɪ'tɜːnd] ['empti] .
THE " RETURNED EMPTY .
这 " 返回 空的 .

"退回的空空如也。

" [rɪ'tɜːnd] ['prɒdɪg(ə)l] [sɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] " ['rændi] ['pændi] , [əʊ] ! " : —
" Returned Prodigal sings , to the tune of " Randy Pandy , O ! " : —
" 返回 浪子 唱歌 , 到 这 调 的 " 兰迪 潘迪 , 哦 ! " : —

《浪子回头》唱着《兰迪·潘迪，哦！》的曲调：——

[wel] , [hɪə(r)][aɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] !
Well , here I'm back from Mashonaland !
出色地 , 这里 我是 后退 从 马绍纳兰 !

好了，我从马绍纳兰回来了！

[maɪnz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Mine's hardly a proud position .
我的 几乎 一个 自豪的 位置 .

我的立场算不上什么值得骄傲的。

[maɪ][aɪ'diəz][ɪn]['gəʊɪŋ][wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [grænd] ,
My ideas in going were vaguely grand ,
我的 想法 在 去 是 依稀 盛大 ,

我当时的想法大致很宏大，

[ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] !
And — look at my present condition !
和 — 看 在 我的 展示 状况 !

看看我现在的状况!

[aɪ] [meɪ] [kuːl] [maɪ] [hiːlz] [ɒn] [ðɪs] ['pækɪŋ] - [keɪs] ;
I may cool my heels on this packing - case ;
我 可能 凉爽的 我的 高跟鞋 在 这 包装 - 案件 ;

我或许会把脚放在这个包装箱上;

- [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt] [laɪk][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
' Tis a little mite like me , Sir !
- 的 一个 小的 螨虫 喜欢 我 , 先生 !

先生，它跟我一样小!

[seɪ] [maɪ] " ['kændɪd] [frendz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃ] [maɪ] [feɪs] ,
Say my " candid friends , " as they watch my face ,
说 我的 " 坦率 朋友们 , " 作为 他们 手表 我的 脸 ,

我的"坦率的朋友们"一边看着我的脸一边说道:

" [əʊ] . [aɪ] . [siː] . [juː] . [ɑː(r)] . [em] . [tiː] . , [sɜː(r)] !
" O . I . C . U . R . M . T . , Sir !
" 哦 . 我 . C . U . 拉 . M . T . , 先生 !

"OICURMT，先生！"

" [aɪm][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['grændi] - ['pændi] , [əʊ] !
" I'm the prodigal GRANDY - PANDY , oh !
" 我是 这 浪子 格兰迪 - 潘迪 , 哦 !

"我是浪子格兰迪-潘迪，哦!

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['lændɪ] , [əʊ] !
Returned to my native landy , oh !
返回 到 我的 本国的 兰迪 , 哦 !

回到了我的故乡，哦!

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kæʃ] ,
With a big moustache , and but little cash ,
和 一个 大的 胡子 , 和 但 小的 现金 ,

他留着浓密的胡子，但身无分文。

[ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['hændi] , [əʊ] !
Though the latter would come in handy , oh !
尽管 这 后者 会 来 在 便利 , 哦 !

虽然后者会派上用场，哦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[laɪk] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] , [əʊ] !
Like the nursery Jack - a - dandy , oh !
喜欢 这 苗圃 杰克 - 一个 - 花花公子 , 哦 !

就像托儿所里的杰克·丹迪，哦!

[aɪ] [meɪ] " [lʌv] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd]['kændi] , " [əʊ] !
I may " love plum - cake and candy , " oh !
我 可能 " 爱 李子 - 蛋糕 和 糖果 , " 哦 !

我可能"喜欢李子蛋糕和糖果"，哦!

[bʌt; bət][tɑːrts][ænd; ənd] ['tɒfi] , [ɔː(r)] [swiːts] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

But	tarts	and	toffies	,	or	sweets	of	office	,
但	蛋挞	和	太妃糖	，	或者	糖果	的	办公室	，

但是，馅饼和太妃糖，或者说办公室里的甜点，

[siːm] [nɒt] — [æt; ət]['prez(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)] ['grændi] , [əʊ] !

Seem	not	—	at	present	—	for	GRANDY	,	oh	!
似乎	不是	—	在	展示	—	为了	格兰迪	，	哦	！

似乎目前还没有 GRANDY，哦！

[wel] , [ai] [tʃʌk] [ðem; ðəm][ʌp] , — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naʊs][ɔː(r)] [piːk] ?

Well	,	I	chucked	them	up	,	—	was	it	nous	or	pique	?
出色地	，	我	扔掉	他们	向上	，	—	曾是	它	我们	或者	激起	?

好吧，我把它们扔了出去——是出于我们的理智还是愤怒?

[ɪz][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [wɜːst] [ɒv; əv] ['nini] ?

Is	the	prodigal	worst	of	ninnies	?
是	这	浪子	最差	的	傻瓜	?

浪子回头是傻瓜中最糟糕的吗?

[ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][hɑːf]

The	fatted	calf	,	and	the	better	half
这	肥胖	小牛	，	和	这	更好的	一半

肥牛犊，以及更好的一半

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lʌv] — [ænd; ənd] ['gini] , —

Of	his	father's	love	—	and	guineas	,	—
的	他的	父亲的	爱	—	和	几内亚	，	—

父亲的爱——以及金币，——

[meɪ] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['həʊmwəd] [laɪz] ,

May	fall	to	his	share	as	he	homeward	lies	,
可能	落下	到	他的	分享	作为	他	回家	谎言	，

或许在他归家的路上，他会把那份东西带回家。

[wen] [ðə; ði] [hʌsks] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['fleɪvə(r)] .

When	the	husks	have	lost	their	flavour	.
什么时候	这	谷壳	有	丢失的	他们的	味道	.

当谷壳失去风味时。

[maɪ][kɑːf] ?

My	calf	?
我的	小牛	?

我的小腿?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [griːt] [maɪ] [aɪz] ,

Well	,	it	does	not	greet	my	eyes	,
出色地	，	它	做	不是	迎接	我的	眼睛	，

嗯，它并没有映入我的眼帘。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [jet] [snɪf] [ɪts]['seɪvə(r)] .

And	I	don't	yet	sniff	its	savour	.
和	我	不	然而	嗅	它是	品尝	.

而我，至今仍未尝到它的滋味。

[aɪm][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] ['grændi] - ['pændi] , [əʊ] !

I'm	a	prodigal	GRANDY	-	PANDY	,	oh	!
我是	一个	浪子	格兰迪	-	潘迪	，	哦	！

我是个浪子潘迪奶奶，哦!

[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [mə'ʃɔnə] - ['lændɪ] , [əʊ] !

Retired	from	Mashona	-	landy	,	oh	!
退休	从	马绍纳	-	兰迪	，	哦	！

从马绍纳兰迪退休了，哦!

[aɪm] [left] [laɪk] [ə; eɪ] ['lægəd] .
I'm left like a laggard .
我是 左边 喜欢 一个 落后者 .

我感觉自己像个落伍者。

[grɪm] ['raɪdə(r)] ['hægəd]
Grim RIDER HAGGARD
严峻 骑士 枯槁

死神骑士哈格德

([huːz] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] " [blʌd] - [ænd; ənd] - ['brændi] , " [əʊ] !)
(Whose fiction is " blood - and - brandy , " oh !)
(谁 小说 是 " 血 - 和 - 白兰地 , " 哦 !)

（谁写的小说是"血腥白兰地"呢？哦！）

[sez] ['æfrɪkə] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] ['hændi] , [əʊ] !
Says Africa always comes handy , oh !
说道 非洲 总是 来 便利 , 哦 !

他说非洲总是能派上用场，哦！

[fɔː(r); fə(r)] " ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
For " something new .
为了 " 某物 新的 .

为了"一些新的东西"。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['grændi] , [əʊ] !
" It sounds grandy , oh !
" 它 声音 格兰迪 , 哦 !

听起来很宏伟啊！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [njuː] [plɒt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪz] [nɒt]
But a telling new plot I'm afraid is not
但 一个 讲述 新的 阴谋 我是 害怕的 是 不是

但恐怕这并不是一个引人深思的新情节。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['grændi] - ['pændi] , [əʊ] !
The fortune of GRANDY - PANDY , oh !
这 财富 的 格兰迪 - 潘迪 , 哦 !

格兰迪-潘迪的财富啊！

[dɪd] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ?
Did they miss me much ?
做过 他们 错过 我 很多 ?

他们很想念我吗?

[wel] , [aɪ] ['fænsi] [nɒt] ;
Well , I fancy not ;
出色地 , 我 想要 不是 ;

嗯，我倒觉得不太可能;

([ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ;)
(Though a few did come to greet me ;)
(尽管 一个 很少 做过 来 到 迎接 我 ;)

（不过也有一些人过来和我打招呼;）

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːrdɪkts] " [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [lɒt] !
The general verdict's " A very queer lot !
这 一般的 判决的 " 一个 非常 酷儿 很多 !

普遍的评价是"一群非常古怪的人！"

" [nɔː(r)] [ɪz] [sɒl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
" Nor is SOL in a hurry to meet me .
" 也不 是 SOL 在 一个 匆忙 到 见面 我 .

"SOL 也不急着来见我。"

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][spaɪ][ˌem ˈiː][əˈfɑː(r)] [ɒf] .
He does not spy me afar off .
他 做 不是 间谍 我 远方 离开 .

他没有远远地发现我。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][ai] [kept] [maɪ] [ˈdɪstəns] ;
He would rather I kept my distance ;
他 会 相当 我 保留 我的 距离 ;

他宁愿我和他保持距离;

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ai] [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,
And if to the front I again should go ,
和 如果 到 这 正面 我 再次 应该 去 ,

如果我再次被派往前线,

- - [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
' Twon't be with his assistance .
- - 是 和 他的 协助 .

"不会得到他的帮助。"

[hiː; hi] [diːm] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈgrændi] , [əʊ] -
He deems me a troublesome GRANDY , oh '
他 认为 我 一个 麻烦的 格兰迪 , 哦 -

他认为我是个麻烦的奶奶,哦

[ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhɑːnɪs] [nɒt][ˈhændi] , [əʊ] !
In political harness not handy , oh !
在 政治的 马具 不是 便利 , 哦 !

身陷政治漩涡可不方便,哦!

[ai][ˌeɪ ˈem][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [waɪl] [ˈbælfuə] [ɪz][ə; eɪ][nɒb] ,
I am out of a job , while BALFOUR is a nob ,
我 是 出去 的 一个 工作 , 尽管 巴尔弗 是 一个 旋钮 ,

我失业了,而巴尔福是个混蛋。

[ðæt] [læŋk][ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] [ˈdændi] , [əʊ] !
That lank and effeminate dandy , oh !
那 空白 和 阴柔的 花花公子 , 哦 !

那个瘦削又娘娘腔的花花公子,哦!

[wel] , [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][sʌn] [meɪ] [biː; bi] " ['sændi] .
Well , a prodigal son may be " sandy .
出色地 , 一个 浪子 儿子 可能 是 " 沙 .

嗯,浪子可能会"变得多愁善感"。

" [əʊ] !
" oh !
" 哦 !

"哦!

[ai][ˌeɪ ˈem] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊdə] - [ænd; ənd] - ['brændi] , [əʊ] !
I am off for a soda - and - brandy , oh !
我 是 离开 为了 一个 苏打 - 和 - 白兰地 , 哦 !

我要去喝苏打水加白兰地啦,哦!

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [tʌb] " [æt; ət][maɪ] [klʌb] , [weə(r)] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [snʌb]
And a " tub " at my Club , where I'm sure of a snub
和 一个 " 浴缸 " 在 我的 俱乐部 , 在哪里 我是 当然 的 一个 冷落

还有我俱乐部里的"浴缸",我肯定会受到冷落。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊz][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['grændi] , [əʊ] !
From the foes of returning GRANDY , oh !
从 这 敌人 的 返回 格兰迪 , 哦 !

来自回归的 GRANDY 的敌人，哦!

" [ə; eɪ] ['vɒləntri] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" A VOLUNTARY CONTRIBUTION .
" 一个 自愿 贡献 .

“自愿捐款。”

" ['fɪlɪstaɪn] [waɪf] .
" Philistine Wife .
" 庸俗 妻子 .

“庸俗的妻子。”

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpeɪpə(r)]['ɪz(ə)nt][æt; ət] [ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" YOUR PAPER ISN'T AT ALL AMUSING JUST NOW .
" 你的 纸 不是 在 全部 有趣 只是 现在 .

“你的文章现在一点也不好笑。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['aɪðə(r)] ['fʌni] [ɔː(r)] ['wɪti]
BUT THERE , I MUST CONFESS IT IS NOT EASY TO BE EITHER FUNNY OR WITTY
但 那里 , 我 必须 承认 它 是 不是 简单的 到 是 任何一个 有趣的 或者 机智
['evri] [wiːk] .
EVERY WEEK .
每一个 星期 .

但是，我必须承认，每周都要保持幽默和机智并不容易。

" ['dʒɜːnəlɪst] ([mʌtʃ] ['wʌrid]) .
" Journalist (much worried) .
" 记者 (很多 担心) .

记者（非常担忧）。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [prə'zeɪɪk] ['evri] ['iːvnɪŋ]
" NO , MY DEAR , MUCH EASIER TO BE ALWAYS DULL AND PROSAIC EVERY EVENING
" 不 , 我的 亲爱的 , 很多 更轻松 到 是 总是 乏味的 和 平淡无奇 每一个 晚上
.
:
.

“不，亲爱的，每天晚上都过着枯燥乏味的生活要容易得多。”

" [[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] , ['fɔːtʃənətli] ,
" [He was about to add a personal illustration , but as , fortunately ,
" [他 曾是 关于 到 添加 一个 个人的 插图 , 但 作为 , 幸运的是 ,
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .]
he didn't , the subject dropped .]
他 没有 , 这 主题 掉落 .]

他原本想补充一些个人例子，但幸运的是，他最终没有这么做，话题也就此结束了。

[ðə; ði] [krɒs] - [ɪg'zæmənərz] [veɪd] ['miːkəm] .
THE CROSS - EXAMINER'S VADE MECUM .
这 叉 - 考官的 瓦德 手册 .

交叉询问者手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk]['eni] ['kwestʃən][ɪn] [kɔːt] ?
Have you a right to ask any question in Court ?
有 你 一个 正确的 到 问 任何 问题 在 法庭 ?

在法庭上，你有权提出任何问题吗?

['ɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜ:t(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɪz][left][tu:; tə][maɪ] [dɪ'skreʃn] .
Certainly , **and** **the** **questioning** **is** **left** **to** **my** **discretion** .
当然 , 和 这 提问 是 左边 到 我的 审慎 .

当然，提问方式由我酌情决定。

[kwes] .
Ques .
问题 .

问题。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [dɪ'skreʃn] ?
What **do** **you** **understand** **by** **discretion** **?**
什么 做 你 理解 经过 审慎 ?

你如何理解谨慎?

['ænz] .
Ans .
答 .

答:

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒləti] [dɪ'faɪnd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .
An **unknown** **quality** **defined** **occasionally** **by** **the** **Press** **and** **the** **Public** .
一个 未知 质量 定义 偶尔 经过 这 按 和 这 民众 .

一种不为人知的特质，偶尔由媒体和公众来定义。

[kwes] .
Ques .
问题 .

问题。

[ɪz][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɪn'veəriəbli][ðə; ði] [seɪm] ?
Is **the** **definition** **invariably** **the** **same** **?**
是 这 定义 总是 这 相同的 ?

这个定义总是相同的吗?

['ænz] .
Ans .
答 .

答:

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪ'vɒləti]
for **it** **depends** **upon** **the** **exigencies** **of** **the** **Press** **and** **the** **frivolity**
为了 它 取决于 之上 这 紧急情况 的 这 按 和 这 轻浮
[ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and **fickleness** **of** **the** **Public** .
和 反复无常 的 这 民众 .

因为这取决于新闻界的需要和公众的轻浮和善变。

[kwes] .
Ques .
问题 .

问题。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'nent][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

Were	**you**	**to**	**refrain**	**from**	**questioning**	**a**	**Witness**	**anent**	**his**	**antecedents**	**,**
是	你	到	避免	从	提问	一个	证人	附近	他的	来路	,

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðəʊz] [ˌæntɪ'siːdənts] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] ,

and	**subsequently**	**those**	**antecedents**	**becoming**	**known**	**,**
和	随后	那些	来路	成为	已知	,

如果你不去询问证人的过往经历，而之后这些过往经历又被人们所知晓，

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] ['kriːd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi]

his	**evidence**	**were**	**to**	**lose**	**the**	**credence**	**of**	**the**	**papers**	**,**	**what**	**would**	**be**
他的	证据	是	到	失去	这	信任	的	这	文件	,	什么	会	是

[sed] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

said	**of**	**you**	**?**
说	的	你	?

如果他的证据不被报纸所采信，那么人们会怎么评价你?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['djuːti] .

That	**I**	**had**	**neglected**	**my**	**duty**	**.**
那	我	有	被忽视的	我的	责任	.

我玩忽职守了。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

Were	**you**	**to**	**question**	**a**	**Witness**	**on**	**his**	**past**	**,**	**and**	**,**	**by**	**an**	**interruption**
是	你	到	问题	一个	证人	在	他的	过去的	,	和	,	经过	一个	中断

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəl] ,

of	**the**	**trial**	**,**
的	这	审判	,

如果你要询问证人关于他过去的经历，并且因此中断审判，

[ðæt] ['wɪtnəsɪz] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [suː'pɜːfluəs] , [wɒt] [wʊd] [ðen]

that	**Witness's**	**evidence**	**were**	**consequently**	**to**	**become**	**superfluous**	**,**	**what**	**would**	**then**
那	证人的	证据	是	最后	到	变得	多余	,	什么	会	然后

[biː; bi] [sed] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

be	**said**	**of**	**you**	**?**
是	说	的	你	?

如果证人的证词因此变得多余，那么人们会如何评价你呢?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [maɪ]['djuːti] .

That	**I**	**had**	**exceeded**	**my**	**duty**	**.**
那	我	有	超出	我的	责任	.

我越职了。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['klaɪənts] [wɪð] [ðə; ði]

Is	it	an	easy	matter	to	reconcile	the	interests	of	your	clients	with	the
是	它	一个	简单的	事情	到	调和	这	兴趣	的	你的	客户	和	这

[rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

requirements	of	Public	Opinion	.
要求	的	民众	观点	.

协调客户利益与公众舆论要求是一件容易的事吗?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ə'reɪndʒmənt] ,

It	is	a	most	difficult	arrangement	,
它	是	一个	最多	难的	安排	,

这是一个非常困难的安排。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][aɪ'diəz]

the	more	especially	as	Public	Opinion	is	usually	composed	of	the	joint	ideas
这	更多的	尤其	作为	民众	观点	是	通常	由	的	这	联合的	想法

[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lɔː] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ][bed] - [pəʊst] .

of	hundreds	of	people	who	know	as	much	about	law	as	does	a	bed	-	post	.
的	数百	的	人们	WHO	知道	作为	很多	关于	法律	作为	做	一个	床	-	邮政	.

尤其因为公众舆论通常是由数百人共同的想法组成的，而这些人对法律的了解可能就像床柱一样一无所知。

[kwes] .

Ques	.
问题	.

问题。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [huːz] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['kwestʃənəb(ə)l] ?

In	the	eyes	of	Public	Opinion	,	whose	commendation	is	the	most	questionable	?
在	这	眼睛	的	民众	观点	,	谁	表彰	是	这	最多	值得怀疑	?

在公众舆论看来，谁的赞扬最值得怀疑?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

The	commendation	of	a	Judge	,
这	表彰	的	一个	法官	,

法官的嘉奖

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['pɒpjələ(r)][aɪ'diəz]) [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

because	it	stands	to	reason	(	according	to	popular	ideas	)	that	a	man	who
因为	它	站立	到	原因	(	根据	到	受欢迎的	想法	)	那	一个	男人	WHO

[nəʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ['θʌrəli] [mʌst; məst][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['eni] ['defɪnət]

knows	his	subject	thoroughly	must	be	unable	to	come	to	any	definite
知道	他的	主题	彻底	必须	是	无法	到	来	到	任何	定

[dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['merɪts] .

decision	as	to	its	merits	.
决定	作为	到	它是	优点	.

因为（根据流行的观点）一个对某个主题非常了解的人，必然无法对该主题的优劣做出任何明确的判断。

[kwes] .

Ques	.
问题	.

问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔːˈθɒrəti] , [huːz] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɪz][ðə; ði][məʊst]

And	in	the	eyes	of	the	same	authority	,	whose	commendation	is	the	most
和	在	这	眼睛	的	这	相同的	权威	,	谁	表彰	是	这	最多

['væljuəb(ə)l] ?

valuable	?
有价值的	?

在同一权威人士眼中，谁的赞扬最有价值?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wʊd] [kʌm]

In	the	eyes	of	Public	Opinion	the	most	valuable	commendation	would	come
在	这	眼睛	的	民众	观点	这	最多	有价值的	表彰	会	来

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

from	a	man	who	is	absolutely	ignorant	of	everything	connected	with	a
从	一个	男人	WHO	是	绝对地	无知	的	一切	连接	和	一个

['kaʊnsəlz] ['præktɪs] ,

Counsel's	practice	,
律师的	实践	,

在公众舆论看来，最有价值的赞扬往往来自一个对律师执业一无所知的人。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['æmpli] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

but	who	can	amply	supply	this	possible	deficiency	by	writing	a	letter	to	the
但	WHO	能	充足的	供应	这	可能的	不足	经过	写作	一个	信	到	这

['peɪpəz] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [feə(r)] [pleɪ] .

papers	and	signing	himself	"	FAIR	PLAY	.
文件	和	签名	他自己	"	公平的	玩	.

但谁能通过给报纸写一封信，署名"公平竞争"来充分弥补这一可能的不足呢?

" [kwes] .

"	Ques	.
"	问题	.

"问题。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [raɪt] ['eni] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd]

Is	there	any	remedy	for	setting	right	any	misconception	that	may	have	occurred
是	那里	任何	补救	为了	环境	正确的	任何	误解	那	可能	有	发生

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnər] ?

as	to	the	rights	and	wrongs	of	cross	-	examiners	?
作为	到	这	权利	和	错误	的	叉	-	考官	?

对于可能出现的关于交叉询问者权利和错误方面的误解，是否有任何补救措施来纠正?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[jes] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [mait] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnə(r)] ['riːəli] [ɪz] .

Yes	,	the	Public	might	learn	what	the	business	of	a	cross	-	examiner	really	is	.
是的	,	这	民众	可能	学习	什么	这	商业	的	一个	叉	-	考官	真的	是	.

是的，公众或许能了解到交叉询问者的真正职责是什么。

[kwes] .

Ques	.
问题	.

问题。

[ai] [siː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ?

I	see	,	and	having	done	this	,	can	you	recommend	anything	further	?
我	看	,	和	拥有	完毕	这	,	能	你	推荐	任何事物	更远	?

我明白了，既然如此，您还有什么其他建议吗?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [krɒs] - [ɪg'zæmənərz] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪt] [ðen] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

Having	learned	a	cross	-	examiner's	business	,	the	Public	might	then	have	time	to
拥有	学习	一个	叉	-	考官的	商业	,	这	民众	可能	然后	有	时间	到

[ə'tend] — [tuː; tə][ɪts] [əʊn] !

attend	—	to	its	own	!
出席	—	到	它是	自己的	!

了解了交叉询问者的业务之后，公众或许就有时间去关注自己的事务了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	XXIII	.
不	.	二十三	.

第 23 号

[siːn] — [ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwoʊlə][ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn]['rɑːkoʊ] , ['venɪs] .

SCENE	—	The	Lower	Hall	of	the	Scuola	di	San	Rocco	,	Venice	.
场景	—	这	降低	大厅	的	这	学校	迪	圣	罗科	,	威尼斯	.

场景——威尼斯圣罗科教堂下层大厅。

['brɪtɪʃ] ['tʊərɪsts] [dɪ'skʌvəd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

British	Tourists	discovered	studying	the	Tintorets	on	the	walk	and	ceiling	by	the
英国	游客	发现	学习	这	-	在	这	走	和	天花板	经过	这

[eɪd][ɒv; əv] ['rʌskɪn] ,

aid	of	RUSKIN	,
援助	的	拉斯金	,

在罗斯金的帮助下，英国游客发现了研究丁托列茨在走廊和天花板上的画作的乐趣。

[heə(r)] , [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [ə'laʊd] , [ɪn'strʌktɪvli] , [tuː; tə][wʌn]

HARE	,	and	BÆDEKER	,	from	which	they	read	aloud	,	instructively	,	to	one
野兔	,	和	-	,	从	哪个	他们	读	大声	,	有启发性地	,	到	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他们互相朗读《野兔》和《贝德克尔》，从中汲取教训。

[mɪs] ['prendərˌgæst] [hæz; həz] [brɔːt] " [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['venɪs] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

Miss	PRENDERGAST	has	brought	"	The	Stones	of	Venice	"	for	the	benefit
错过	普伦德加斯特	有	带来	"	这	石头	的	威尼斯	"	为了	这	益处

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd] - .

of	her	brother	and	PODBURY	.
的	她	兄弟	和	-	.

PRENDERGAST 小姐带来了《威尼斯之石》，以造福她的兄弟和 PODBURY。

[lɒŋ] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'dju:st] - [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'plezntli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃn]
Long self - repression has reduced PODBURY to that unpleasantly hysterical condition
长的 自己 - 抑制 有 减少 - 到 那 令人不快的 歇斯底里的 状况
[nəʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪg(ə)lz] ,
known as " a fit of the giggles ,
已知 作为 " 一个 合身 的 这 咯咯笑 ,

长期的自我压抑使 PODBURY 陷入了那种令人不快的歇斯底里状态，即"一阵阵咯咯笑"。

" [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
" which , however , has hitherto escaped detection .
" 哪个 , 然而 , 有 迄今为止 逃脱 检测 .

然而，迄今为止，它尚未被发现。

" [ə; eɪ] ['sɒləm] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] , ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" A Solemn Gentleman , with a troublesome cough , reading aloud to his Wife .
" 一个 庄严 绅士 , 和 一个 麻烦的 咳嗽 , 阅读 大声 到 他的 妻子 .

一位神情严肃的绅士，咳嗽不止，正在给妻子朗读。

" [mɪs] [pi:] . (['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] " [ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:] ['i:dʒɪpt] " ['ri:dɪŋ]) .
" Miss P . (standing opposite " The Flight into Egypt " reading) .
" 错过 P . (常设 对面的 " 这 航班 进入 埃及 " 阅读) .

P小姐（站在正在阅读《逃往埃及》的对面）。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" One of the principal figures here is the Donkey .
" 一 的 这 主要的 数据 这里 是 这 驴 .

"这里的主要角色之一是驴。"

" [weə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . - ?
" Where is Mr . PODBURY ?
" 在哪里 是 先生 . - ?

波德伯里先生在哪里?

([tu:; tə] [pi:] . , [hu:] [ˌri:ə'piə] , ['hʌmbli] ['prɔfə] [ə; eɪ] [tɪn] ['fəʊkəsɪŋ] - [keɪs] .)
(To P . , who reappears , humbly proffering a tin focussing - case .)
(到 P . , WHO 再次出现 , 谦卑地 提供 一个 锡 聚焦 - 案件 .)

（P.再次出现，谦卑地递上一个锡制聚焦盒。）

[θæŋks] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] !
Thanks , but you need not have troubled !
谢谢 , 但 你 需要 不是 有 麻烦 !

谢谢，不过您不必这么麻烦！

" [ðə; ði] ['dɒŋki] . . .
" The Donkey . . .
" 这 驴 . . .

"驴子....."

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] — ['nevə(r)] [si:n] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəublə] ['ænɪmlz] [səʊ]
um — um — never seen — um — um — any of the nobler animals so
嗯 — 嗯 — 绝不 已见 — 嗯 — 嗯 — 任何 的 这 更高贵 动物 所以
[sə'blaɪm] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [æs] " — ([hɪə(r)] [bɒb] [dɪgz] - [ɪn]
sublime as this quiet head of the domestic ass " — (here BOB digs PODBURY in
升华 作为 这 安静的 头 的 这 国内的 屁股 " — (这里 鲍勃 挖掘 - 在
[ðə; ði] [rɪbz] ,
the ribs ,
这 肋骨 ,

嗯——嗯——从未见过——嗯——嗯——任何高贵的动物能像这头安静的家驴的头一样如此高贵——（鲍勃在这里戳了戳波德伯里的肋骨，

[bɪ'haɪnd] [mɪs] [piː] . - [es] [bæk]) — " ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəl] ,

behind	Miss	P	.	'	s	back	)	—	"	chiefly	owing	to	the	grand	motion	in	the	nostril	,
在后面	错过	P	.	-	s	后退	)	—	"	主要	欠款	到	这	盛大	运动	在	这	鼻孔	,

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] .

and	writhing	in	the	ears	.
和	扭动	在	这	耳朵	.

在 P 小姐背后）——"主要是由于鼻孔的剧烈运动和耳朵的扭动。

" ([ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] [tʃəʊk] [frɒm; frəm] - .)

"	(	A	spasmodic	choke	from	PODBURY	.	)
"	(	一个	痉挛性的	呛	从	-	.	)

（来自波德伯里的一阵痉挛性窒息。）

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] ?

May	I	ask	what	you	find	so	amusing	?
可能	我	问	什么	你	寻找	所以	有趣	?

请问您觉得什么事情这么有趣?

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['krɪmz(ə)n]) .

(	crimson	)	.
(	赤红	)	.

（赤红）。

[aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ɪg'zæktli] .

I	—	I	beg	your	pardon	—	I	don't	know	what	I	was	laughing	at	exactly	.
我	—	我	求	你的	赦免	—	我	不	知道	什么	我	曾是	笑	在	确切地	.

我——请原谅——我不知道我到底在笑什么。

([ə'saɪd][tuː; tə][bɒb] .)

(	Aside	to	BOB	.	)
(	旁边	到	鲍勃	.	)

（鲍勃旁白。）

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

Will	you	shut	up	,	confound	you	!
将要	你	关闭	向上	,	混杂	你	!

你给我闭嘴，你这个混蛋!

[ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] , [kləʊz][baɪ] (['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][heə(r)]) .

A	Stout	Lady	,	close	by	(	reading	from	HARE	)	.
一个	肥硕	女士	,	关闭	经过	(	阅读	从	野兔	)	.

一位身材魁梧的女士，就在附近（正在阅读《野兔》）。

" [ðə; ði] [həʊl] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [laɪn][ɒv; əv] [laɪt] .

"	The	whole	symmetry	of	it	depending	on	a	narrow	line	of	light	.
"	这	所有的	对称	的	它	取决于	在	一个	狭窄的	线	的	光	.

"它的整体对称性取决于一条狭窄的光线。"

" (['djuːbiəsli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .)

"	(	Dubiously	,	to	her	Daughter	.	)
"	(	可疑地	,	到	她	女儿	.	)

（她疑惑地对女儿说。）

[aɪ][doʊnt][kwaɪt] —

I	don't	quite	—
我	不	相当	—

我不太——

[əʊ] [jes] , [ai][duː; də] [naʊ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [maɪ] ['sʌnʃeɪd] [ɪz] — " [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

oh	**yes**	**,**	**I**	**do**	**now**	**—**	**that's**	**it**	**—**	**where**	**my**	**sunshade**	**is**	**—**	**"**	**the**	**edge**	**of**	**a**
哦	是的	,	我	做	现在	—	那就是	它	—	在哪里	我的	遮阳伞	是	—	"	这	边缘	的	一个

['kɑːrpəntərz] [skweə(r)] ,

carpenter's	**square**	**,**
木匠的	正方形	,

哦，是的，我现在知道了——就是这样——我的遮阳伞放在哪里——"木匠方尺的边缘，

[wɪtʃ] ['nekts] [ðəʊz] [ʌn'juːzd] [tuːlz] " . . .

which	**connects**	**those**	**unused**	**tools**	**"**	**.**	**.**	**.**
哪个	连接	那些	未使用的	工具	"	.	.	.

它连接了那些未使用的工具"……

[hm] — [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] " [ʌn'juːzd] [tuːlz] , " ['eθəl] ?

h'm	**—**	**can**	**you**	**make**	**out**	**the**	**"**	**unused**	**tools**	**,**	**"**	**ETHEL**	**?**
嗯	—	能	你	制作	出去	这	"	未使用的	工具	,	"	埃塞尔	?

嗯——ETHEL，你能辨认出"未使用的工具"吗?

[ai] [kænt] . . . .

I	**can't**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	不能	.	.	.	.

我不能……

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] — " [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

But	**he**	**says**	**—**	**"**	**The**	**Ruined**	**House**	**is**	**the**	**Jewish**	**Dispensation**	**.**
但	他	说道	—	"	这	毁坏	房子	是	这	犹太人	豁免	.

但他说道——"废墟之屋是犹太教的律法。"

" [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

"	**Now**	**I**	**should**	**never**	**have**	**found**	**that**	**out**	**for**	**myself**	**.**
"	现在	我	应该	绝不	有	成立	那	出去	为了	我	.

"我真不该自己发现这件事。"

([ðeɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kænvəs] .)

(	**They**	**pass**	**to**	**another**	**canvas**	**.**	**)**
(	他们	经过	到	其他	帆布	.	)

（他们换到另一块画布上。）

" - [dɪ'naɪz] [hɪm'self] [ɔːl] [eɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] . . . .

"	**TINTORET**	**denies**	**himself**	**all**	**aid**	**from**	**the**	**features**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	-	否认	他自己	全部	援助	从	这	特征	.	.	.	.

丁托列否认自己受到任何形式的帮助……

[nəʊ] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " . . . ([ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz]

No	**time**	**allowed**	**for**	**watching**	**the**	**expression**	**"**	**.**	**.**	**.**	**(**	**That**	**reminds**	**me**	**—**	**what**	**is**
不	时间	允许	为了	观看	这	表达	"	.	.	.	(	那	提醒	我	—	什么	是

[ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] ,

the	**time**	**by**	**your**	**bracelet**	**,**
这	时间	经过	你的	手镯	,

没有时间观察表情……（这让我想起来——你手镯上的时间是多少？）

['dɑːlɪŋ] ?)

darling	**?**	**)**
亲爱的	?	)

亲爱的？ ）

" [nəʊ] [blʌd] , [nəʊ] ['stæbɪŋ] , [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] . . . [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪn]

"	**No**	**blood**	**,**	**no**	**stabbing**	**,**	**or**	**cutting**	**.**	**.**	**.**	**but**	**an**	**awful**	**substitute**	**for**	**these**	**in**
"	不	血	,	不	刺	,	或者	切割	.	.	.	但	一个	可怕	代替	为了	这些	在

[ðə; ði][kiˌɑːrə'skʊərəʊ] .

the	**chiaroscuro**	**.**
这	明暗对比	.

"没有流血，没有刺伤，也没有切割……但在明暗对比中，却出现了可怕的替代品。"

" ([ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !
" (Ah , yes , indeed !
" (啊 , 是的 , 的确 !

（啊，是的，确实如此！）

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ? — [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)] ?)
Do you see it , love ? — in the right - hand corner ?)
做 你 看 它 , 爱 ? — 在 这 正确的 - 手 角落 ?)

亲爱的，你看到了吗？——就在右上角？

" [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] " — (['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]) — " [siːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['blʌdʃɒt] ,
" So that our eyes " — (comfortably) — " seem to become bloodshot ,
" 所以 那 我们的 眼睛 " — (舒适地) — " 似乎 到 变得 充血 ,
[ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð] [streɪndʒ]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] ['dedli] ['vɪʒn] .
and strained with strange horror , and deadly vision .
和 紧张 和 奇怪的 恐怖 , 和 致命 想象 .

"以至于我们的眼睛"——（舒服地）——"似乎变得布满血丝，充满了奇怪的恐惧和致命的视觉。

" ([nɒt] [wʌn] [ə'klɑːk] , ['riːəli] ? — [ænd; ənd] [wɪv] [tuː; tə] [miːt] [pə'pɑː][ˌaʊt'saɪd] ['flɔːriənz] , [fɔː(r); fə(r)]
" (Not one o'clock , really ? — and we've to meet Papa outside Florian's , for
" (不是 一 点钟 , 真的 ? — 和 我们已经 到 见面 爸爸 外部 弗洛里安的 , 为了
[lʌntʃ] [æt; ət][wʌn] - ['θɜːti] !
lunch at one - thirty !
午餐 在 一 - 三十 !

"（真的不是一点钟吗？——我们一点半还要在弗洛里安餐厅外面和爸爸一起吃午饭呢！）

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ruːm] .)
Dear me , we mustn't stay too long over this room .)
亲爱的 我 , 我们 不得 停留 也 长的 超过 这 房间 .)

天哪，我们不能在这个房间里待太久。）

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['dʒentlmən] ([wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [heə(r)] ,
A Solemn Gentleman (with a troublesome cough , who is also provided with HARE ,
一个 庄严 绅士 (和 一个 麻烦的 咳嗽 , WHO 是 还 假如 和 野兔 ,

一位神情严肃的绅士（患有恼人的咳嗽，并且还配备了 HARE，

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) . . . .
reading aloud to his wife) . . . .
阅读 大声 到 他的 妻子) . . . .

（他大声朗读给妻子听）.....

" ['fɜːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] — [rʊk] — [rʊk] — [rʊk] ! — [ə; eɪ] ['lɑːdʒli] - [meɪd] — [rʊk] — [uːk] ! —
" Further enhanced by — rook — rook — rook ! — a largely - made — rook — ook ! —
" 更远 增强型 经过 — 车 — 车 — 车 ! — 一个 很大程度上 - 制成 — 车 — ook ! —
[fɑːm] - ['sɜːvənt] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔː(r)] — [uːk] ! — ['bɑːskɪt] .
farm - servant , leaning on a — ork — ork — ork — ork — or — ook ! — basket .
农场 - 仆人 , 倾斜 在 一个 — 奥克 — 奥克 — 奥克 — 奥克 — 或者 — ook ! — 篮子 .

"进一步增强——rook——rook——rook！——一个身材魁梧的——rook——ook！——农场仆人，倚靠在一个——ork——ork——ork——ork——ork——or——ook！——篮子上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ɔːk] ! — [gəʊ][ɒn] ?
" Shall I — ork ! — go on ?
" 将 我 — 奥克 ! — 去 在 ?

"我——该死！——继续吗？"

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[jes] , [dɪə(r)] , [duː; də] , [pliːz] !
Yes , dear , do , please !
是的 , 亲爱的 , 做 , 请 !

好的，亲爱的，请便！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['nəʊtɪs] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] !
It makes one notice things so much more !
它 制作 一 注意 事物 所以 很多 更多的 !

它让人更加注意到周围的事物！

[[ðə; ði] ['sɒləm] ['dʒentlmən] [gəʊz][ɒn] .
[The Solemn Gentleman goes on .
[这 庄严 绅士 去 在 .

庄严的绅士继续说道。

[mɪs] [piː] . ([æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['steəkeɪs]) .
Miss P . (as they reach the staircase) .
错过 P . (作为 他们 抵达 这 楼梯) .

P小姐（当他们走到楼梯口时）。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['tɪʃən] , ['mɪstə(r)] . - !
Now just look at this Titian , Mr . PODBURY !
现在 只是 看 在 这 提香 , 先生 . - !

波德伯里先生，瞧瞧这幅提香的画作！

['rʌskɪn] [pə'tɪkjələli] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] .
RUSKIN particularly mentions it .
拉斯金 特别 提及 它 .

罗斯金特别提到了这一点。

[duː; də][nəʊt][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] ,
Do note the mean and petty folds of the drapery ,
做 笔记 这 意思是 和 小气 折叠 的 这 布料 ,

请注意窗帘上那些细小而不起眼的褶皱。

[ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn][ðeə(r)] .
and compare them with those in the TINTORETS in there .
和 比较 他们 和 那些 在 这 - 在 那里 .

并将它们与其中的 TINTORETS 作品进行比较。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ə'biːdiəntli]) .
(obediently) .
(顺从地) .

（顺从地）

[jes] , [aɪ] [wɪl] , — [ə; eɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] — [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ,
Yes , I will , — a — did you mean now — and will it take me long ,
是的 , 我 将要 , — 一个 — 做过 你 意思是 现在 — 和 将要 它 拿 我 长的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
because —
因为 —

是的，我会的。——啊——你是说现在吗？——我会花很长时间吗？因为——

[[mɪs] ['prendərˌgæst] [swiːps] [ɒn] ['skɔːnfəli] .
[Miss PRENDERGAST sweeps on scornfully .
[错过 普伦德加斯特 扫荡 在 轻蔑地 .

[普伦德加斯特小姐轻蔑地走开了。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['fɒləʊɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt]) .
(following , with a desperate effort to be intelligent) .
(下列的 , 和 一个 绝望的 努力 到 是 聪明的) .

（接下来，他拼命想表现得聪明些）。

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] - [hɪə(r)] .
They don't seem to have any Fiammingoes here .
他们 不 似乎 到 有 任何 - 这里 .

这里似乎没有Fiammingo。

[mɪs] [piː] . ([ˊfriːziiŋli] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]) .
Miss P . (freezingly , over her shoulder) .
错过 P . (寒冷地 , 超过 她 肩膀) .

P小姐（冷冷地回头望去）。

['eni] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . - ?
Any what , Mr . PODBURY ?
任何 什么 , 先生 . - ?

有什么事吗，波德伯里先生?

[flə'mɪŋgəʊz] ?
Flamingoes ?
火烈鸟 ?

火烈鸟?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['kɒnfɪdəntli] , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [kʌf]) .
(confidently , having noted down the name at the Accademia on his shirt - cuff) .
(自信地 , 拥有 著名的 向下 这 姓名 在 这 学术界 在 他的 衬衫 - 袖口) .

（他自信地说道，因为他已经把学院的名字记在了衬衫袖口上）。

[nəʊ] , " - [fiːəmiːŋgoʊ] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
No , " Ignoto Fiammingo , " don't you know .
不 , " - 菲亚明戈 , " 不 你 知道 .

不，“Ignoto Fiammingo”，你不知道吗?

[aɪ][laɪk] [ðæt] [tʃæps] [staɪl] — [wɒt] [aɪ][kɔːl] ['θʌrəli] [və'niːʃ(ə)n] .
I like that chap's style — what I call thoroughly Venetian .
我 喜欢 那 小伙子的 风格 — 什么 我 称呼 彻底 威尼斯 .

我喜欢那家伙的风格——我称之为彻头彻尾的威尼斯风格。

[[wel] - [ɪn'fɔːmd] [p'ɜːsənz] [ɪn] [frʌnt] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ænd; ənd] [smaɪl] .
[Well - informed persons in front overhear and smile .
[出色地 - 知情的 人 在 正面 无意中听到 和 微笑 .

前面消息灵通的人听到后都笑了。

[mɪs] [piː] . ([ə'nɔɪd]) .
Miss P . (annoyed) .
错过 P . (恼怒) .

P小姐（恼火地）

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " - [fiːəmiːŋgoʊ] " ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði]
That is rather strange — because " Ignoto Fiammingo " happens to be merely the
那 是 相当 奇怪的 — 因为 " - 菲亚明戈 " 发生 到 是 仅仅 这
[ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)] " [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['flemɪŋ] ,
Italian for " an unknown Fleming ,
意大利语 为了 " 一个 未知 弗莱明 ,

这相当奇怪——因为"Ignoto Fiammingo"恰好只是意大利语中"不知名的弗莱明人"的意思。

" ['mɪstə(r)] . - .
" Mr . PODBURY .
" 先生 . - .

波德伯里先生。

[[kə'læps] [ɒv; əv] - .
[Collapse of PODBURY .
[坍塌 的 - .

[PODBURY 倒塌。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
(aside to PODBURY) .
(旁边 到 -) .

(旁白给 PODBURY)

[juː; jʊ] [greɪt] [aʊl] , [juː; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['krɒpə(r)] [ðæt] [taɪm] !
You great owl , you came a cropper that time !
你 伟大的 猫头鹰 , 你 来了 一个 农作物 那 时间 !

你这只伟大的猫头鹰，那次你可真是栽了跟头!

[[hiː; hi][ænd; ənd] - [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [beə(r)] - [faɪt] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
[He and PODBURY indulge in a subdued bear - fight up the stairs ,
[他 和 - 放纵 在 一个 低沉的 熊 - 斗争 向上 这 楼梯 ,

他和波德伯里在楼梯上进行了一场低调的搏斗，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [sə'lemnəti] .
after which they enter the Upper Hall in a state of preternatural solemnity .
后 哪个 他们 进入 这 上 大厅 在 一个 状态 的 超自然 严肃 .

随后，他们进入上层大厅，神情庄严肃穆，仿佛超乎寻常。

[ðə; ði] ['sɒləm] [dʒiː] .
The Solemn G .
这 庄严 G .

庄严的 G.

[naʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Now what I want to see , my dear ,
现在 什么 我 想 到 看 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我现在想看的是.....

[ɪz][ðə; ði] [ɔːk] — [ɔːk] — ['eɪndʒl] [ðæt] ['rʌskɪn] [θɪŋks] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
is the ork — ork — angel that RUSKIN thinks TINTORETTO painted the day after he
是 这 奥克 — 奥克 — 天使 那 拉斯金 思考 丁托列托 绘 这 天 后 他
[sɔː] [ə; eɪ] [rʊk] — [kɪk] — [kɪk] — [kɪk] — ['kɪŋfɪʃə(r)] .
saw a rook — kic — kic — kic — kingfisher .
锯 一个 车 — 基克 — 基克 — 基克 — 翠鸟 .

是罗斯金认为丁托列托在看到一只白嘴鸟的第二天画的那个天使。

[[bɒb] ['nʌdʒɪz] - , [huː] [rɪ'zɪsts] [temp'teɪʃ(ə)n] [hə'rəʊɪkli] .
[BOB nudges PODBURY , who resists temptation heroically .
[鲍勃 轻推 - , WHO 抵抗 诱惑 英勇地 .

[鲍勃轻推了波德伯里，波德伯里英勇地抵制住了诱惑。

[mɪs] [piː] . (['riːdɪŋ]) . . . .
Miss P . (reading) . . . .
错过 P . (阅读) . . . .

P小姐（朗读）.....

" [ðə; ði][fɪg] - [triː] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kə'priːs] , [hæz; həz]['gəʊldən][rɪbz][tuː; tə][ɔːl][ɪts] [liːvz] .
" the fig - tree which , by a curious caprice , has golden ribs to all its leaves .
" 这 如图 - 树 哪个 , 经过 一个 好奇的 任性 , 有 金的 肋骨 到 全部它是 树叶 .

"这棵无花果树，出于一种奇特的奇想，它的所有叶子都长着金色的叶脉。"

" — [duː; də]
" — Do
" — 做

"-做

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][rɪbz] , ['mɪstə(r)] . - .
you see the ribs , Mr . PODBURY .
你 看 这 肋骨 , 先生 . - .

您看到肋骨了吗，波德伯里先生。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['fiːbli]) .
(feebly) .
(虚弱地) .

(微弱地)。

[waɪ] — [jes] .
Y — yes .
是 — 是的 .

是的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də] .
I believe I do .
我 相信 我 做 .

我相信我确实有。

[θɪŋk] [ðeɪ] [gruː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][fɪg] - [triː] ['fɔːməli] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] — [ˌælə'gɒrɪkl] ?
Think they grew that sort of fig - tree formerly , or is it — a — allegorical ?
思考 他们 生长 那 种类 的 如图 - 树 以前 , 或者 是 它 — 一个 — 寓言式的 ?

你认为他们以前种植过那种无花果树，还是这只是个比喻?

[mɪs] [piː] . ([rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['kwɪəri][ɪn] ['krʌʃɪŋ] ['saɪləns]) .
Miss P . (receiving this query in crushing silence) .
错过 P . (接收 这 询问 在 压碎 沉默) .

P小姐（在令人窒息的沉默中接受了这个问题）。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] .
The ceiling requires careful study .
这 天花板 需要 小心 学习 .

天花板需要仔细研究。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ɒblɒŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] — [wɪð] [ðə; ði]['faɪəri] ['sɜːpənts] ,
Look at that oblong panel in the centre — with the fiery serpents ,
看 在 那 长方形 控制板 在 这 中心 — 和 这 火热 蛇 ,

看看中间那个长方形的面板——上面有燃烧的蛇，

[wɪtʃ] ['rʌskɪn] ['faɪnli] [kəm'pɛəz] [tuː; tə] " [wɪŋd] ['læmpriz] .

which	RUSKIN	finely	compares	to	"	winged	lampreys	.
哪个	拉斯金	精细地	比较	到	"	有翅膀的	七鳃鳗	.

罗斯金将其精辟地比作"有翅膀的七鳃鳗"。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . - !

"	You're	not	looking	in	the	right	way	to	see	them	,	Mr	.	PODBURY	!
"	你是	不是	寻找	在	这	正确的	方式	到	看	他们	,	先生	.	-	!

"波德伯里先生，您看它们的角度不对！"

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['feɪntli]) .

(	faintly	)	.
(	淡淡的	)	.

（微弱地）

[aɪ] — [aɪ][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ][dɪd] !

I	—	I	did	see	them	—	all	of	them	,	on	my	honour	I	did	!
我	—	我	做过	看	他们	—	全部	的	他们	,	在	我的	荣誉	我	做过	!

我——我确实看到了他们——我发誓，我真的看到了他们所有人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ] [nek] !

But	it	gives	me	such	a	crick	in	my	neck	!
但	它	给予	我	这样的	一个	板球	在	我的	脖子	!

但是它让我脖子疼得厉害！

[mɪs] [piː] . ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

Miss	P	.	Surely	TINTORET	is	worth	a	crick	in	the	neck	.
错过	P	.	一定	-	是	值得	一个	板球	在	这	脖子	.

P小姐：丁托雷绝对值得你付出脖子酸痛的代价。

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːv] " [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn]['baɪtɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ?

Did	you	observe	"	the	intense	delight	in	biting	expressed	in	their	eyes	?
做过	你	观察	"	这	激烈的	喜	在	咬	表达	在	他们的	眼睛	?

你是否观察到"它们眼中流露出的咬人的强烈快感"？

" [bɒb] .

"	Bob	.
"	鲍勃	.

鲍勃。

(['frɪvələsli]) .

(	frivolously	)	.
(	轻率地	)	.

（轻率地）

[aɪ][dɪd] , - ['pɑːtiːə] —

I	did	,	'	PATIA	—
我	做过	,	-	帕蒂亚	—

我确实这么做了，'帕蒂亚——

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [aɪ] [əb'zɜːvd] [lɑːst] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊz] [aɪ] .

exactly	the	same	look	I	observed	last	night	,	in	a	mosquito's	eye	.
确切地	这	相同的	看	我	观察到	最后的	夜晚	,	在	一个	蚊子的	眼睛	.

和我昨晚在蚊子眼睛里看到的一模一样。

[- [hæz; həz][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['vaɪələntli] .

[	PODBURY	has	to	use	his	handkerchief	violently	.
[	-	有	到	使用	他的	手帕	暴力	.

[PODBURY 不得不粗暴地使用他的手帕。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
The Stout Lady .
这 肥硕 女士 .

健壮女士。

[naʊ] , ['eθəl] , [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][spend] [ten] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst][gəʊ] .
Now , ETHEL , we can just spend ten minutes on the ceiling — and then we must go .
现在 , 埃塞尔 , 我们 能 只是 花费 十 分钟 在 这 天花板 — 和 然后 我们 必须 去 .

现在，ETHEL，我们可以在天花板上待十分钟——然后我们就必须走了。

[ðæts] ['evɪdəntli] ['dʒəʊnə][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] .
That's evidently JONAH in the small oval .
那就是 显然 约拿 在 这 小的 椭圆形 .

小椭圆里的人显然是乔纳。

([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][plæn] .)
(Referring to plan .)
(指 到 计划 .)

（指计划。）

[jes] , [ai] [θɔːt] [səʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒəʊnə] .
Yes , I thought so , — it is JONAH .
是的 , 我 想法 所以 , — 它 是 约拿 .

是的，我也这么想——是约拿。

['rʌskɪn] [kən'sidə] " [ðə; ði] [weɪlz] [tʌŋ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] ,
RUSKIN considers " the whale's tongue much too large ,
拉斯金 考虑 " 这 鲸鱼的 舌头 很多 也 大的 ,

罗斯金认为"鲸鱼的舌头太大了",

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊnə][tuː; tə] [niːl] [ə'pɒn] .
unless it is a kind of crimson cushion for JONAH to kneel upon .
除非 它 是 一个 种类 的 赤红 软垫 为了 约拿 到 下跪 之上 .

除非它是一块红色的垫子，供约拿跪在上面。

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

"嗯，为什么不呢？"

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['mʌðə(r)] ?
A cushion , Mother ?
一个 软垫 , 母亲 ?

妈妈，要个靠垫吗?

[wɒt] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪl] !
what , inside the whale !
什么 , 里面 这 鲸 !

什么？在鲸鱼的肚子里!

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
The Stout Lady .
这 肥硕 女士 .

健壮女士。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][təʊld] ,
That **we** **are** **not** **told** **,**
那 我们 是 不是 讲述 ,

我们并不知道，

[maɪ] [lʌv] — " [ðə; ði] [səbˈmɪsɪvnəs] [ɒv; əv][ˈdʒəʊnə][ɪz] [wel] [ˈgɪv(ə)n] " — [səʊ] [truː] — [bʌt; bət][pəˈpɑː]
my **love** **—** **"** **The** **submissiveness** **of** **Jonah** **is** **well** **given** **"** **—** **So** **true** **—** **but** **Papa**
我的 爱 — " 这 顺从 的 约拿 是 出色地 给定 " — 所以 真的 — 但 爸爸
[kænt][beə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] — [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .
can't **bear** **being** **kept** **waiting** **for** **his** **lunch** **—** **we** **really** **ought** **to** **go** **now** **.**
不能 熊 存在 保留 等待 为了 他的 午餐 — 我们 真的 应该 到 去 现在 .

我的爱人——“约拿的顺服是理所当然的”——说得对——但是爸爸等不及午饭了——我们现在真的该走了。

[[ðeɪ] [gəʊ] .
[**They** **go** **.**
[他们 去 .

他们走了。

[ðə; ði] [ˈsɒləm] [dʒiː] . ([ˈriːdɪŋ]) .
The **Solemn** **G** **.** **(** **reading** **)** **.**
这 庄严 G . (阅读) .

庄严的G.（读）。

" [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ə; eɪ] [dɑːk] [hænd] .
" **There** **comes** **up** **out** **of** **the** **mist** **a** **dark** **hand** **.**
" 那里 来 向上 出去 的 这 薄雾 一个 黑暗的 手 .

“迷雾中伸出一只黑手。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][dɑːk][hænd][jet] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" **Have** **you** **got** **the** **dark** **hand** **yet** **,** **my** **dear** **?**
" 有 你 得到 这 黑暗的 手 然而 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你拿到黑手了吗？”

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His **Wife** **.**
他的 妻子 .

他的妻子。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [ˈəʊnli][ðə; ði][mɪst] .
No **,** **dear** **,** **only** **the** **mist** **.**
不 , 亲爱的 , 仅有的 这 薄雾 .

不，亲爱的，只有雾。

[æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ; [ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][sʌm; səm]
At **least** **,** **there's** **something** **that** **may** **be** **a** **branch** **;** **or** **a** **bird** **of** **some**
在 至少 , 有 某物 那 可能 是 一个 分支 ; 或者 一个 鸟 的 一些
[sɔːt] .
sort **.**
种类 .

至少，那里可能有一根树枝；或者某种鸟类。

[ðə; ði][es] . [dʒiː] . [hɑː] , [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈdʒestʃən] — [fʊl] [ɒv; əv] [səˈdʒestʃən] !
The **S** **.** **G** **.** **Ha** **,** **it's** **full** **of** **suggestion** **—** **full** **of** **suggestion** **!**
这 S . G . 哈 , 它是 满的 的 建议 — 满的 的 建议 !

SG Ha，它充满了暗示——充满了暗示！

[[hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [ɒn] , [ˈkɒfɪŋ] .
[**He** **passes** **on** **,** **coughing** **.**
[他 通过 在 , 咳嗽 .

他咳嗽着去世了。

[mɪs] [piː] . ([tuː; tə] - , [huː] [ɪz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ]) .
Miss P . (to PODBURY - , who is still quivering) .
错过 P . (到 - , WHO 是 仍然 颤抖) .

P小姐（对仍在颤抖的PODBURY说）。

[naʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [end] [wʌn] — " [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['mænə] " — [nɒt] [ðæt] [end] ; [ðæts] " [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [mæn] .
Now notice the end one — " the Fall of Manna " — not that end ; that's " the Fall of Man .
现在 注意 这 结尾 一 — " 这 落下 的 吗哪 " — 不是 那 结尾 ; 那就是 " 这 落下 的 男人 .

现在请注意结尾那一句——"吗哪的降临"——不是结尾；结尾是"人类的堕落"。

" ['rʌskɪn] [pɔɪnts] [aʊt] (['riːdɪŋ]) — " [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['ɪnsɪdənt] .
" RUSKIN points out (reading) — " A very sweet incident .
" 拉斯金 积分 出去 (阅读) — " 一个 非常 甜的 事件 .

罗斯金指出（读道）——"一件非常甜蜜的事。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ʃiːp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːstʃərɪŋ] ,
Four or five sheep , instead of pasturing ,
四 或者 五 羊 , 反而 的 放牧 ,

四五只羊，而不是放牧，

[tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mænə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] " ([hɪə(r)] [bɒb] [kætʃɪz] - [aɪ]) " [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fliːsɪz] .
turn their heads to catch the manna as it comes down " (here BOB catches PODBURY's eye) " or seem to be licking it off each other's fleeces .
转动 他们的 头部 到 抓住 这 吗哪 作为 它 来 向下 " (这里 鲍勃 捕获物 - 眼睛) " 或者 似乎 到 是 舔舐 它 离开 每个 其他的 羊毛 .

他们转过头去接落下的甘露"（鲍勃与波德伯里目光相遇），或者看起来像是在互相舔舐对方羊毛上的甘露。

" (- [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vʌls] [baɪ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [mɜːθ] .)
" (PODBURY is suddenly convulsed by inexplicable and untimely mirth .)
" (- 是 突然 抽搐 经过 无法解释的 和 不合时宜 欢笑 .)

（波德伯里突然莫名其妙地大笑起来。）

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪs'greɪsfl] !
Really , Mr . PODBURY , this is too disgraceful !
真的 , 先生 . - , 这 是 也 可耻 !

波德伯里先生，您这真是太丢人了！

[[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .
[She shuts the book sharply and walks away .
[她 关闭 这 书 尖锐地 和 散步 离开 .

她啪地一声合上书，走开了。

[ˌaʊt'saɪd] ; [baɪ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] .
Outside ; by the landing - steps .
外部 ; 经过 这 降落 - 步骤 .

外面；在楼梯平台旁边。

[mɪs] [piː] . [bɒb] , [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['gɒndələ] ['redi] .
Miss P . BOB , go on and get the gondola ready .
错过 P . 鲍勃 , 去 在 和 得到 这 贡多拉 准备好 .

P. BOB小姐，快去准备缆车。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .
I wish to speak to Mr . PODBURY .
我 希望 到 说话 到 先生 . - .

我想和波德伯里先生谈话。

([tuː; tə] - , ['ɑːftə(r)] [bɒb] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] .)
(To PODBURY , after BOB has withdrawn .)
(到 - , 后 鲍勃 有 撤回 .)

（鲍勃撤退后，致波德伯里。）

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ] [fiːl] [æt; ət]
Mr . PODBURY , I cannot tell you how disgusted and disappointed I feel at
先生 . - , 我 不能 告诉 你 如何 厌恶 和 失望的 我 感觉 在
[jɔː(r); jə(r)] ['sensləs] [ɪ'revərəns] .
your senseless irreverence .
你的 无意义的 不敬 .

波德伯里先生，我对你这种毫无理性的不敬行为感到无比厌恶和失望。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['pɛnɪtəntli]) .
(penitently) .
(忏悔地) .

（忏悔地）

[aɪ] — [aɪm] ['riːəli] [məʊst] ['ɔːfli] ['sɒri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ]
I — I'm really most awfully sorry — but it came over me suddenly , and I
我 — 我是 真的 最多 非常 对不起 — 但 它 来了 超过 我 突然 , 和 我
['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] !
simply couldn't help myself !
简单地 不能 帮助 我 !

我——我真的非常抱歉——但我当时突然就控制不住自己了！

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] ['həʊpləs] — ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [wɪð]
That is what makes it so very hopeless — after all the pains I have taken with
那 是 什么 制作 它 所以 非常 绝望 — 后 全部 这 疼痛 我 有 已采取 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !

正因如此才显得如此绝望——我为你付出了那么多心血！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]
I have been beginning to fear for some time that you are incorrigible
我 有 到过 开始 到 害怕 为了 一些 时间 那 你 是 不可救药
— [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ðɪ][lɑːst] [strɔː] !
— and to - day is really the last straw !
— 和 到 - 天 是 真的 这 最后的 稻草 !

我早就开始担心你无可救药——而今天发生的事真是压垮骆驼的最后一根稻草！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd]
So it is kinder to let you know at once that you have been tried and
所以 它 是 幼儿园 到 让 你 知道 在 一次 那 你 有 到过 尝试 和
[faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
found wanting .
成立 想要 .

所以，最好还是立刻告诉你，你已经接受了测试，结果不合格。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]['faɪnəli][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] — [ai]
I have no alternative but to release you finally from your vows — I
我 有 不 选择 但 到 发布 你 最后 从 你的 誓言 — 我
['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [maɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]['eni] [lɒŋgə(r)] .
cannot allow you to remain my suitor any longer .
不能 允许 你 到 保持 我的 求婚者 任何 更长 .

我别无选择，只能解除你的婚约——我不能再让你继续做我的追求者了。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['hʌmbli]) .
(humbly) .
(谦卑地) .

（谦虚地）

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'freɪd][ai] ['ʃʊdnt] [lɑːst][ðə; ðɪ] [kɔːs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
I was always afraid I shouldn't last the course , don't you know .
我 曾是 总是 害怕的 我 不应该 最后的 这 课程 , 不 你 知道 .

我一直担心自己坚持不下去，你不知道吗?

[ai][dɪd][maɪ][best] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
I did my best — but it wasn't in me , I suppose .
我 做过 我的 最好的 — 但 它 不是 在 我 , 我 认为 .

我尽力了——但我想，我可能真的做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] .
It was awfully good of you to put up with me so long .
它 曾是 非常 好的 的 你 到 放 向上 和 我 所以 长的 .

你真是太好了，能忍受我这么久。

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [frendz] [stɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] ?
And , I say , you won't mind our being friends still , will you now ?
和 , 我 说 , 你 惯于 头脑 我们的 存在 朋友们 仍然 , 将要 你 现在 ?

而且，我想说，你现在不会介意我们继续做朋友了吧?

[mɪs] [piː] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Miss P . Of course not .
错过 P . 的 课程 不是 .

P小姐：当然不是。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ,
I shall always wish you well ,
我 将 总是 希望 你 出色地 ,

我将永远祝你一切安好。

['mɪstə(r)] . - — ['əʊnli][ai][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eni][mɔː(r)]
Mr . PODBURY — only I won't trouble you to accompany me to any more
先生 . - — 仅有的 我 惯于 麻烦 你 到 陪伴 我 到 任何 更多的
['gæləriz] !
galleries !
画廊 !

波德伯里先生——不过我不会再麻烦您陪我去任何画廊了!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ə; eɪ] — [θæŋks] .
A **—** **thanks** **.**
一个 — 谢谢 .

A——谢谢。

[aɪ] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
I **—** **I** **mean** **,** **I** **know** **I** **should** **only** **be** **in** **your** **way** **and** **all** **that** **.**
我 — 我 意思是 , 我 知道 我 应该 仅有的 是 在 你的 方式 和 全部 那 .

我——我的意思是，我知道我不应该碍你的事，等等。

[ænd; ənd] — [aɪ'd]['betə(r)] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['prendərˌgæst] .
And **—** **I'd** **better** **say** **good** **-** **bye** **,** **Miss** **PRENDERGAST** **.**
和 — ID 更好的 说 好的 - 再见 , 错过 普伦德加斯特 .

还有——我最好说再见，普伦德加斯特小姐。

[juː; jʊ][woʊnt][wɒnt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɒndələ][dʒʌst][naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
You **won't** **want** **me** **in** **the** **gondola** **just** **now** **,** **I'm** **sure** **.**
你 惯于 想 我 在 这 贡多拉 只是 现在 , 我是 当然 .

我敢肯定，你现在肯定不想让我坐缆车。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ə'nʌðə(r)] .
I **can** **easily** **get** **another** **.**
我 能 容易地 得到 其他 .

我很容易就能再弄到一个。

[mɪs] [piː] . [wel] — [gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . - .
Miss **P** **.** **Well** **—** **good** **-** **bye** **then** **,** **Mr** **.** **PODBURY** **.**
错过 P . 出色地 — 好的 - 再见 然后 , 先生 . - .

P小姐：好吧——那就再见了，波德伯里先生。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [bɒb] .
I **will** **explain** **to** **BOB** **.**
我 将要 解释 到 鲍勃 .

我会向鲍勃解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[[ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɒndələ] ; [bɒb] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn] [mjuːt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æt; ət]
[**She** **steps** **into** **the** **gondola** **;** **BOB** **raises** **his** **eyebrows** **in** **mute** **interrogation** **at**
[她 步骤 进入 这 贡多拉 ; 鲍勃 提高 他的 眉毛 在 沉默的 审讯 在
- ,
PODBURY **,**
- ,

她走进缆车；鲍勃无声地挑起眉毛，质问波德伯里，

[huː] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['gɒndələ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
who **shakes** **his** **head** **,** **and** **allows** **the** **gondola** **to** **go** **without** **him** **.**
WHO 奶昔 他的 头 , 和 允许 这 贡多拉 到 去 没有 他 .

他摇了摇头，任由缆车不等他便驶离了。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɒndələ] [ˌdisə'piə]) .
(**to** **himself** **,** **as** **the** **gondola** **disappears** **)** **.**
(到 他自己 , 作为 这 贡多拉 消失) .

（他自言自语，缆车渐渐消失。）

[səʊ] [ðæts] ['əʊvə(r)] !

So	that's	over	!
所以	那就是	超过	!

事情就此结束了!

[hæŋd] [ɪf] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['sɒri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Hanged	if	I	don't	think	I'm	sorry	,	after	all	.
绞刑	如果	我	不	思考	我是	对不起	,	后	全部	.

如果我不觉得自己有歉意，那我就该被吊死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['biːstli] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ,

It	will	be	beastly	lonely	without	anybody	to	bully	me	,
它	将要	是	兽	孤独	没有	任何人	到	欺负	我	,

没有别人欺负我，我会感到无比孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] . . . .

and	she	could	be	awfully	nice	when	she	chose	.	.	.	.
和	她	可以	是	非常	好的	什么时候	她	选择	.	.	.	.

她如果愿意的话，可以非常和善.....

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][əʊld] - ,

Still	it	is	a	relief	to	have	got	rid	of	old	TINTORET	,
仍然	它	是	一个	宽慰	到	有	得到	摆脱	的	老的	-	,

不过，摆脱了老丁托列，总归是一种解脱。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [bə'liːniː] [ænd; ənd]['siːmə][ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] . . . .

and	not	to	have	to	bother	about	BELLINI	and	CIMA	and	that	lot	.	.	.	.
和	不是	到	有	到	打扰	关于	贝利尼	和	CIMA	和	那	很多	.	.	.	.

而且不用操心贝里尼、西玛以及那帮人.....

[haʊ] [ðæt] ['begə(r)] - [wɪl] [krəʊ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	that	beggar	CULCHARD	will	crow	when	he	hears	of	it	!
如何	那	乞丐	-	将要	乌鸦	什么时候	他	听到	的	它	!

那个乞丐卡尔查德听到这消息该有多高兴啊!

[ʃænt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . . . .

Shan't	tell	him	anything	—	if	I	can	help	it	.	.	.	.
不会	告诉	他	任何事物	—	如果	我	能	帮助	它	.	.	.	.

我什么都不告诉他——如果可以的话.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ɪz] — ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][baʊnd] [tuː; tə][spɒt]

But	the	worst	of	getting	the	sack	is	—	people	are	almost	bound	to	spot
但	这	最差	的	获得	这	解雇	是	—	人们	是	几乎	边界	到	点

[juː; jʊ] . . .

you	.	.	.
你	.	.	.

但被解雇最糟糕的地方在于——几乎肯定会有人认出你.....

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	think	I'll	be	off	to	-	morrow	.
我	思考	患病的	是	离开	到	-	明天	.

我明天可能要走了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['venɪs] !

I've	had	enough	of	Venice	!
我已经	有	足够的	的	威尼斯	!

我受够威尼斯了!

[hɑːd] - ['raɪdɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([tuː; tə] [frend] , [huːz] [hɔːs] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] ['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts]) .

Hard	-	riding	Individual	(	to	Friend	,	whose	Horse	has	refused	with	dire	results	)	.
难的	-	骑术	个人	(	到	朋友	,	谁	马	有	拒绝	和	可怕的	结果	)	.

（致朋友，他的马拒绝服从，结果造成了严重后果）。

" [hə'ləʊ] ! ['tʃɑ:rli] , [əʊld] [mæn] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:nɪps] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt]
" **HELLO** ! **CHARLEY** , **OLD** **MAN** , **HOW** **ARE** **TURNIPS** **LOOKING** **DOWN** **IN** **THAT**
" 你好 ! 查理 , 老的 男人 , 如何 是 萝卜 寻找 向下 在 那
['neɪbəhʊd] ?
NEIGHBOURHOOD **?**
邻里 ?

"你好！查理，老兄，那片街区的萝卜长得怎么样了？"

" ['əʊnli] ['fænsi] !
" **ONLY** **FANCY** **!**
" 仅有的 想要 !

"只有花哨的！"

[ɪn] [ðə; ði] ['ædmərəbli] - [kəm'paɪld] ['kɒləms] [ɒv; əv] " [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [nju:z] , " ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli]
In **the** **admirably** **-** **compiled** **columns** **of** **"** **This** **Morning's** **News** **,** **"** **given** **in** **the** **Daily**
在 这 令人钦佩地 - 编译 列 的 " 这 早晨 消息 , " 给定 在 这 日常的
[nju:z] ,
News **,**
消息 ,

在《每日新闻》刊登的"今晨新闻"专栏中，作者们撰写了一系列精彩的文章。

[wi:; wi] [ri:d] [wɪð] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ə'keɪʒnəli] [ə'piərɪŋ] ,
we **read** **with** **interest** **a** **paragraph** **occasionally** **appearing** **,**
我们 读 和 兴趣 一个 段落 偶尔 出现 ,

我们饶有兴趣地阅读偶尔出现的一段文字：

['fɜ:nɪʃɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [praisiz] ['kʌrənt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɑ:kɪt] .
furnishing **information** **as** **to** **prices** **current** **in** **the** **Provision** **Market** **.**
家具 信息 作为 到 价格 当前的 在 这 条款 市场 .

提供供应市场当前价格信息。

[wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
We **have** **made** **arrangements** **to** **supply** **our** **readers** **with** **something** **of** **the**
我们 有 制成 安排 到 供应 我们的 读者 和 某物 的 这
[seɪm] ['kærəktə(r)] ,
same **character** **,**
相同的 特点 ,

我们已安排向读者提供同类内容。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['vælju:d] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
which **cannot** **fail** **to** **be** **valued** **in** **the** **household** **.**
哪个 不能 失败 到 是 有价值的 在 这 家庭 .

这在家庭中是不可或缺的。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] - [i:lz] .
A **Pair** **of** **'** **Eels** **.**
一个 一对 的 - 鳗鱼 .

一对"鳗鱼"。

[frɒm; frəm] ['nju:mərəs] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [praɪm] ['ɪŋglɪʃ] [bi:f] [ɪz]
From **numerous** **sources** **of** **information** **,** **we** **learn** **that** **prime** **English** **beef** **is**
从 很多的 来源 的 信息 , 我们 学习 那 主要的 英语 牛肉 是
[ˌʌndə'dʌn] ,
underdone **,**
未煮熟 ,

根据多方信息来源，我们了解到，英国优质牛肉通常是半生不熟的。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒn] ['mʌtn] .
which **causes** **rather** **a** **run** **on** **mutton** **.**
哪个 原因 相当 一个 跑步 在 羊肉 .

这导致了羊肉抢购潮。

[rɛvənɑnz] , & [siː] . , [ɪz][ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɪn] ['meni] ['haʊshoʊldz] .
Revenons , & c . , is the watchword in many households .
雷文斯 , & c . , 是 这 口令 在 许多 家庭 .

Revenons 等是许多家庭的口头禅。

['pəʊltri] [flaɪz]['rɑːðə(r)] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [graʊs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ʌp] .
Poultry flies rather high for the time of year , and grouse is also up .
家禽 苍蝇 相当 高的 为了 这 时间 的 年 , 和 松鸡 是 还 向上 .

家禽的飞行高度在一年中的这个时候算是比较高的，松鸡的飞行高度也较高。

[graɪs] — [waɪ] [nɒt] ?
Grice — why not ?
格赖斯 — 为什么 不是 ?

格赖斯——为什么不行?

['plʊərəl][ɒv; əv] [maʊs] , [maɪs] — [graɪs] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]['æbsənt] , [ænd; ənd]
plural of mouse , mice — grice , we say , are growing more absent , and
复数 的 老鼠 , 小鼠 — 格莱斯 , 我们 说 , 是 生长 更多的 缺席的 , 和
['ðeəfɔː(r)] ['dɪrər] .
therefore dearer .
所以 更贵 .

mouse 的复数形式是 mice——我们说，grice 越来越少见，因此也越来越珍贵。

[blæk] [geɪm] [ɪz][nɒt][səʊ] ['dɑːkli] [hjuːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] ,
Black game is not so darkly hued as it is painted ,
黑色的 游戏 是 不是 所以 黑暗 有色 作为 它 是 绘 ,

黑色猎物的颜色并没有画得那么深。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [træn'zækʃnz] [ɪn][waɪld] [dʌk] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] .
and a few transactions in wild duck are reported .
和 一个 很少 交易 在 荒野 鸭子 是 据报道 .

另有报道称，还有几笔野鸭交易发生。

[lɑːd] [ɪz] ['hɑːdnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['frɒsti] ['weðə(r)] .
Lard is hardening , as usual in frosty weather .
猪油 是 硬化 , 作为 通常 在 霜冻 天气 .

猪油像往常一样在寒冷的天气里变硬了。

[heəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][mæd][æz; əz][ɪn] [mɑːtʃ] , [stɪl] , [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ]
Hares are not so mad as in March , still , on the approach of a passer - by
野兔 是 不是 所以 疯狂的 作为 在 行进 , 仍然 , 在 这 方法 的 一个 过路人 - 经过
,
,
,

虽然野兔不像三月份那样狂躁，但看到路人靠近，它们仍然会很兴奋。

[ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] ['ræpɪdli] .
they go off rapidly .
他们 去 离开 快速 .

它们迅速消失。

['ræbɪts] , [ɪ'speʃəli] [welʃ] [wʌnz] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['eksələnt] .
Rabbits , especially Welsh ones , are now excellent .
兔子 , 尤其 威尔士语 一个 , 是 现在 出色的 .

现在兔子，尤其是威尔士兔子，品质非常好。

[æz; əz] ['krɪsməs] [riˈsiːdz] , [giːs] [hæv; həv] [stɒpt] ['leɪɪŋ] ['gəʊldən] [egz] .
As Christmas recedes , geese have stopped laying golden eggs .
作为 圣诞节 消退 , 鹅 有 停止 躺下 金的 鸡蛋 .

随着圣诞节的临近，鹅也不再下金蛋了。

['tɜːki] ([ɪn] ['jʊərəp] , [æt; ət] [liːst]) [ɪz][ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .

Turkey	(	in	Europe	,	at	least	)	is	in	high	feather	.
火鸡	（	在	欧洲	，	在	至少	）	是	在	高的	羽毛	。

火鸡（至少在欧洲）正处于鼎盛时期。

[brɪl] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['brɪliənt] [kən'dɪʃn] ; [səʊls] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Brill	is	now	in	brilliant	condition	;	soles	are	right	down	to	the	ground	,
布里尔	是	现在	在	杰出的	状况	；	鞋底	是	正确的	向下	到	这	地面	，

布里尔现在状态极佳；鞋底都磨平了。

[waɪlst] [iːlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [peəz] .

whilst	eels	begin	to	show	themselves	in	pairs	.
而	鳗鱼	开始	到	展示	他们自己	在	对	。

鳗鱼开始成对出现。

['hælɪbət] [ɪz] [tʃiːp] , [bʌt; bət] ['sækbʌt] [ɪz] [skeəs] ,

Halibut	is	cheap	,	but	sackbut	is	scarce	,
大比目鱼	是	便宜的	，	但	萨克布特	是	稀少	，

大比目鱼价格便宜，但银鲽却很稀少。

[ænd; ənd] ['sɔːlt(ə)rɪ; 'spl-] [rɪ'kwaɪəz] [sʌtʃ] [prə'ləŋd] ['səʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

and	psaltery	requires	such	prolonged	soaking	before	it	is	fit	for	the	table
和	诗篇	需要	这样的	延长	浸泡	前	它	是	合身	为了	这	桌子

,

,

,

而萨克斯风琴也需要长时间浸泡才能上桌。

[ðæt] ['pɜːrtʃəsər] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] ['pɑːslz] .

that	purchasers	fight	shy	of	anything	but	small	parcels	.
那	购买者	斗争	害羞的	的	任何事物	但	小的	包裹	。

买家们似乎只对小包裹避而远之。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] ,

As	for	plaice	,
作为	为了	鲽鱼	，

至于鲽鱼，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['diːlə(r)] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] "

a	large	dealer	tells	us	he	has	been	driven	to	the	conclusion	that	there	is	"
一个	大的	经销商	讲述	我们	他	有	到过	驱动	到	这	结论	那	那里	是	"

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .

no	plaice	like	home	.
不	鲽鱼	喜欢	家	。

一位大型经销商告诉我们，他已经得出这样的结论："没有比家更好的地方了。"

" [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['ɪnsɪdənt][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði]

"	We	hear	of	a	curious	incident	in	connection	with	the	revival	of	Henry	the
"	我们	听到	的	一个	好奇的	事件	在	联系	和	这	复兴	的	亨利	这

[eɪtθ] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] .

Eighth	at	the	Lyceum	.
第八	在	这	利塞姆	。

"我们听说在利塞姆剧院复排亨利八世时发生了一件奇怪的事情。

[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

On	Saturday	night	,
在	周六	夜晚	，

周六晚上，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [pleɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['keəfəli] [sæt]

a	gentleman	who	had	witnessed	the	play	from	the	Stalls	and	carefully	sat
一个	绅士	WHO	有	目击者	这	玩	从	这	摊位	和	小心	卫星

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

一位在观众席上观看了这场戏剧并认真地坐下来欣赏的绅士

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

demanded	his	money	back	as	he	went	out	.
要求	他的	钱	后退	作为	他	去	出去	.

他出门时要求退款。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ]

He	did	so	on	the	ground	that	he	had	always	understood	that	Henry	the	Eighth
他	做过	所以	在	这	地面	那	他	有	总是	理解	那	亨利	这	第八

[wɒz; wəz] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

was	by	SHAKSPEARE	,
曾是	经过	莎士比亚	,

他这样做的理由是，他一直认为《亨利八世》是莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kredəbli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

and	found	it	credibly	asserted	that	that	gentleman	had	no	part	in	the
和	成立	它	可信地	断言	那	那	绅士	有	不	部分	在	这

['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .

authorship	of	the	piece	.
作者身份	的	这	片	.

并发现有可信的说法，即那位先生没有参与该作品的创作。

['mɪstə(r)] . [bræm] ['stəʊkə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] -

Mr	.	BRAM	STOKER	,	M	.	A	.	,	was	called	to	the	assistance	of	the	box	-
先生	.	布拉姆	司炉	,	M	.	一个	.	,	曾是	称为	到	这	协助	的	这	盒子	-

['kiːpə(r)] , [ænd; ənd] ['eɪbli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

keeper	,	and	ably	discussed	the	point	.
守门员	,	和	能够	讨论	这	观点	.

布拉姆·斯托克先生（文学硕士）被请来协助箱管理员，并就此问题进行了有力的讨论。

[waɪlst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [nəʊ]

Whilst	declining	to	commit	himself	to	the	admission	that	SHAKSPEARE	had	no
而	下降	到	犯罪	他自己	到	这	入学	那	莎士比亚	有	不

[hænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] ,

hand	in	the	work	,
手	在	这	工作	,

虽然他拒绝承认莎士比亚没有参与这部作品的创作，

[hiː; hi] [kwəʊtid] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [tuː; tə] ['fletʃə(r)] [ænd; ənd] [mæsəndʒɚ]

he	quoted	authority	which	assigned	the	authorship	to	FLETCHER	and	MASSENGER
他	引	权威	哪个	分配	这	作者身份	到	弗莱彻	和	按摩师

; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

;	in	which	case	,
;	在	哪个	案件	,

他引用权威资料，将作者认定为弗莱彻和马森格；在这种情况下，

[hiː; hi] [ɪn'dʒiːniəsli] ['ɑːgjuːd] , [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] ['biːɪŋ] ['djuːəl] , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːlz] [ɔːt]

he	ingeniously	argued	,	the	authorship	being	dual	,	the	price	of	the	Stalls	ought
他	巧妙地	争论	,	这	作者身份	存在	双重的	,	这	价格	的	这	摊位	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʌbld] .

to	be	doubled	.
到	是	双倍	.

他巧妙地论证说，由于作者是两个人，所以摊位的价格应该翻倍。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tɜːn] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [dɪd] [nɒt] [træn'spaɪə(r)] , [wɪð'druː]

Conversation taking this turn , the gentleman , whose name did not transpire , withdrew

对话 采取 这 转动 , 这 绅士 , 谁 姓名 做过 不是 发散 , 退出

.

:

.

谈话朝着这个方向发展，那位没有透露姓名的先生退出了谈话。

[mɪs] [dʒeɪn] ['kɒbdən] , [eks] - ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [lɒŋ]

Miss JANE COBDEN , ex - Alderman of the London County Council , who has long

错过 简 科布登 , 前任 - 市议员 的 这 伦敦 县 理事会 , WHO 有 长的

['plʌkəli] ['tʃæmpiən] ['wʊmənz] [raɪts] ,

pluckily championed Woman's Rights ,

勇敢地 拥护者 女性的 权利 ,

简·科布登女士，前伦敦郡议会议员，长期以来一直勇敢地捍卫妇女权利。

[hæz; həz] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

has now , according to an announcement in the papers , determined to

有 现在 , 根据 到 一个 公告 在 这 文件 , 决定 到

[ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [get] ['mærid] .

assert her own , and get married .

断言 她 自己的 , 和 得到 已婚 .

据报纸报道，她现在决心坚持自己的选择，结婚了。

[sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] , [meɪz] [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz] — [ˌɔːldə'mænɪk] .

C'est magnifique , mais ce n'est pas — Aldermanic .

是 绝妙 , 麦斯 ce 巢 帕斯 — 市议员 .

C'est magnifique, mais ce n'est pas——Aldermanic。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [steɪts] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['faɪfər] , [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv]

A telegram from Berlin states that Dr . PFEIFFER , a son - in - law of

一个 电报 从 柏林 各州 那 博士 . 普费弗 , 一个 儿子 - 在 - 法律 的

[prə'fesə(r)] [kɔk] ,

Professor KOCH ,

教授 科赫 ,

一份来自柏林的电报称，科赫教授的女婿普费弗博士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/2页

[hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
has **succeeded** **in** **discovering** **the** **cause** **of** **influenza** **and** **its** **infection** **in** **a**
有 成功了 在 发现 这 原因 的 流感 和 它是 感染 在 一个
[bə'sɪləs] ,
bacillus **,**
芽孢杆菌 ,

已成功发现流感病原体及其感染途径——一种杆菌。

[wɪtʃ] , [wen] [si:n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] , [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['mɪnɪt]
which **,** **when** **seen** **under** **the** **microscope** **,** **appears** **in** **the** **shape** **of** **a** **most** **minute**
哪个 , 什么时候 已见 在下面 这 显微镜 , 出现 在 这 形状 的 一个 最多 分钟
[rɒd] .
rod **.**
杆 .

在显微镜下观察，它呈现出极细棒状的形状。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [rɒd] [ɪz] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['pɪkl] ,
The **best** **thing** **that** **can** **be** **done** **with** **this** **rod** **is** **to** **put** **it** **in** **pickle** **,**
这 最好的 事物 那 能 是 完毕 和 这 杆 是 到 放 它 在 泡菜 ,

这根鱼竿最好的处理方法就是把它泡在酸黄瓜里。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] .
and **keep** **it** **there** **.**
和 保持 它 那里 .

就放在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]
It **is** **satisfactory** **to** **know** **that** **,** **at** **the** **approaching** **revival** **of** **Hubando** **,** **the**
它 是 令人满意的 到 知道 那 , 在 这 接近 复兴 的 - , 这
['brɪgənd] ,
Brigand **,**
强盗 ,

令人欣慰的是，随着胡班多（Hubando）和强盗（Brigand）的复兴，

[ðə; ði] [h'ændkətʃˌi:fs] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] ['brigənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪməs] [si:n] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət]
the **handkerchiefs** **used** **by** **the** **Brigands** **in** **their** **famous** **scene** **of** **contrition** **at**
这 手帕 用过的 经过 这 强盗 在 他们的 著名的 场景 的 忏悔 在
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [ækt] ,
the **end** **of** **the** **Third** **Act** **,**
这 结尾 的 这 第三 行为 ,

在第三幕结尾，强盗们著名的忏悔场景中使用的手帕

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
are **entirely** **of** **British** **manufacture** **.**
是 完全 的 英国 生产 .

全部为英国制造。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lu:mz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [pʌf] [ænd; ənd]
We **understand** **that** **they** **are** **from** **the** **looms** **of** **Messrs** **.** **PUFF** **AND**
我们 理解 那 他们 是 从 这 织布机 的 先生们 . 噗 和
['re,kla:m] .
RECLAME **.**
沽名钓誉 .

我们了解到它们出自 PUFF AND RECLAME 先生的织机。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [piːs] ,
In the First Act of the same piece ,
在 这 第一的 行为 的 这 相同的 片 ,

在同一部作品的第一幕中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑːti] [ɪz] [ˈkæptʃəd] [həʊl] [baɪ] - ,
it will be remembered that the bridal party is captured whole by Hubando ,
它 将要 是 记得 那 这 新娘 派对 是 捕获 所有的 经过 - ,

人们会记得，Hubando 为整个婚礼队伍拍摄了照片。

[dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv]
disguised as a mendicant , in the recesses of one of the forests of
伪装 作为 一个 乞丐 , 在 这 凹陷处 的 一 的 这 森林 的
[ðə; ði][əˈbruːtsi] .
the Abruzzi .
这 阿布鲁齐 .

他伪装成乞丐，藏身于阿布鲁佐山脉的某片森林深处。

[ðə; ði][ˈriːəl][paɪn] - [triːz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ]
The real pine - trees , which are to figure in the foreground of this striking
这 真实的 松树 - 树木 , 哪个 是 到 数字 在 这 前景 的 这 引人注目
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

真正的松树，它们将成为这幅引人注目的画面的前景。

[hæv; həv] [biːn] [grəʊn] , [wɪð] [ɪˈmens] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈspens] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn]
have been grown , with immense labour and expense , in the well - known
有 到过 生长 , 和 巨大 劳动 和 费用 , 在 这 出色地 - 已知
[ˈnɜːsəriz] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . - [ænd; ənd] [ˈpɒtə(r)] ,
nurseries of Messrs . WEEDEM AND POTTER ,
苗圃 的 先生们 . - 和 陶工 ,

这些植物是在著名的 WEEDEM AND POTTER 苗圃中，经过大量的人工和资金培育而成的。

[æt; ət] - .
at Ditchington .
在 - .

在迪奇顿。

[ðə; ði] - [rægz] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈædɪd] ,
The mendicant's rags , it should be added ,
这 - 破布 , 它 应该 是 额外 ,

还应该补充一点，那是乞丐的破布。

[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [slɒp] - [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ˈhaɪweɪ] .
are from one of our most celebrated slop - shops in the Ratcliff Highway .
是 从 一 的 我们的 最多 著名 邋遢 - 商店 在 这 拉特克利夫 公路 .

均来自拉特克利夫公路上我们最著名的邋遢店之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ɑːt] [ˈəʊvə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] .
TRIUMPH OF ART OVER NATURE .
胜利 的 艺术 超过 自然 .

艺术战胜自然。

[ˈsɪəriəs] [ˈɑːtɪst] .
Serious Artist .
严肃的 艺术家 .

严肃的艺术家。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɪgə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] , [def]
" I THINK YOU KNEW THE MODEL FOR THIS FIGURE — POOR BEGGAR , DEAF
" 我 思考 你 知道 这 模型 为了 这 数字 — 贫穷的 乞丐 , 聋
[ænd; ənd] [dʌm] .
AND DUMB .
和 哑的 .

"我想你知道这个人物的原型——可怜的乞丐，又聋又哑。"

" [laɪt] - [hɑːtɪd] [frend] .
" Light - hearted Friend .
" 光 - 心地 朋友 .

"轻松愉快的朋友。"

" [aɪ] [nəʊ] , — [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [striːt] .
" I KNOW , — USED TO SIT AT CORNER OF STREET .
" 我 知道 , — 用过的 到 坐 在 角落 的 街道 .

"我知道，——以前常坐在街角。"

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !
DEAF AND DUMB !
聋 和 哑的 !

又聋又哑！

[baɪ][dʒəʊv] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm] !
BY JOVE , YOU'VE MADE A SPEAKING LIKENESS OF HIM !
经过 朱庇特 , 你已经 制成 一个 请讲 相似 的 他 !

我的天啊，你竟然把他做成了会说话的雕像！

['wʌndəf(ə)l] ! ! "
WONDERFUL ! ! "
精彩的 ! ! "

精彩的！！"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
" THERE'S THE RUB !
" 有 这 擦 !

"问题就在这里！"

" ([æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .)
" (An Old Story with a New Application .)
" (一个 老的 故事 和 一个 新的 应用 .)

（旧故事新演绎）

['tʃæmpiən] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
Champion Bill - Poster , loquitur : —
冠军 账单 - 海报 , 洛基图尔 : —

冠军比尔海报，闲话：—

" [bɪl] - ['stɪkəz] [bɪ'weə(r)] !
" Bill - stickers beware !
" 账单 - 贴纸 提防 !

"贴钞票的人要当心了！"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
that's all very well ,
那就是 全部 非常 出色地 ,

那当然很好，

[ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [waɪz] , [ɪf] [kən'venʃən(ə)l] , ['wɔ:nɪŋ] .

A	wondrously	wise	,	if	conventional	,	warning	.
一个	奇妙地	明智的	, 如果		传统的	,	警告	.

一个极其明智，尽管略显老套的警告。

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] " ['pəʊstə(r)] " — [ə; eɪ] [swel]

But	I'm	the	legitimate	"	Poster	"	—	a	swell
但	我是	这	合法的	"	海报	"	—	一个	膨胀

但我才是真正的"发帖人"——一个很棒的人

[ɪn][ðə; ði] [peɪst] - [pɒt] [prə'feʃn] , [ɔ:l] " [n'əʊtɪsɪz] " [skɔ:n] .

In	the	paste	-	pot	profession	,	all	"	notices	"	scorning	.
在	这	粘贴	-	锅	职业	, 全部		"	通知	"	蔑视	.

在浆糊制作行业，所有"通知"都遭到鄙视。

[ə; eɪ] [brʌʃ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪls] [ˌʌnə'fɪʃl] ,

A	brush	surreptitious	,	and	Bills	unofficial	,
一个	刷子	偷偷摸摸的	,	和	账单	非官方	,

偷偷摸摸地刷刷刷，还有非官方的账单，

[nəʊ] [daʊt] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nju:sns] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [teɪst] ,

No	doubt	,	are	a	nuisance	to	people	of	taste	,
不	怀疑	,	是	一个	滋扰	到	人们	的	品尝	,

毫无疑问，这对于有品位的人来说是一种困扰。

[tu:; tə]['ɔ:də(r)] [ə'fensɪv] , [tu:; tə] [lɔ:] [ˌpredʒu'dɪʃl] ,

To	Order	offensive	,	to	Law	prejudicial	,
到	命令	进攻	,	到	法律	有偏见的	,

令令冒犯，令法律有偏见，

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][maɪ][pɒt][ænd; ənd][maɪ] [peɪst] ?

But	who	can	object	to	my	pot	and	my	paste	?
但	WHO	能	目的	到	我的	锅	和	我的	粘贴	?

谁会反对我的锅和我的酱料呢?

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊstə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] !

'	Tis	time	that	this	Poster	were	up	!
-	的	时间	那	这	海报	是	向上	!

是时候把这张海报贴出来了!

[slæp] - [dæp] - [slɒʃ] !

Slap	-	dap	-	slosh	!
拍击	-	达普	-	晃动	!

啪嗒啪嗒!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['telɪŋ] [wʌn] .

I	think	it	a	telling	one	.
我	思考	它	一个	讲述	一	.

我认为这很能说明问题。

[breɪv] , [bɪg] , [blu:] ['letəz] !

Brave	,	Big	,	Blue	letters	!
勇敢的	,	大的	,	蓝色的	信件	!

勇敢、醒目、蓝色的字母!

[sʌm; səm] ['raɪvlz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['prəʊgræmz] [woʊnt] [wɒʃ] ;

Some	rivals	about	,	but	their	programmes	won't	wash	;
一些	竞争对手	关于	,	但	他们的	节目	惯于	洗	;

虽然也有一些竞争对手，但他们的方案行不通;

[ðəʊz] ['nju:kɑ:sl] ['nu:d(ə)lz][mʌst; məst] [əʊn] [ˌju: 'es][ðeə(r)] [b'ɛtəz] .

Those	Newcastle	noodles	must	own	us	their	betters	.
那些	纽卡斯尔	面条	必须	自己的	我们	他们的	博彩公司	.

这些纽卡斯尔面条肯定比他们的上级强。

[aɪm] ['tʃæmpiən] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] !
I'm **Champion** **Bill** **-** **Poster** **!**
我是 冠军 账单 - 海报 !

我是广告张贴冠军!

['i:v(ə)n] [brʌm] ['dʒəʊi] ,
Even **Brum** **JOEY** **,**
甚至 伯明翰 乔伊 ,

甚至连伯明翰的乔伊，

[hu:] ['flaut] [ˌem 'i:][wʌns] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [fækt] .
Who **flouted** **me** **once** **will** **acknowledge** **that** **fact** **.**
WHO 蔑视 我 一次 将要 承认 那 事实 .

曾经违抗过我的人，都会明白这一点。

[maɪ] [bɪls] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['goʊi] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊi] ,
My **Bills** **are** **so** **goey** **,** **and** **fetching** **,** **and** **showy** **,**
我的 账单 是 所以 黏糊糊的 , 和 获取 , 和 炫耀 ,

我的账单真是太诱人、太吸引人、太炫耀了!

[maɪ] [peɪst] [səʊ] [əd'hi:sɪv] , [maɪ] [brʌʃ] [səʊ][ɪg'zækt] !
My **paste** **so** **adhesive** **,** **my** **brush** **so** **exact** **!**
我的 粘贴 所以 粘合剂 , 我的 刷子 所以 精确的 !

我的膏体粘性超强，我的刷子精准无比!

[slæp] - [slɒp] - [slɪd] - [slɒʃ] !
Slap **-** **slop** **-** **slidder** **-** **slosh** **!**
拍击 - 邋遢 - 滑块 - 晃动 !

啪嗒啪嗒!

[ðeəz; ðəz] " [stɪk] - [fæst] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
There's **"** **stick** **-** **phast** **,** **"** **if** **you** **like** **.**
有 " 戳 - 药学 , " 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以称之为“stick-phast”。

[bɪl] - ['stɪkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑ:t] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] .
Bill **-** **sticking** **like** **this** **is** **an** **Art** **,** **and** **no** **error** **.**
账单 - 粘性 喜欢 这 是 一个 艺术 , 和 不 错误 .

像这样贴钞票是一门艺术，绝对没错。

[bəʊld] ['lɛtəz] , [breɪv] ['kʌlə(r)] !
Bold **letters** **,** **brave** **colour** **!**
大胆的 信件 , 勇敢的 颜色 !

醒目的字体，大胆的色彩!

[ə; eɪ]['pəʊstə(r)][tu:; tə] [straɪk] , —
A **poster** **to** **strike** **,** **—**
一个 海报 到 罢工 , —

一张罢工海报——

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] , [pə'hæps] , ['terə(r)] .
Admiration **with** **some** **,** **and** **with** **some** **,** **perhaps** **,** **terror** **.**
钦佩 和 一些 , 和 和 一些 , 也许 , 恐怖 .

有些人钦佩他，有些人或许感到恐惧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kwaɪt] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [prɪ'pɒndəreɪt] , —
I **wish** **I** **quite** **knew** **that** **the** **former** **preponderate** **,** **—**
我 希望 我 相当 知道 那 这 以前的 占优势 , —

我真希望我能确切地知道前者占多数——

[ðæt] [ɪz] , [sə'fɪʃntli] .
That **is** **,** **sufficiently** **.**
那 是 , 足够 .

也就是说，足够了。

['mʌtəriŋ] [ai][hɪə(r)] , —
Mutterings I hear , —
低语 我 听到 , —

我听到一些低语声，——

[bʌt; bət][ðeə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] .
But there , ' tis a Bill to admire , and to wonder at .
但 那里 , - 的 一个 账单 到 钦佩 , 和 到 想知道 在 .

但是，这的确是一部值得赞赏和惊叹的法案。

[waɪ] , ['ɑ:ftə(r)][faɪv] ['si:z(ə)nz] - [sək'ses] , [ʃʊd; ʃəd][ai][fɪə(r)] ?
Why , after five seasons ' success , should I fear ?
为什么 , 后 五 季节 - 成功 , 应该 我 害怕 ?

经历了五个赛季的成功，我为何还要害怕?

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] [grʌnt] .
Thought I heard a low grunt .
想法 我 听到 一个 低的 咕哝 .

我好像听到一声低沉的咕哝。

[həʊp] [nɒt] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [staɪ] - ['vɔɪsɪz]
Hope not , I'm sure , for I'm sick of stye - voices
希望 不是 , 我是 当然 , 为了 我是 生病的 的 风格 - 声音

希望不会，我肯定不会，因为我已经厌倦了麦粒肿引起的嗓音。

['ɑ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] , [bɔ:n] [ðə; ði] [brʌnt] ;
ARTHUR of those , has no doubt , borne the brunt ;
亚瑟 的 那些 , 有 不 怀疑 , 出生 这 冲击 ;

毫无疑问，亚瑟是这些人中受影响最大的。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [rɪ'li:f] [hi:; hi] [ri'dʒɔis]
Now in a semi - relief he rejoices
现在 在 一个 半 - 宽慰 他 欢欣鼓舞

现在他半释然地感到欣慰。

[pɪgz][ɑ:(r); ə(r)][fɪt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [staɪ] [ænd; ənd][nəʊz] - ['rɪŋɪŋ] .
Pigs are fit only for styes and nose - ringing .
猪 是 合身 仅有的 为了 麦粒肿 和 鼻子 - 铃声 .

猪只适合用来治疗麦粒肿和给动物打鼻环。

['nevə(r)][let] ['aɪrɪʃ] [wʌnz] [rʌn] [lu:s] [ænd; ənd] [ru:t] ,
Never let Irish ones run loose and root ,
绝不 让 爱尔兰 一个 跑步 松动的 和 根 ,

千万别让爱尔兰佬乱跑乱拱。

['rɑ:ðə(r)] [wɪʃ] ['ɑ:θə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [swi:t] [ɒn] [fliŋ]
Rather wish ARTHUR were less sweet on flinging
相当 希望 亚瑟 是 较少的 甜的 在 投掷

真希望亚瑟少些爱扔东西。

[pɜ:lz] [bɪ'fɔ:(r)] [pɪgz] ; [æz; əz] [wel] [fi:d] - [ɪm] [ɒn] [fru:t] .
Pearls before pigs ; as well feed ' em on fruit .
珍珠 前 猪 ; 作为 出色地 喂养 - 呃 在 水果 .

珍珠胜过猪；还不如喂它们水果。

- !
Hrumph !
- !

哼！

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

- ! - !
Hrumph ! hrumph !
- ! - !

哼！哼！

[wɒt] [ə; eɪ][pest] !
What a pest !
什么 一个 害虫 !

真是个讨厌鬼！

[ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪg] [bruːt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][maɪ]['lædə(r)] .
Sure that big brute has his eye on my ladder .
当然 那 大的 蛮力 有 他的 眼睛 在 我的 梯子 .

那个大块头肯定盯上了我的梯子。

[hæz; həz] ['ɑːθə(r)] [luːst] [hɪm] ?
Has ARTHUR loosed him ?
有 亚瑟 松开 他 ?

亚瑟把他放走了吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] [best] ,
He thinks he knows best ,
他 思考 他 知道 最好的 ,

他自以为是，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːsti] [spɪl] [naʊ] ! — ['nʌθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi]['sædə(r)]
But a nasty spill now ! — nothing well could be sadder
但 一个 可恶的 洒 现在 ! — 没有什么 出色地 可以 是 更悲伤

但现在却发生了这么糟糕的事故！——没有什么比这更令人难过的了。

[bruːts] ['ɔːlweɪz] [rʌb][ðeə(r)] [brɔːd] [bæks] [ænd; ənd] [stɪf] ['brɪslz]
Brutes always rub their broad backs and stiff bristles
野蛮人 总是 擦 他们的 广阔 背部 和 僵硬的 刷毛

畜生总是摩擦它们宽阔的背部和坚硬的鬃毛。

[ə'genst] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['hændi] .
Against — anything that comes handy .
反对 — 任何事物 那 来 便利 .

反对——任何方便的东西。

[əʊ] [lɔː(r)] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪！

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [snɔːt] , [grʌnts] [ænd; ənd] ['wɪslz] !
How the brute shoulders , and snorts , grunts and whistles !
如何 这 蛮力 肩膀 , 和 哼声 , 咕哝声 和 哨声 !

这头蛮牛耸了耸肩，还哼哼唧唧、咕哝吹口哨！

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [juː; jʊ][bɪg] ['aɪrɪʃ] [bɔː(r)] !
Off to the gutter , you big Irish boar !
离开 到 这 排水沟 , 你 大的 爱尔兰 公猪 !

滚到阴沟里去吧，你这头爱尔兰大野猪!

[nɒt] [hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[hiː; hi] [n'iəz] [ˌem 'iː] !
He nears me !
他 临近 我 !

他靠近我了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːrθərz] [pet] .
It is ARTHUR's pet .
它 是 亚瑟的 宠物 .

这是亚瑟的宠物。

[lait] ['lædə(r)] [ðɪs] ; [wʊd] [kæp'saɪz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Light ladder this ; would capsize in a jiffy .
光 梯子 这 ; 会 倾覆 在 一个 瞬间 .

这架轻型梯子很容易翻倒。

[hɪz; ɪz] ['brɪslz] [id] [skreɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌsks] [hiː; hi] [wʊd] [wet]
His bristles he'd scrape and his tusks he would whet
他的 刷毛 他会 刮 和 他的 象牙 他 会 磨刀

他会刮掉他的鬃毛，磨利他的獠牙。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪfi] !
Against it , I wish he were drowned in the Liffey !
反对 它 , 我 希望 他 是 溺水 在 这 利菲 !

相反，我倒希望他被淹死在利菲河里!

[hwɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖!

[get] [ə'weɪ] !
Get away !
得到 离开 !

逃离!

[hiːz] [səʊ] ['hevi] [ænd; ənd][bɪg] .
He's so heavy and big .
他是 所以 重的 和 大的 .

他又重又大。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[raʊnd] [ðə; ði]['lædə(r)] [hiːz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlər] .
round the ladder he's playing the fooler .
圆形的 这 梯子 他是 玩耍 这 骗子 .

他绕着梯子装傻充愣。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .
there's **the** **rub** **.**
有 这 擦 .

问题就在这里。

['pætrɪk] ['skʌmˌfɪʃ] [ðæt] [pɪg] !
PATRICK **scumfish** **that** **Pig** **!**
帕特里克 人渣 那 猪 !

帕特里克，你这个卑鄙的猪!

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['devltri] [aɪm][ə; eɪ] — [həʊm] ['ruːlə(r)] !
If **he** **doesn't** **mean** **deviltry** **I'm** **a** **—** **Home** **Ruler** **!**
如果 他 不 意思是 魔鬼行径 我是 一个 — 家 统治者 !

如果他指的不是邪恶行径，那我就是——自治者!

[[left] ['fɪdʒɪt] .
[**Left** **fidgetting** **.**
[左边 坐立不安 .

左手不安地摆弄着什么。

[ˌʌn'ɑːskt] .
UNASKED **.**
未经询问 .

未经询问。

[ˌʌn'ɑːskt] , [ðə; ði][tæks] - [kə'lektə(r)][waɪld]
Unasked **,** **the** **Tax** **-** **Collector** **wild**
未经询问 , 这 税 - 集电极 荒野

未经请求，收税员就擅自行动

['prez(ə)nts][tuː; tə] ['smɜːkɪŋ] ['meəri][hɪz; ɪz]
Presents **to** **smirking** **MARY** **his**
礼物 到 冷笑 玛丽 他的

送给面带微笑的玛丽他的礼物

[dɪ'mɑːnd] — [ɒn] [wɒt] [ðə; ði]['rəʊmən] [staɪld]
Demand **—** **on** **what** **the** **Roman** **styled**
要求 — 在 什么 这 罗马 风格

需求——对罗马风格的

" - - .
" **Kalendis** **Januariis** **.**
" - - .

"Kalendis Januariis。

" [ˌʌn'ɑːskt] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks][tuː; tə][geɪn] ,
" **Unasked** **,** **a** **Christmas** **-** **box** **to** **gain** **,**
" 未经询问 , 一个 圣诞节 - 盒子 到 获得 ,

未经请求，收到一个圣诞礼盒，

[swiːps] , ['læmpˌlaɪtə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊstmən] [kʌm] ;
Sweeps **,** **lamplighters** **,** **and** **postmen** **come** **;**
扫荡 , 点灯人 , 和 邮递员 来 ;

扫烟囱的、点灯的、邮递员来了;

[ˌʌn'ɑːskt] — [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] —
Unasked **—** **too** **often** **to** **remain** **—**
未经询问 — 也 经常 到 保持 —

未经请求——而且这种情况太频繁了——

[ðə; ði] [waɪfs] [mə'mɑː] [ɒv; əv][məʊst][men] [kʌm] .
The **wife's** **mammas** **of** **most** **men** **come** **.**
这 妻子的 妈妈们 的 最多 男人 来 .

大多数男人的妻子妈妈都会来。

[ʌn'ɑ:skt] , [ˌaɪ 'ti:] [lu:mz] — [ðæt] ['ɒfɪklaɪd]
Unasked , it looms — that ophicleide
未经询问 , 它 织布机 — 那 奥菲克莱德

它不请自来地潜伏着——那只蛇。

[frɒm; frəm] ['dʒɜ:məni] , [wɪð] ['meləd iz]
From Germany , with melodies
从 德国 , 和 旋律

来自德国，伴着旋律

[weə'æt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] [daɪd] ;
Whereat the cow of story died ;
哪里 这 奶牛 的 故事 死亡 ;

故事中的母牛死了；

[weə'æt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['feləʊ] [daɪz] .
Whereat a modern fellow dies .
哪里 一个 现代的 同伴 死亡 .

然而，现代人却会死去。

[ʌn'ɑ:skt] , [pɑ:'teɪks] [maɪ] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] ,
Unasked , partakes my Christmas cheer ,
未经询问 , 参与者 我的 圣诞节 欢呼 ,

未经邀请，便分享了我的圣诞喜悦。

([hu:m] [ɒft] , [maɪ] [frʌnt] - [dɔ:(r)] [bel] [æt; ət] , [aɪv]
(Whom oft , my front - door bell at , I've
(谁 经常 , 我的 正面 - 门 钟 在 , 我已经

（经常有人按我家前门的门铃，我已经）

[sə'praɪzd] , [ðə; ði] ['betə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪə(r)]) —
Surprised , the better much for beer) —
惊讶 , 这 更好的 很多 为了 啤酒) —

令人惊讶的是，啤酒更好喝）——

[maɪ] [kʊks] [frə'tɜ:n(ə)l] ['relətɪv] .
My Cook's fraternal relative .
我的 库克的 兄弟 相对的 .

我厨师的兄弟亲戚。

[ʌn'ɑ:skt] , [maɪ] [bɪls] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ʃəʊlz] ,
Unasked , my bills appear in shoals ,
未经询问 , 我的 账单 出现 在 浅滩 ,

我的账单不请自来，成堆地涌来。

" [wɪð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] " [frɒm; frəm] [kɹ'ɛdɪtəz] ;
" With compliments " from creditors ;
" 和 赞美 " 从 债权人 ;

债权人“赞不绝口”；

[ʌn'ɑ:skt] , [ɪn] [vɜ:s] [aɪ] [send] [maɪ] [soʊlz]
Unasked , in verse I send my soul's
未经询问 , 在 诗 我 发送 我的 灵魂的

未经请求，我以诗歌的形式送出我灵魂的

[θrɔb] — [wɪð] [ə; eɪ] [stæmp] — [tu:; tə] ['editəz] .
Throbs — with a stamp — to Editors .
悸动 — 和 一个 邮票 — 到 编辑 .

带着印章向编辑们致意。

[ʌn'ɑ:skt] , [ðæt] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [pæk]
Unasked , that editorial pack
未经询问 , 那 社论 盒

未经请求，那份编辑包

[rɪ'tɜːn] [maɪ] " [θrɔb] " [ɪn] ['hevi] , [njuː] ,
Return my " throbs " in heavy , new ,
返回 我的 " 悸动 " 在 重的 , 新的 ,

让我的"悸动"重现，崭新而沉重，

[krɪsp] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ʌn'stæmpt] , [ə'læk] !
Crisp envelopes , unstamped , alack !
脆 信封 , 未盖章 , 呜呼 !

崭新的信封，没有贴邮票，唉!

[waɪl] [ai] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['revənjuː] .
While I defray the Revenue .
尽管 我 支付 这 收入 .

我支付了税款。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ræmz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [prə'spektəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klerɪkl] , ['medɪk(ə)l] ,
RAM's nephew was reading aloud the prospectus of the Clerical , Medical ,
公羊的 侄子 曾是 阅读 大声 这 招股说明书 的 这 文员 , 医疗的 ,
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [laɪf] [ə'ʃʊərəns] [sə'saɪəti] .
and General Life Assurance Society .
和 一般的 生活 保证 社会 .

RAM 的侄子正在大声朗读文员、医疗和一般人寿保险协会的招股说明书。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [ə'ʃʊərəns] ,
She was much impressed by the idea of Clerical Assurance ,
她 曾是 很多 印象深刻 经过 这 主意 的 文员 保证 ,

她对文员保障的概念印象深刻。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː'self] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ven] .
and expressed herself greatly pleased at the Ven .
和 表达 她自己 非常 高兴 在 这 文 .

她对这位法师表示非常高兴。

[ˌɑːtʃ'diːkən] [fə'rɑːr] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rektər] .
Archdeacon FARRAR being one of the Directors .
副主教 法拉尔 存在 一 的 这 导演 .

法拉尔大主教是董事之一。

" [bʌt; bət] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['hedɪd] -
" But what puzzles me , " observed the excellent lady , " is a paragraph headed '
" 但 什么 谜题 我 , " 观察到 这 出色的 女士 , " 是 一个 段落 标题 -
[dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpləs] . -
Disposal of the Surplice . '
处理 的 这 圣衣 . -

"但令我困惑的是，"这位优秀的女士说道，"标题为'处理圣袍'的段落。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɜːpləs] ['dɪfɪkəlti] . -
I know that , years ago , there was a ' surplice difficulty . '
我 知道 那 , 年 前 , 那里 曾是 一个 - 圣衣 困难 . -

我知道，多年前曾发生过"意外事故"。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
But I thought that had been disposed of .
但 我 想法 那 有 到过 处置 的 .

但我以为那件事已经被处理掉了。

[ɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Or	,	"	she	added	,	brightening	up	,	as	if	struck	by	a	happy	solution	of	the
或者	,	"	她	额外	,	提亮	向上	,	作为	如果	击	经过	一个	快乐的	解决方案	的	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

或者，"她补充道，神情顿时亮了起来，仿佛找到了解决问题的妙招。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪkl] [ə'ʃʊərəns] [sə'saɪəti] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ?

"	does	it	mean	that	the	Clerical	Assurance	Society	means	to	take	in	washing	?
"	做	它	意思是	那	这	文员	保证	社会	方法	到	拿	在	洗涤	?

"这是否意味着牧师保障协会打算承接洗衣业务？"

[məʊst]['ju:sf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] , [ænd; ənd][səʊ] ['peɪɪŋ] .

Most	useful	if	they	do	,	and	so	paying	.
最多	有用	如果	他们	做	,	和	所以	付费	.

如果他们这样做，那就最有用，也最值得付费。

" [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [tʃæf; tʃɑ:f] . " — [ðə; ði] [hʌsk] [ɒv; əv] [wɪt] .

"	DEFINITION	OF	"	CHAFF	.	"	—	The	husk	of	Wit	.
"	定义	的	"	糠	.	"	—	这	外壳	的	有	.

""谷壳'的定义。"——智慧的外壳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !

"	THERE'S	THE	RUB	!
"	有	这	擦	!

"问题就在这里！"

" [bɪl] - ['pəʊstə(r)] ([ʌn'i:zɪli]) .

"	BILL	-	POSTER	(	uneasily	)	.
"	账单	-	海报	(	不安地	)	.

"张贴广告的人（不安地）。

" [ɪf] [ðæt] [pɪg] [dəʊnt] [mi:n] ['devltri] , [aɪm][ə; eɪ] — — ['seprətɪst] !

"	IF	THAT	PIG	DON'T	MEAN	DEVILTRY	,	I'M	A	—	—	SEPARATIST	!
"	如果	那	猪	不	意思是	魔鬼行径	,	我是	一个	—	—	分离主义者	!

"如果那头猪不代表邪恶，那我就是个——分裂分子！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['pleɪɪŋ] [əʊld] ['hæri] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'si:əm] .

PLAYING	OLD	HARRY	AT	THE	LYCEUM	.
玩耍	老的	哈利	在	这	中学	.

在利塞姆剧院扮演老哈利。

[ðə; ði][mæg'netɪk]['leɪdi] .

The	Magnetic	Lady	.
这	磁的	女士	.

魅力四射的女士。

" [ai][wʌns][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑ:st] [kə'rektli] , " [raɪts] ['ændru:] [læŋ] ,

"	I	once	did	manage	to	make	a	cast	correctly	,	"	writes	ANDREW	LANG	,
"	我	一次	做过	管理	到	制作	一个	投掷	正确	,	"	写	安德鲁	语言	,

"我曾经成功地制作过一个正确的石膏模型，"安德鲁·朗写道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [bʊk] [ə'nent][ðə; ði] [spɔ:t] [ænd; ənd]['pɑ:staɪm][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

in	his	charming	book	anent	the	sport	and	pastime	of	fishing	,
在	他的	迷人	书	附近	这	运动	和	消遣	的	钓鱼	,

在他那本关于钓鱼这项运动和消遣的迷人书中，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][kɑ:st][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

and	if	ever	HENRY	IRVING	made	a	cast	to	catch	the	public	,	it	is	now	,
和	如果	曾经	亨利	欧文	制成	一个	投掷	到	抓住	这	民众	,	它	是	现在	,

如果说亨利·欧文曾经创作过一部旨在吸引公众的作品，那么现在就是了。

[wen] [hi:; hi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][æz; əz][hɪz; ɪz][beɪt] - ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

when	he	uses	as	his	bait	SHAKSPEARE's	Henry	the	Eighth	,
什么时候	他	用途	作为	他的	饵	-	亨利	这	第八	,

当他以莎士比亚笔下的亨利八世为诱饵时，

[gɒt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪkli] " [bi:ts] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

got	up	in	a	style	which	emphatically	"	beats	the	record	,
得到	向上	在	一个	风格	哪个	强调地	"	节拍	这	记录	,

以一种绝对"打破纪录"的方式起床，

" [səʊ] ['ʌtəli] " [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [wel] - [traɪd] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['æktəz] ,

"	so	utterly	"	regardless	of	expense	"	is	it	,	with	well	-	tried	,	responsible	actors	,
"	所以	完全地	"	不管	的	费用	"	是	它	,	和	出色地	-	尝试	,	负责任的	演员	,

如此彻底地"不计成本"，启用经验丰富、尽职尽责的演员，

[ɪn] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['maɪnə(r)] [pɑ:ts] ,

in	what	may	be	called	minor	parts	,
在	什么	可能	是	称为	次要的	部分	,

在可称之为次要部分中，

[ðəʊ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ][feə(r)][drə'mætɪk] [i'kwɒləti] ,

though	the	majority	of	the	dramatis	personæ	are	on	a	fair	dramatic	equality	,
尽管	这	多数	的	这	戏剧	人	是	在	一个	公平的	戏剧性	平等	,

虽然大多数剧中人物在戏剧地位上是相当平等的，

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['elən] ['teri] , [æz; əz] [kwi:n] ['kæθərɪn] , [ænd; ənd][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]

and	with	Our	ELLEN	TERRY	,	as	Queen	Katharine	,	and	himself	as	the
和	和	我们的	艾伦	特里	,	作为	女王	凯瑟琳	,	和	他自己	作为	这

[greɪt] [lɔ:d] ['kɑ:dɪn(ə)l] .

great	Lord	Cardinal	.
伟大的	主	红衣主教	.

还有我们的艾伦·特里饰演凯瑟琳女王，他本人饰演伟大的红衣主教。

" [gəʊ][tu:; tə] , " ['nɔ:fək] [ænd; ənd] ['sʌfək] !

"	Go	to	,	"	Norfolk	and	Suffolk	!
"	去	到	,	"	诺福克	和	萨福克	!

"去诺福克和萨福克！"

[ðə; ði][fɜ:st] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] — ['lɪtərəli] [tu:; tə] [feɪs] — [wɒz; wəz]

The	first	difficulty	that	HENRY	IRVING	had	to	face	—	literally	to	face	—	was
这	第一的	困难	那	亨利	欧文	有	到	脸	—	字面上地	到	脸	—	曾是

[ðæt] [baɪ][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɑ:t] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zækt]

that	by	no	sort	of	art	could	he	make	up	his	features	to	be	an	exact
那	经过	不	种类	的	艺术	可以	他	制作	向上	他的	特征	到	是	一个	精确的

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['wʊlzi] .

portrait	of	CARDINAL	WOLSEY	.
肖像	的	红衣主教	沃尔西	.

亨利·欧文面临的第一个困难——确切地说是他必须面对的困难——是无论他运用何种艺术手段，都无法使自己的容貌与沃尔西红衣主教的容貌完全一致。

['pɜːsənəli] , [ai][prɪ'fɜː(r)]['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wʊlzi] [tuː; tə][ðə; ði][ek'stænt] ['pɔːrtrəts] ,

Personally	,	I	prefer	Mr	.	IRVING's	picture	of	WOLSEY	to	the	extant	portraits	,
亲自	,	我	更喜欢	先生	.	欧文的	图片	的	沃尔西	到	这	现存	肖像	,

就我个人而言，我更喜欢欧文先生所绘的沃尔西肖像，而不是现存的其他肖像画。

[wɪtʃ] [kən'kɜː(r)][ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] , ['dʒaʊli] - [feɪst] [mæn] ,

which	concur	in	representing	him	as	a	heavy	,	jowly	-	faced	man	,
哪个	同意	在	代表	他	作为	一个	重的	,	下巴	-	面对	男人	,

两者一致认为他是一个身材魁梧、脸颊下垂的男人。

[huː] [mait] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] - [ɪk'sentrɪk] -

who	might	be	taken	as	a	model	for	one	of	GUSTAVE	DORÉ'S	eccentric	-
WHO	可能	是	已采取	作为	一个	模型	为了	一	的	古斯塔夫	-	偏心	-

['lʊkɪŋ] [i,kli:zi'æstik] [ɪn][ðə; ði] [kɔnt] - ,

looking	ecclesiastics	in	the	Contes	Drolatiques	,
寻找	教会人士	在	这	内容	-	,

他或许可以被视为古斯塔夫·多雷在《滑稽故事集》中塑造的某个外表古怪的神职人员的原型。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['steɪtsmən] ,

rather	than	as	the	living	presentment	of	the	great	Chancellor	,	Statesman	,
相当	比	作为	这	活的	呈报	的	这	伟大的	校长	,	政治家	,

[ænd; ənd] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [ruːld] [ə; eɪ]['kruːəl] ,

and	Churchman	who	ruled	a	cruel	,
和	牧师	WHO	裁决	一个	残忍的	,

而不是作为一位统治残酷国家的伟大首相、政治家和教会人士的活生生的代表，

['krɑːfti] , ['senʃuəl] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [həʊm]

crafty	,	sensual	tyrant	,	and	successfully	guided	the	policy	of	England	at	home
狡猾	,	感性的	暴君	,	和	成功地	引导	这	政策	的	英格兰	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	abroad	.
和	国外	.

狡猾、好色的暴君，成功地指导了英国的内政和外交政策。

['henri] ['ɜːrvɪŋz] ['kɑːdɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ][grænd]['fɪgə(r)] , ['kɔːtli] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [tuː] ['krɪndʒɪŋ]

HENRY	IRVING's	Cardinal	is	a	grand	figure	,	courtly	,	though	somewhat	too	cringing
亨利	欧文的	红衣主教	是	一个	盛大	数字	,	宫廷式	,	尽管	有些	也	令人作呕

[wɪ'ðɔːl] ,

withal	,
此外	,

亨利·欧文笔下的红衣主教是一位气度不凡、举止优雅的人物，尽管他有时显得过于畏缩。

['evɪdəntli] [di'spaiz] [ðə; ði] ['veəriəs] [miːnz] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði][end][hiː; hi]

evidently	despising	the	various	means	he	uses	to	further	the	end	he
显然	鄙视	这	各种各样的	方法	他	用途	到	更远	这	结尾	他

[hæz; həz][ɪn] [vjuː] ,

has	in	view	,
有	在	看法	,

他显然鄙视自己为实现既定目标而使用的各种手段，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːdz] , ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz] ['mɪəli] ['pʌpits] ,

and	looking	upon	the	Lords	,	Courtiers	and	all	around	him	as	merely	puppets	,
和	寻找	之上	这	领主	,	朝臣	和	全部	大约	他	作为	仅仅	木偶	,

他将贵族、廷臣以及周围的所有人都视为傀儡。

[huːz] [strɪŋz] [hiː; hi][həʊldz][tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

whose	strings	he	holds	to	work	them	as	he	will	.
谁	字符串	他	持有	到	工作	他们	作为	他	将要	.

他掌控着这些人的命运，可以随心所欲地操纵他们。

[ðə; ði]['kɑ:rdənəlz] [treɪn] [di:] [lʌks] .

The	Cardinal's	Train	de	Luxe	.
这	红衣主教的	火车	德	奢华	.

红衣主教的豪华列车。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm][æz; əz][səʊl][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

Then	,	after	seeing	him	as	Sole	Adviser	of	the	Crown	,
然后	,	后	看到	他	作为	唯一	顾问	的	这	王冠	,

随后，在视他为王室唯一顾问之后，

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm][æz; əz] [haɪɪst] [dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd]

after	seeing	him	as	Highest	Judge	in	the	Ecclesiastical	Divorce	Court	in	such	splendid
后	看到	他	作为	最高	法官	在	这	教会的	离婚	法庭	在	这样的	灿烂

[steɪt] [æz; əz]['aʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ʒɜ:n] [meɪ] [aɪ] [wɪð] ['envi] ,

state	as	our	Judge	JEUNE	may	eye	with	envy	,
状态	作为	我们的	法官	年轻的	可能	眼睛	和	嫉妒	,

在亲眼目睹他以教会离婚法庭最高法官的身份，以如此光鲜亮丽的姿态出现之后（就连我们的法官 JEUNE 也会羡慕不已），

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] ,

after	seeing	him	in	his	own	Palace	,
后	看到	他	在	他的	自己的	宫殿	,

在亲眼见到他之后，他来到了自己的宫殿。

[məʊst] ['kɜ:tiəs] [æz; əz][grænd]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]['lɪbərəl][prə'vaɪdə(r)][ɒv; əv] [raɪt] ['rɔɪəl] ['revlz] ,

most	courteous	as	Grand	Master	and	liberal	Provider	of	Right	Royal	Revels	,
最多	有礼貌	作为	盛大	掌握	和	自由主义	提供商	的	正确的	皇家	狂欢	,

最彬彬有礼的大团长和慷慨的皇家庆典提供者，

[hi:; hi][ɪz] [ig'zibitid] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɔ:l] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][gɒdz][ænd; ənd]

he	is	exhibited	to	us	in	the	deserted	Hall	,	a	spectacle	for	gods	and
他	是	展出	到	我们	在	这	荒凉的	大厅	,	一个	奇观	为了	神	和

[men] ([ðæt] [ɪz] ,

men	(	that	is	,
男人	(	那	是	,

他被陈列在空荡荡的大厅里，供我们观赏，这是一场为神和人而设的奇观（也就是说，

[ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns]) , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)]

shown	to	the	Gallery	and	the	rest	of	the	audience	)	,	the	single	figure
所示	到	这	画廊	和	这	休息	的	这	观众	)	,	这	单身的	数字

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:dɪn(ə)l] ,

of	the	Great	Cardinal	,
的	这	伟大的	红衣主教	,

向画廊和其他观众展示的），大红衣主教的单人像，

['fɔ:lən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

fallen	from	his	high	estate	;	and	to	him	,	in	place	of	all	his	princely
倒下	从	他的	高的	财产	;	和	到	他	,	在	地方	的	全部	他的	王子

['retɪnju:] ,

retinue	,
随从	,

他从高位跌落；而他，则失去了所有王室随从。

['kɒmz] [hɪz; ɪz][wʌn]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] , ['krɒmwel] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['mɑ:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

comes	his	one	faithful	servant	,	CROMWELL	,	supporting	his	dying	master	,	for
来	他的	一	忠实	仆人	,	克伦威尔	,	支持	他的	垂死	掌握	,	为了

['daɪɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ,

dying	he	is	,
垂死	他	是	,

他唯一的忠实仆人克伦威尔前来陪伴即将离世的主人，因为他即将死去。

[æz; əz][hiː; hi] ['stægəz] ['fiːbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['braɪdˌwel] .

as	he	staggers	feebly	from	the	Palace	at	Bridewell	.
作为	他	踉跄	虚弱地	从	这	宫殿	在	拘留所	.

他踉跄着，虚弱地走出了布里德韦尔宫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [pleɪ] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] [ə'fektɪŋ] [ɪn]

It	is	difficult	to	call	to	mind	any	situation	in	any	play	more	genuinely	affecting	in
它	是	难的	到	称呼	到	头脑	任何	情况	在	任何	玩	更多的	真的	影响	在

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

its	simplicity	than	this	.
它是	简单	比	这	.

很难想象在任何戏剧中，有哪个场景比这更简单却更真挚动人。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][held] [spel] - [baʊnd] , — [jet] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,

The	audience	is	held	spell	-	bound	,	—	yet	,	for	my	part	,
这	观众	是	握住	拼写	-	边界	,	—	然而	,	为了	我的	部分	,

观众们看得入了迷，——然而，就我而言，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəm] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][və'raɪəti][ɪn][təʊn][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

I	should	have	welcomed	a	greater	variety	in	tone	and	action	.
我	应该	有	欢迎	一个	更大的	种类	在	语气	和	行动	.

我本应该欢迎更多样化的语气和情节。

['elən] ['teri] [æz; əz] [keɪt] .

Ellen	Terry	as	Kate	.
艾伦	特里	作为	凯特	.

艾伦·特里饰演凯特。

[mɪs] ['elən] ['tɛriz] [kwiːn] ['kæθərɪn] [ɪz][ə; eɪ] " ['veri] ['wʊmən] .

Miss	ELLEN	TERRY's	Queen	Katharine	is	a	"	very	woman	.
错过	艾伦	特里的	女王	凯瑟琳	是	一个	"	非常	女士	.

艾伦·特里小姐饰演的凯瑟琳女王是一位"非常女性"。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [həʊldz][hɪm] .

"	You	can	see	how	she	has	caught	the	King	,	and	how	she	still	holds	him	.
"	你	能	看	如何	她	有	捕捉	这	国王	,	和	如何	她	仍然	持有	他	.

你可以看到她是如何抓住国王的，以及她是如何仍然控制着他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , ['æktʃuəli] [lʌvz] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

She	loves	him	,	actually	loves	him	,	to	the	last	to	respect	him	is	impossible	,
她	爱	他	,	实际上	爱	他	,	到	这	最后的	到	尊重	他	是	不可能的	,

她爱他，是真心爱他，至死都无法尊重他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spekts] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

but	she	respects	herself	;	and	it	is	just	this	love	for	him	,	for	what
但	她	尊重	她自己	;	和	它	是	只是	这	爱	为了	他	,	为了	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

但她尊重自己；而她对他的爱，仅仅是对他曾经的爱。

[nɒt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [mɪs] ['elən] ['teri]

not	what	he	is	,	and	her	respect	for	herself	,	which	Miss	ELLEN	TERRY
不是	什么	他	是	,	和	她	尊重	为了	她自己	,	哪个	错过	艾伦	特里

[mɑːrks][səʊ] ['fɔːsəbli] .

marks	so	forcibly	.
标记	所以	强制	.

不是他的身份，而是她对自己的尊重，艾伦·特里小姐对此表现得如此强烈。

['kæθərɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] , [ðəʊ] ['steɪtli] ,

Katharine	is	a	foreigner	,	therefore	is	her	bearing	,	though	stately	,
凯瑟琳	是	一个	外国人	,	所以	是	她	轴承	,	尽管	庄严	,

凯瑟琳是外国人，因此她的举止虽然端庄，却也带有外国人的特质。

[les] ['stɒlɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] [kwiːn] .

less	stolid	than	that	of	the	typical	English	Tragedy	Queen	.
较少的	沉稳	比	那	的	这	典型的	英语	悲剧	女王	.

与典型的英国悲剧女王相比，她没那么沉稳。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [siːn] , [səʊ] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪz][ɪts] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] .

The	note	of	her	dying	scene	,	so	striking	by	its	simplicity	,	is	its	perfect	tranquillity	.
这	笔记	的	她	垂死	场景	,	所以	引人注目	经过	它是	简单	,	是	它是	完美的	宁静	.

她临终场景最引人注目之处在于其简洁，以及完美的宁静。

[huz] ['grɪfɪθ] ?

Who's	Griffith	?
谁是	格里菲斯	?

格里菲斯是谁?

[waɪ] [ðə; ði] ['vetərən] [haʊ] ([ɑː] , [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ai][fɜːst] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Why	the	veteran	HOWE	(	ah	,	Howe	,	When	and	Where	did	I	first	see	you	,	Sir	?
为什么	这	老将	豪	(	啊	,	豪	,	什么时候	和	在哪里	做过	我	第一的	看	你	,	先生	?

为什么是老兵豪威（啊，豪威，先生，我第一次见到您是什么时候，在哪里？）

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [gʊd] [əʊld][mɔː'təʊ.ni.ən] [fɑːs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ?

Wasn't	it	in	the	days	when	good	old	Mortonian	farces	were	the	attraction	at	the	Haymarket	?
不是	它	在	这	天	什么时候	好的	老的	莫顿	闹剧	是	这	景点	在	这	干草市场	?

那不是在莫顿式的滑稽剧风靡干草市场剧院的年代吗?

) [ɪz] " [ðə; ði] [seɪf] [mæn] , " [ænd; ənd] ['eksələntli] [wel] [dɪd][hiː; hi][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['wʊlzi] .

)	is	"	the	safe	man	,	"	and	excellently	well	did	he	deliver	his	epitaph	on	Wolsey	.
)	是	"	这	安全的	男人	,	"	和	非常出色	出色地	做过	他	递送	他的	墓志铭	在	沃尔西	.

）是"稳重的人"，他为沃尔西所作的墓志铭写得非常出色。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [nɒt] [fər'get] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ,

But	all	are	good	,	not	forgetting	our	old	friend	the	sterling	,
但	全部	是	好的	,	不是	遗忘	我们的	老的	朋友	这	英镑	,

但所有这些都很好，当然也别忘了我们的老朋友英镑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːθə(r)] ['stɜːlɪŋ] ['æktə(r)][æz; əz]['krænmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] ['gɪli] ['fɑːrkər] ,

that	is	the	ARTHUR	STIRLING	actor	as	Cranmer	,	and	the	youthful	GILLIE	FARQUHAR	,
那	是	这	亚瑟	斯特林	演员	作为	克兰默	,	和	这	青春	吉莉	法夸尔	,

那是饰演克兰默的演员亚瑟·斯特林，以及年轻的吉莉·法夸尔。

[ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] [lɔːd] [sændz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sændz][ɒv; əv] [taɪm] .

unrecognisable	as	Lord	Sands	,	looking	as	ancient	as	if	he	were	The	Sands	of	Time	.
无法辨认	作为	主	桑兹	,	寻找	作为	古老的	作为	如果	他	是	这	桑兹	的	时间	.

他已面目全非，完全认不出是桑兹大人，看起来古老得如同时间之沙。

[ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪdli] [lɒŋ]
This revival is bound to have a long — it may be an unprecedentedly long
这 复兴 是 边界 到 有 一个 长的 — 它 可能 是 一个 史无前例 长的
— [rʌn] .
— run .
— 跑步 .

这次复兴势必会持续很长时间——甚至可能是前所未有的长时间。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['dɪəli] [lʌv] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
All of us dearly love a show .
全部 的 我们 亲爱的 爱 一个 展示 .

我们都非常热爱演出。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - [tɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ;
Moreover , ' tis educational ;
而且 , - 的 教育 ;

此外，它还具有教育意义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃuː] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
and the School Board should issue an Examination - paper on the history
和 这 学校 木板 应该 问题 一个 考试 - 纸 在 这 历史
[ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] [æz; əz] [ig'zemplifai] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] &
of HENRY THE EIGHTH and his times as exemplified by Mr . IRVING &
的 亨利 这 第八 和 他的 时代 作为 举例说明 经过 先生 . 欧文 &
[ˌsiː 'əʊ] . [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] .
CO . at the Lyceum .
一氧化碳 . 在 这 利塞姆 .

学校董事会应该发布一份关于亨利八世及其时代历史的考试试卷，以欧文先生及其公司在莱西姆学院的例子为例。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .
JACK - IN - THE - BOX .
杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

弹簧盒。

[piː] . [es] . — [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][wɒz; wəz]
P . S . — The cost of production of Henry the Eighth at the Lyceum was
P . S . — 这 成本 的 生产 的 亨利 这 第八 在 这 利塞姆 曾是
£250 , - 3s .
£250 , 000 3s .
£250 , - 3s .

PS——在莱塞姆剧院上演的《亨利八世》的制作成本为 250,000 英镑 3 先令。

[sɪks] - [θriː] / 4d .
6 - 3 / 4d .
6 - 3 / 4d .

6-3/4d。

['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz] ['naɪtli] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] £10 , - 2s .
Mr . IRVING's nightly expenses are £10 , 999 2s .
先生 . 欧文的 每晚 开支 是 £10 , - 2s .

欧文先生每晚的住宿费用为 10,999 英镑 2 先令。

[faɪv] - [wʌn] / 2d .
5 - 1 / 2d .
5 - 1 / 2d .

5-1/2d。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ,
I thought it had been more ,
我 想法 它 有 到过 更多的 ,

我以为会更多，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [və'ræsəti][aɪ]
but **the** **above** **information** **comes** **to** **me** **from** **a** **person** **whose** **veracity** **I**
但 这 多于 信息 来 到 我 从 一个 人 谁 真实性 我
[ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tuː; tə]['kwestʃən] ,
should **not** **like** **to** **question** **,**
应该 不是 喜欢 到 问题 ,

但是以上信息来自一个我不愿质疑其可信度的人。

[ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
except **with** **the** **boundless** **sea** **between** **us** **.**
除了 和 这 无边无际 海 之间 我们 .

除了我们之间隔着无垠的大海。

[kɒn] .
CON **.**
康 .

连接。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [es] . — [wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [sed] , " [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪz][nɒt]
FOR **THE** **C** **.** **O** **.** **S** **.** **—** **When** **SHAKSPEARE** **said** **,** **"** **The** **quality** **of** **mercy** **is** **not**
为了 这 C . 哦 . S . — 什么时候 莎士比亚 说 , " 这 质量 的 怜悯 是 不是
[streɪnd] ,
strained **,**
紧张 ,

对于 COS——莎士比亚曾说，“仁慈的品质并非勉强而来”，

" [dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ?
" **did** **he** **mean** **that** **it** **was** **not** **strained** **through** **a** **Charity** **Organisation** **Society** **?**
" 做过 他 意思是 那 它 曾是 不是 紧张 通过 一个 慈善 组织 社会 ?

“他的意思是说，它没有经过慈善组织协会的审核吗？”

" ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] " [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌpkjuˈpeɪʃ(ə)n] — [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪn]
" **READING** **between** **the** **Lines** **"** **is** **a** **dangerous** **occupation** **—** **when** **there's** **a** **Train**
" 阅读 之间 这 线条 " 是 一个 危险的 职业 — 什么时候 有 一个 火车
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

“揣摩言外之意”是一项危险的工作——尤其是在火车驶来的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['sketʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [baɪ]['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['spɔːtɪŋ] ['ɑːtɪst]
SKETCHES **IN** **THE** **SADDLE** **BY** **OUR** **SPECIAL** **SPORTING** **ARTIST**
草图 在 这 鞍 经过 我们的 特别的 体育 艺术家

由我们特约体育艺术家创作的马鞍素描

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
ON **THE** **SPOT** **.**
在 这 点 .

当场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
CONFESSIONS **OF** **A** **DUFFER** **.**
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[ai] . — [gɒlf] .
I . — GOLF .
我 . — 高尔夫球 .

一、高尔夫。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['krɪsnɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The Fairies who came to my Christening provided me with a large collection of
这 仙女 WHO 来了 到 我的 洗礼 假如 我 和 一个 大的 收藏 的
[tɒɪz] ,
toys ,
玩具 ,

来参加我洗礼仪式的仙女们送给我一大堆玩具。

['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] .
implements , and other articles .
实施 , 和 其他 文章 .

工具及其他物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] , [ə; eɪ]['tendə(r)][wʌn] , [ə; eɪ][pen][ɒv; əv][gəʊld] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [gɒlf] -
There was a heart , a tender one , a pen of gold , a set of Golf -
那里 曾是 一个 心 , 一个 投标 一 , 一个 笔 的 金子 , 一个 放 的 高尔夫球 -
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,

那里有一颗温柔的心，一支金笔，一套高尔夫球杆。

[ə; eɪ][bæt] , ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] , [ɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊt] , ['bɒksɪŋ] [glʌvz] , [fɔɪlz] ,
a bat , wickets , and a ball , oars and a boat , boxing gloves , foils ,
一个 蝙蝠 , 球门 , 和 一个 球 , 桨 和 一个 船 , 拳击 手套 , 箔 ,

球棒、球门柱、球、桨、船、拳击手套、花剑

[gʌnz] , ['raɪflz] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] ['redi] ['mʌni] , [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
guns , rifles , books , everything , except ready money , that heart could desire .
枪支 , 步枪 , 图书 , 一切 , 除了 准备好 钱 , 那 心 可以 欲望 .

枪支、步枪、书籍，一切人人都想要的东西，除了现金。

[ʌn'lʌkɪli] [wʌn]['feəri] , [huː] [wɒz; wəz][əʊld] , [def] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
Unluckily one Fairy , who was old , deaf , plain , and who had not been
不幸的是 一 仙女 , WHO 曾是 老的 , 聋 , 清楚的 , 和 WHO 有 不是 到过
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

不幸的是，有一位仙女，她年老、耳聋、相貌平平，而且没有被邀请，

[əb'zɜːvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] ,
observed , " It is all very well , my child ,
观察到 , " 它 是 全部 非常 出色地 , 我的 孩子 ,

有人说道："一切都很好，我的孩子。"

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌsætɪs'fæktərəli] .
but not one of these articles shall you be able to use satisfactorily .
但 不是 一 的 这些 文章 将 你 是 有能力的 到 使用 令人满意地 .

但这些文章中没有一篇能让你满意地使用。

" [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [hæz; həz] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn][maɪ] [duːm] .
" This awful curse has hung heavy on my doom .
" 这 可怕 诅咒 有 悬挂 重的 在 我的 厄运 .

"这个可怕的诅咒一直沉重地压在我的肩上，预示着我的厄运。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ɪk'sel] , [æt; ət] [lɔːdz] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
With a restless desire to shine and excel , at Lord's , on the river ,
和 一个 不安 欲望 到 闪耀 和 Excel , 在 主场 , 在 这 河 ,

怀着渴望在罗德岛、在河畔闪耀光芒、出类拔萃的强烈愿望，

[ɒn][ðə; ði] [mʊrz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ɪn][sə'saɪəti] , [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ,

on	the	Moors	,	in	the	forests	,	in	Society	,	on	the	Links	,
在	这	沼泽地	,	在	这	森林	,	在	社会	,	在	这	链接	,

在荒原上，在森林里，在社交场合，在高尔夫球场上，

['bɪtə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]['kændɪd] [frendz] ,

bitter	personal	experience	and	the	remarks	of	candid	friends	,
苦的	个人的	经验	和	这	评论	的	坦率	朋友们	,

痛苦的个人经历和坦诚朋友的评价，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

tell	me	that	the	doom	has	come	upon	me	.
告诉	我	那	这	厄运	有	来	之上	我	.

告诉我，厄运已经降临到我身上了。

[ai][ˌeɪ 'em] " [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['dʌfə(r)] , " [æz; əz][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['nefjuː] , - .

I	am	"	an	all	-	round	Duffer	,	"	as	my	youngest	nephew	,	ætat	.
我	是	"	一个	全部	-	圆形的	笨蛋	,	"	作为	我的	最小的	侄子	,	-	.

我和我最小的侄子ætat一样，都是"全能的笨蛋"。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , ['friːli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [sɜːvd] [twaɪs] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] ([wʌns]['ɪntuː]

XI	.	,	freely	informed	me	,	when	I	served	twice	out	of	court	(	once	into
十一	.	,	自由	知情的	我	,	什么时候	我	服务	两次	出去	的	法庭	(	一次	进入

[ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

the	conservatory	,
这	温室	,

十一、坦诚地告诉我，当我两次在法庭外服刑（一次在保育所）时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][taɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ]) .

the	other	time	through	the	study	window	)	.
这	其他	时间	通过	这	学习	窗户	)	.

另一次是从书房的窗户看的)。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌfə(r)][æt; ət]['mɑːb(ə)lz] , ['ɔːlsəʊ][æt; ət][tɒps] ,

I	was	a	Duffer	at	marbles	,	also	at	tops	,
我	曾是	一个	笨蛋	在	弹珠	,	还	在	最高额	,

我以前玩弹珠和陀螺都很菜。

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['efəts] [ɪn] [ðiːz] [kaɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	my	personal	efforts	in	these	kinds	were	constantly	in	liquidation	.
和	我的	个人的	努力	在	这些	种类	是	不断地	在	清算	.

而我在这方面的个人努力却不断以失败告终。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][tɒps] !

But	what	are	marbles	and	tops	!
但	什么	是	弹珠	和	最高额	!

但是弹珠和陀螺又是什么呢?

[ðə; ði][fɜːst]['regjələ(r)] [geɪm] [ai][wɒz; wəz] ['entəd] [æt; ət][wɒz; wəz] [gɒlf] .

The	first	regular	game	I	was	entered	at	was	Golf	.
这	第一的	常规的	游戏	我	曾是	进入	在	曾是	高尔夫球	.

我参加的第一项正规比赛是高尔夫。

[faɪv] [ɪz] [nɒt] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Five	is	not	too	early	to	begin	,
五	是	不是	也	早期的	到	开始	,

五点开始并不算早。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][æt; ət][faɪv][baɪ] ['biːɪŋ] [nɒkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][klʌb] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [bɔɪ]

and	I	began	at	five	by	being	knocked	down	with	a	club	which	another	small	boy
和	我	开始	在	五	经过	存在	敲门	向下	和	一个	俱乐部	哪个	其他	小的	男生

[wɒz; wəz] ['brændiʃ] .

was	brandishing	.
曾是	挥舞	.

我五岁时，被另一个小男孩挥舞的棍子击倒在地，从此开始了这段经历。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'striːm] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]['meəri] ['stjuːət] ,

This	naturally	gave	me	an	extreme	zeal	for	the	sport	of	MARY	STUART	,
这	自然	给予	我	一个	极端	热情	为了	这	运动	的	玛丽	斯图尔特	,

这自然而然地让我对玛丽·斯图尔特的这项运动产生了极大的热情。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] , [tʃɑːlz] ['edwəd] ([huː] [ˌɪntrə'djuːst] [gɒlf] ['ɪntuː] ['ɪtəli])

the	Great	Marquis	of	MONTROSE	,	CHARLES	EDWARD	(	who	introduced	Golf	into	Italy	)
这	伟大的	侯爵	的	蒙特罗斯	,	查尔斯	爱德华	(	WHO	介绍	高尔夫球	进入	意大利	)

, ['dʌŋkən] [fɔːbz] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] ,

,	DUNCAN	FORBES	of	Culloden	,
,	邓肯	福布斯	的	卡洛登	,

伟大的蒙特罗斯侯爵查尔斯·爱德华（他将高尔夫引入意大利）、卡洛登的邓肯·福布斯

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['emɪnənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] .

Mr	.	HORACE	HUTCHINSON	,	and	other	eminent	historical	characters	.
先生	.	贺拉斯	哈钦森	,	和	其他	杰出	历史	人物	.

霍勒斯·哈钦森先生和其他杰出的历史人物。

['ɔːlməʊst] ['evrɪbɒdi] [naʊ] [nəʊz] [ðæt] [gɒlf] [ɪz][nɒt] ['hɒkɪ] .

Almost	everybody	now	knows	that	Golf	is	not	Hockey	.
几乎	大家	现在	知道	那	高尔夫球	是	不是	曲棍球	.

现在几乎所有人都知道高尔夫和冰球不一样。

['nəʊbədi] [rʌnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] [ɪk'sept] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət]['dʌbljuː] — [em] — [en] !

Nobody	runs	after	the	ball	except	young	ladies	at	W	—	m	—	n	!
无人	跑步	后	这	球	除了	年轻的	女士们	在	W	—	米	—	n	!

除了 W—m—n 的年轻女士们，没有人追着球跑！

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['veri]['taɪni][ænd; ənd] [rɪ'məʊtli]

The	object	is	to	put	a	very	small	ball	into	a	very	tiny	and	remotely
这	目的	是	到	放	一个	非常	小的	球	进入	一个	非常	微小的	和	远程

['dɪstənt] [həʊl] ,

distant	hole	,
遥远	洞	,

目标是将一个非常小的球放入一个非常小且距离很远的孔中。

[wɪð] ['endʒɪnz] ['sɪŋgjələli] [ɪl] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

with	engines	singularly	ill	adapted	for	the	purpose	.
和	发动机	单独地	患病的	改编	为了	这	目的	.

发动机完全不适合此用途。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['endʒɪnz] .

There	are	many	engines	.
那里	是	许多	发动机	.

发动机种类繁多。

[fɜːst] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [klʌb] ,

First	there	is	the	Driver	,	a	long	club	,
第一的	那里	是	这	司机	,	一个	长的	俱乐部	,

首先是开球杆，一根长杆。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði][bɔ:l][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'peld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:] , [ə; eɪ]

wherewith	**the**	**ball**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**propelled**	**from**	**the**	**tee**	**,**	**a**
以及	这	球	是	据称	到	是	推进	从	这	球座	,	一个

['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv][sænd] .

little	**patch**	**of**	**sand**	**.**
小的	修补	的	沙	.

球应该从球座（一小块沙地）上被击出。

[ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kædi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

The	**Tee**	**and**	**the**	**Caddie**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**each**	**other**	**;**
这	球座	和	这	球童	有	没有什么	到	做	和	每个	其他	;

球座和球童没有任何关系；

['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪpənt] ['kɒkni] [si:z] ['eni] [fʌn] [ɪn] [pleɪz] [ə'pɒn] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ,

nobody	**but**	**a**	**flippant**	**Cockney**	**sees**	**any**	**fun**	**in**	**plays**	**upon**	**words**	**which**	**,**
无人	但	一个	轻浮的	伦敦东区口音	看到	任何	乐趣	在	演出	之上	字	哪个	,

除了轻浮的伦敦东区人之外，没人会觉得玩文字游戏有什么乐趣。

[ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [tu:] ['sɪəriəs] .

in	**themselves**	**,**	**are**	**only**	**too**	**serious**	**.**
在	他们自己	,	是	仅有的	也	严肃的	.

就其本身而言，就太严重了。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['brɑ:sɪ] .

Then	**there**	**is**	**a**	**weapon**	**called**	**a**	**Brassey**	**.**
然后	那里	是	一个	武器	称为	一个	布拉西	.

还有一种叫做布拉西的武器。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][klʌb] , [bʌt; bət][ɪz] [ʃɒd] [wɪð] [brɑ:s] ,

It	**is**	**like**	**unto**	**a**	**club**	**,**	**but**	**is**	**shod**	**with**	**brass**	**,**
它	是	喜欢	到	一个	俱乐部	,	但	是	鞋子	和	黄铜	,

它像一根棍棒，但棍棒外层包裹着黄铜。

[ænd; ənd][ɪz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l][ɪn] " [ə; eɪ][bæd][laɪ] " [ə'mʌŋ] [lɒŋ] [grɑ:s] [ɔ:(r)] ['heðə(r)] .

and	**is**	**used**	**for**	**hitting**	**a**	**ball**	**in**	**"**	**a**	**bad**	**lie**	**"**	**among**	**long**	**grass**	**or**	**heather**	**.**
和	是	用过的	为了	击中	一个	球	在	"	一个	坏的	说谎	"	之中	长的	草	或者	希瑟	.

并用于在长草或石楠丛中"糟糕的球位"击球。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɒməhɔ:k] , [staɪld] [ə; eɪ] [kli:k] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els]

A	**small**	**tomahawk**	**,**	**styled**	**a**	**Cleek**	**,**	**is**	**employed**	**when**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**else**
一个	小的	钺	,	风格	一个	克里克	,	是	受雇	什么时候	你	不	知道	什么	别的

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .

to	**play**	**with**	**.**
到	玩	和	.

当你不知道该用什么其他武器时，就会使用一种名为"克里克"（Cleek）的小型战斧。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:k] [ə'plaɪz] [tu:; tə][æn; ən]['aɪən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l]

The	**same**	**remark**	**applies**	**to**	**an**	**Iron**	**,**	**which**	**is**	**very**	**good**	**for**	**missing**	**the**	**ball**
这	相同的	评论	适用	到	一个	铁	,	哪个	是	非常	好的	为了	丢失的	这	球

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

这句话同样适用于铁杆，铁杆非常适合用来击球失误。

['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [tu:; tə][skweə(r)][leg] [wen] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][gəʊ] [streɪt] .

also	**for**	**hitting**	**to**	**square**	**leg**	**when**	**you**	**meant**	**to**	**go**	**straight**	**.**
还	为了	击中	到	正方形	腿	什么时候	你	意思是	到	去	直的	.

也可能导致你想直跑却跑到方腿位置。

[ə; eɪ] " ['mæʃi] " [ɪz][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] " ['aɪən] .

A	**"**	**Mashy**	**"**	**is**	**a**	**smaller**	**"**	**iron**	**.**
一个	"	糊状物	"	是	一个	较小的	"	铁	.

"Mashy"是一种较小的"熨斗"。

" [ðə; ði] ['skɪlfl] [juːz] [ðiːz] [wen] [ðə; ði][bɔːl][laɪz][ɪn][sænd] , [ɪn] [gɔːs] ,

"	The	skilful	use	these	when	the	ball	lies	in	sand	,	in	gorse	,
"	这	熟练	使用	这些	什么时候	这	球	谎言	在	沙	,	在	金雀花	,

“当球落在沙子里、金雀花丛中时，高手会巧妙地运用这些技巧。”

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːl][sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen]

or	when	they	wish	to	make	the	ball	soar	for	a	short	distance	and	then
或者	什么时候	他们	希望	到	制作	这	球	翱翔	为了	一个	短的	距离	和	然后

[fɔːl] [ded] .

fall	dead	.
落下	死的	.

或者当他们想让球飞一小段距离然后落地停止时。

[ə; eɪ]['pʌtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['θɪkɪʃ] [klʌb] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] [wɪð] .

A	Putter	is	a	short	thickish	club	used	for	jogging	the	ball	into	the	hole	with	.
一个	推杆	是	一个	短的	腴	俱乐部	用过的	为了	慢跑	这	球	进入	这	洞	和	.

推杆是一种短而粗的球杆，用于将球轻轻推入洞中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [klʌbz] , ['ɔːlsəʊ] [spuːn] ,

There	are	plenty	of	other	kinds	of	clubs	,	also	spoons	,
那里	是	很多	的	其他	种类	的	俱乐部	,	还	勺子	,

还有很多其他种类的球杆，比如勺子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] ['dʌfə(r)] .

but	these	are	enough	to	break	the	heart	of	any	Duffer	.
但	这些	是	足够的	到	休息	这	心	的	任何	笨蛋	.

但这足以让任何一个达夫球迷心碎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['pleɪə(r)] , [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ,

I	am	an	old	player	,	of	forty	years	'	standing	,	but	,
我	是	一个	老的	玩家	,	的	四十	年	-	常设	,	但	,

我是一名老玩家，已经有四十年的球龄了，但是，

[laɪk] [pɜ-oʊlz] [aɪ][wɒz; wəz] " [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][tuː; tə] [briːð] [hɪm'self][ɒn] .

like	Parolles	I	was	"	made	for	every	man	to	breathe	himself	on	.
喜欢	帕罗勒斯	我	曾是	"	制成	为了	每一个	男人	到	呼吸	他自己	在	.

就像帕罗勒斯一样，“我生来就是为了让每个男人都对着我呼吸。”

" [wen] [maɪ] [fɔːm] [ɪz] [i'spai] [nɪə(r)][ðə; ði][lɪŋks] ,

"	When	my	form	is	espied	near	the	links	,
"	什么时候	我的	形式	是	窥视	靠近	这	链接	,

“当我的身影出现在球场附近时，

[ðə; ði] ['pleər] [ʃɜːk] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lepə(r)] .

the	players	shirk	off	as	if	I	were	a	leper	.
这	玩家	推脱	离开	作为	如果	我	是	一个	麻风病人	.

球员们避之不及，仿佛我是个麻风病人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	are	afraid	I	may	want	to	make	a	match	with	them	,
他们	是	害怕的	我	可能	想	到	制作	一个	匹配	和	他们	,

他们害怕我会想和他们配对。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɔːlshʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	there	is	no	falsehood	from	which	they	will	shrink	,	in	their	desire	to
和	那里	是	不	谬误	从	哪个	他们	将要	收缩	,	在	他们的	欲望	到

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

escape	me	.
逃脱	我	.

为了逃离我，他们不惜一切代价，用尽一切谎言。

['i:v(ə)n] ['leɪdɪz] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [θi:m] .

Even	Ladies	,	—	but	this	is	a	delicate	theme	.
甚至	女士们	,	—	但	这	是	一个	精美的	主题	.

即使是女士们——但这确实是一个敏感的话题。

[bɪ'gɪnəz] [bri:ð] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɒdz] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

Beginners	breathe	themselves	on	me	,	and	give	me	odds	after	two	or	three
初学者	呼吸	他们自己	在	我	,	和	给	我	赔率	后	二	或者	三

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

新手们在我面前轻而易举，两三次交锋后就让我认输。

[jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][bæd] .

Yet	I	don't	know	why	I	am	so	bad	.
然而	我	不	知道	为什么	我	是	所以	坏的	.

但我不知道为什么我这么糟糕。

[tru:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] , ['nevə(r)] [si:] [ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði][həʊl] , [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]

True	,	I	am	short	-	sighted	,	never	see	the	flag	at	the	hole	,	play	in	the	wrong
真的	,	我	是	短的	-	目击者	,	绝不	看	这	旗帜	在	这	洞	,	玩	在	这	错误的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

没错，我近视，总是看不到球洞前的旗杆，总是打错方向。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒn]['tɑ:pɪks][ɒv; əv][ˌækə'demɪk] ['ɪntrəst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] .

and	talk	a	good	deal	on	topics	of	academic	interest	during	the	round	.
和	讲话	一个	好的	交易	在	主题	的	学术的	兴趣	期间	这	圆形的	.

在讨论过程中，大家就一些学术上感兴趣的话题进行了深入交流。

[ðə; ði] ['gɑ:lfərz] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] " [blæŋk] [ɪ'nʌf] , " [laɪk]

The	Golfer's	mind	should	be	a	blank	,	and	generally	is	"	blank	enough	,	"	like
这	高尔夫球手的	头脑	应该	是	一个	空白的	,	和	一般来说	是	"	空白的	足够的	,	"	喜欢

[sɜ:(r)] [tɔ:rz] [ʃi:ld] .

Sir	Tor's	shield	.
先生	托尔的	盾	.

高尔夫球手的头脑应该一片空白，而且通常也"足够空白"，就像托尔爵士的盾牌一样。

[maɪ][maɪnd][ɪz] , [pə'hæps] , [tu:] ['æktɪv] — [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

My	mind	is	,	perhaps	,	too	active	—	that	may	be	what	is	the	matter	with	me	.
我的	头脑	是	,	也许	,	也	积极的	—	那	可能	是	什么	是	这	事情	和	我	.

或许我的思维太活跃了——这可能就是我的问题所在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪst] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

It	is	the	same	thing	at	whist	—	but	of	this	hereafter	.
它	是	这	相同的	事物	在	惠斯特	—	但	的	这	此后	.

这与玩惠斯特牌一样——但指的是来世。

[maɪ] ['kædi] , [ɔ:(r)][ɑ:m] - ['beərə(r)] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][maɪ]

My	Caddie	,	or	arm	-	bearer	,	has	his	own	views	about	the	causes	of	my
我的	球童	,	或者	手臂	-	持有人	,	有	他的	自己的	浏览	关于	这	原因	的	我的

[ɪn'kɒmpɪtəns] .

incompetence	.
无能	.

我的球童，或者说我的助手，对我无能的原因有自己的看法。

" [jɜ:r] [nəʊ] ['stændɪŋ] [rɪxt] .

"	Ye're	no	standing	richt	.
"	是的	不	常设	右	.

"你们站不住脚。"

[jiː; ji] [hɔːd] [jə(r)][hændz] [ɹæŋ] .

Ye	haud	yer	hands	wrang	.
叶	豪德	你的	双手	胡说	.

你的手扭动着。

[jiː; ji][tɑːk] - [jə(r)] [iː] [ɒf] [ðə; ði][ˌbiː ˈeɪ] - .

Ye	tak	'	yer	ee	off	the	ba	'	.
叶	tak	-	你的	ee	离开	这	ba	-	.

Ye tak' yer ee off the ba'.

[jɜːr] [ˈaʊər] [kwɪk] [ʌp] .

Ye're	ower	quick	up	.
是的	所有者	快的	向上	.

你很快就回来了。

[jɜːr] [ˈaʊər] [sləʊ] [daʊn] .

Ye're	ower	slow	doun	.
是的	所有者	慢的	杜恩	.

你的速度太慢了。

[jiː; ji] [ˈdɪnə] [swɪŋ] .

Ye	dinna	swing	.
叶	迪娜	摇摆	.

你不会摇摆。

[jiː; ji][fɑː] - [bæk] .

Ye	fa	'	back	.
叶	法	-	后退	.

叶发回来了。

[jiː; ji] [hɔːd] [ˈaʊər] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jə(r)] [rɪxt] [hænd] .

Ye	haud	ower	ticht	wi	'	yer	richt	hand	.
叶	豪德	所有者	-	wi	-	你的	右	手	.

你的手是你的手。

[jiː; ji] [ˈdɪnə] [let][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [gæŋ] [ˈiːzi] .

Ye	dinna	let	your	arms	gang	easy	.
叶	迪娜	让	你的	武器	帮派	简单的	.

别让你的武装团伙轻易得逞。

[jiː; ji] [waɪlz] [tæp] , [ænd; ənd] [waɪlz] [slaɪs] , [ænd; ənd] [waɪlz] [hiːl] , [ɔː(r)][jiː; ji][hɪt][hɜː(r); hə(r)][æf][ðə; ði] [ˌtiːˌeɪˈiː] .

Ye	whiles	tap	,	and	whiles	slice	,	and	whiles	heel	,	or	ye	hit	her	aff	the	tae	.
叶	当	轻敲	,	和	当	片	,	和	当	脚跟	,	或者	是的	打	她	亲属	这	泰	.

你时而轻拍，时而切，时而用脚后跟，或者你打她下脚。

[jɜːr] [ˈhʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Ye're	hooking	her	.
是的	钩子	她	.

你正在勾搭她。

[jɜːr] [nəʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əʊ] - [wɒt] [jɜːr] [ˈduːɪŋ] .

Ye're	no	thinking	o	'	what	ye're	doing	.
是的	不	思维	o	-	什么	是的	正在做	.

你根本没想过自己在做什么。

[jɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgaʊfər] .

Ye'll	never	be	a	Gowfer	.
叫喊	绝不	是	一个	高弗	.

你永远也成不了高弗。

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

['ɒnɪ][mæn][kæn; kən] - [griːk] , [bʌt; bət] [gaʊf] [niːdz] [ə; eɪ][haɪd] .
ony **man** **can** **lairn** **Greek** **,** **but** **Gowf** **needs** **a** **heid** **.**
仅 男人 能 - 希腊语 , 但 高尔夫 需求 一个 海德 .

只有男人才能学希腊语，但高夫需要一个头。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [weɪz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
" **Here** **are** **fifteen** **ways** **of** **going** **wrong** **,** **and** **there** **is** **only** **one** **way** **of** **going**
" 这里 是 十五 方式 的 去 错误的 , 和 那里 是 仅有的 一 方式 的 去
[raɪt] !
right **!**
正确的 !

"这里有十五种出错的方法，而只有一种正确的方法！"

[ˌfɪfˈtiːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɪn][hænd] .
Fifteen **things** **to** **think** **of** **,** **every** **time** **you** **take** **a** **driver** **in** **hand** **.**
十五 事物 到 思考 的 , 每一个 时间 你 拿 一个 司机 在 手 .

每次拿起方向盘时，都要考虑以下十五件事。

[ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ɪz][nɒt] ['nɪəli] [ɔːl] .
And **,** **remember** **,** **that** **is** **not** **nearly** **all** **.**
和 , 记住 , 那 是 不是 几乎 全部 .

而且，请记住，这还远不是全部。

[ðiːz] [ˌfɪfˈtiːn] ['feɪt(ə)l]['erə(r)z] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [lɒŋ] ['draɪvɪŋ] .
These **fifteen** **fatal** **errors** **apply** **to** **long** **driving** **.**
这些 十五 致命的 错误 申请 到 长的 驾驶 .

以下十五种致命错误适用于长途驾驶。

[juː; jʊ] [meɪ] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [meɪ] ,
You **may** **(** **or** **at** **least** **I** **may** **,**
你 可能 (或者 在 至少 我 可能 ,

你或许可以（或者至少我或许可以），

[ænd; ənd][duː; də]) [meɪk] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['blʌndəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wepənz] .
and **do** **)** **make** **plenty** **of** **other** **blunders** **with** **the** **other** **weapons** **.**
和 做) 制作 很多 的 其他 失误 和 这 其他 武器 .

而且）在使用其他武器时也犯了很多其他错误。

[seɪ] [ðə; ði] [bɔːl] [laɪz][ɪn][sænd] — " [ə; eɪ]['bʌŋkə(r)] , " ['teknɪkli] .
Say **the** **ball** **lies** **in** **sand** **—** **"** **a** **bunker** **,** **"** **technically** **.**
说 这 球 谎言 在 沙 — " 一个 掩体 , " 技术上来说 .

假设球落在沙子里——严格来说，就是"沙坑"里。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [wæk] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [mɑːk] .
If **you** **hit** **it** **whack** **on** **the** **top** **,** **it** **disappears** **in** **a** **foot** **-** **mark** **.**
如果 你 打 它 猛击 在 这 顶部 , 它 消失 在 一个 脚 - 标记 .

如果你猛击它的顶部，它会消失在脚印里。

[ɪf] [juː; jʊ] " [tɑːk] - ['plenti] [əʊ] - [sænd] , " [waɪ] , [juː; jʊ][get] ['plenti] [ɒv; əv][sænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,
If **you** **"** **tak** **'** **plenty** **o** **'** **sand** **,** **"** **why** **,** **you** **get** **plenty** **of** **sand** **in** **your** **mouth** **,**
如果 你 " tak - 很多 o - 沙 , " 为什么 , 你 得到 很多 的 沙 在 你的 嘴 ,

如果你"带走"大量的沙子，那么，你的嘴里就会进很多沙子。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][ɪz][nəʊ] ['fɔːwədə(r)] .
your **eyes** **,** **down** **the** **back** **of** **your** **neck** **,** **and** **the** **ball** **is** **no** **forwarder** **.**
你的 眼睛 , 向下 这 后退 的 你的 脖子 , 和 这 球 是 不 货运代理 .

你的眼睛向下移到你的后颈，球却没有向前移动。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [kliːn] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If **you** **strike** **her** **quite** **clean** **,** **she** **goes** **like** **a** **bullet** **against** **the** **face** **of** **the**
如果 你 罢工 她 相当 干净的 , 她 去 喜欢 一个 子弹 反对 这 脸 的 这
['bʌŋkə(r)] ,
bunker **,**
掩体 ,

如果你一击毙命，她就会像子弹一样撞向掩体表面。

[sɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [fɔːls] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [həʊl] !
soars **in** **the** **air** **,** **falls** **on** **your** **head** **,** **and** **you** **lose** **the** **hole** **!**
翱翔 在 这 空气 , 瀑布 在 你的 头 , 和 你 失去 这 洞 !

它在空中飞翔，然后掉到你头上，你就把洞弄丢了！

[əʊ] , [gɒlf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] !
Oh **,** **Golf** **is** **full** **of** **bitterness** **!**
哦 , 高尔夫球 是 满的 的 苦味 !

哦，高尔夫充满了苦涩！

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] .
Suppose **we** **play** **a** **round** **.**
认为 我们 玩 一个 圆形的 .

假设我们玩一轮。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['niːtli] " [-] " [ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [sænd] .
The **ball** **is** **neatly** **"** **tee'd** **"** **on** **a** **patch** **of** **sand** **.**
这 球 是 整齐地 " 开球 " 在 一个 修补 的 沙 .

球被整齐地"安放在"一片沙地上。

[ai] [ə'prəʊtʃ] , [ai] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ['fʊtɪŋ] ,
I **approach** **,** **I** **shuffle** **with** **my** **feet** **for** **a** **secure** **footing** **,**
我 方法 , 我 洗牌 和 我的 脚 为了 一个 安全的 立足点 ,

我走近，挪动脚步寻找立足点。

[ai] ['wæg(ə)l] [maɪ] [klʌb] [ɪn] [æn; ən] ['eəri] ['mænə(r)] .
I **waggle** **my** **club** **in** **an** **airy** **manner** **.**
我 摇摆 我的 俱乐部 在 一个 轻盈的 方式 .

我轻盈地挥舞着球杆。

[ðen] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wæk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Then **I** **take** **it** **up** **and** **whack** **it** **down** **.**
然后 我 拿 它 向上 和 猛击 它 向下 .

然后我把它拿起来，狠狠地砸下去。

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [ə'kɜː(r)] .
A **variety** **of** **things** **may** **occur** **.**
一个 种类 的 事物 可能 发生 .

可能会发生各种各样的事情。

[ai] [meɪ] [smaɪt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I **may** **smite** **the** **top** **of** **the** **hall** **,**
我 可能 惩击 这 顶部 的 这 大厅 ,

我可能会击碎大厅的顶部，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
when **it** **runs** **on** **for** **twenty** **yards** **and** **lies** **in** **a** **rut** **on** **the** **road** **.**
什么时候 它 跑步 在 为了 二十 码 和 谎言 在 一个 发情 在 这 路 .

它向前跑了二十码，然后倒在路上的一个车辙里。

[ai] [meɪ] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪnz] ,
I **may** **hit** **her** **on** **the** **heel** **of** **the** **club** **,** **when** **she** **spins** **,**
我 可能 打 她 在 这 脚跟 的 这 俱乐部 , 什么时候 她 旋转 ,

当她旋转时，我可能会击中她的球杆后跟。

[wɪð] [mʌtʃ] " [kʌt] " [ɒn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

with	much	"	cut	"	on	,	into	the	sea	.
和	很多	"	切	"	在	,	进入	这	海	.

切入大海。

[ai] [meɪ] [hɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːrz] [tuː; tə][skweə(r)][leg] ,

I	may	hit	her	with	the	toe	of	the	club	,	when	she	soars	to	square	leg	,
我	可能	打	她	和	这	脚趾	的	这	俱乐部	,	什么时候	她	翱翔	到	正方形	腿	,

当她摆出方腿姿势时，我可能会用球杆的杆头击中她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [breɪks] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

and	perhaps	breaks	a	window	.
和	也许	休息	一个	窗户	.

甚至可能打破窗户。

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['vɒli]

I	used	to	try	running	in	at	the	ball	,	as	if	it	were	a	half	-	volley
我	用过的	到	尝试	跑步	在	在	这	球	,	作为	如果	它	是	一个	一半	-	截击

[æt; ət] ['krɪkɪt] ,

at	Cricket	,
在	蟋蟀	,

我以前常常像打板球半截击球那样，尝试助跑去接球。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [laɪz] ['mædnəs] .

but	that	way	lies	madness	.
但	那	方式	谎言	疯狂	.

但那样做只会走向疯狂。

[haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntəv(ə)l] ([æz; əz] [wɪl] ['hæpən]) , [ai][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] .

However	,	suppose	that	,	in	a	lucid	interval	(	as	will	happen	)	,	I	hit	her	clean	.
然而	,	认为	那	,	在	一个	清醒的	间隔	(	作为	将要	发生	)	,	我	打	她	干净的	.

但是，假设在一段清醒的时期（这种情况肯定会发生），我狠狠地打了她一拳。

[ʃiː; ʃi] [sɔːrz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːls] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [bɜːn] .

She	soars	away	,	and	falls	within	forty	yards	of	a	meandering	burn	.
她	翱翔	离开	,	和	瀑布	之内	四十	码	的	一个	弯曲	烧伤	.

她腾空而起，落在一条蜿蜒小溪四十码远的地方。

[ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɜːn] .

The	hole	,	the	haven	where	one	would	be	,	is	beyond	the	burn	.
这	洞	,	这	避风港	在哪里	一	会	是	,	是	超过	这	烧伤	.

那个洞穴，那个可以让人躲避的避难所，在火海之外。

[ai] [siːz] [ə; eɪ] [kliːk] [ɔː(r)][æn; ən]['aɪən] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [kʌts] [ʌp][ðə; ði] [tɜːf] ,

I	seize	a	cleek	or	an	iron	,	it	turns	in	my	hand	,	cuts	up	the	turf	,
我	抢占	一个	克里克	或者	一个	铁	,	它	转弯	在	我的	手	,	削减	向上	这	草皮	,

我拿起一把铁钳或铁器，它在我手中转动，割下草皮。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][rəʊlz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] .

and	the	ball	rolls	half	a	dozen	feet	.
和	这	球	卷	一半	一个	打	脚	.

球滚出了六英尺远。

[maɪ] [ə'pəʊnənt] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [bɜːn] .

My	opponent	has	crossed	the	burn	.
我的	对手	有	交叉	这	烧伤	.

我的对手已经越过了烧伤线。

[ai][traɪ] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [ʃɒt] ;

I	try	again	;	a	fearful	misdirected	shot	;
我	尝试	再次	;	一个	可怕	方向错误	射击	;

我再次尝试；一次胆怯的、偏离目标的射击；

[ðə; ði] [bɔːl] [sɔːrz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɜːn] [ænd; ənd] [lændz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [həʊl] .

the	ball	soars	over	the	burn	and	lands	in	a	road	behind	the	hole	.
这	球	翱翔	超过	这	烧伤	和	土地	在	一个	路	在后面	这	洞	.

球飞过小溪，落在了球洞后面的路上。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] , [ɔː(r)] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] [hɪt] [ə; eɪ] ['despərət] [bləʊ] ,

There	is	no	hitting	out	of	this	road	,	or	,	if	one	does	hit	a	desperate	blow	,
那里	是	不	击中	出去	的	这	路	,	或者	,	如果	一	做	打	一个	绝望的	吹	,

这条路没有逃脱的余地，或者，即使有人孤注一掷地打出了一击，

[ðə; ði] [bɔːl] [lændz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [sænd] - [həʊl] , [kɔːld] [ðə; ði] ['skɑːlərz] ['bʌŋkə(r)] .

the	ball	lands	in	an	eccentric	sand	-	hole	,	called	the	Scholar's	Bunker	.
这	球	土地	在	一个	偏心	沙	-	洞	,	称为	这	学者的	掩体	.

球落入了一个奇特的沙坑，被称为学者沙坑。

[wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [həʊl] .

We	start	for	the	next	hole	.
我们	开始	为了	这	下一个	洞	.

我们开始下一洞。

[meɪm] [ʒɜː] !

Même	jeu	!
同	游戏	!

Même jeu!

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːs] , [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['maːstəz] [pə'teɪtəʊz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Now	we	are	in	the	gorse	,	now	among	the	Station	Master's	potatoes	,	now	in	the	railway	,
现在	我们	是	在	这	金雀花	,	现在	之中	这	车站	硕士学位	土豆	,	现在	在	这	铁路	,

现在我们身处金雀花丛中，现在我们置身于站长的土豆地里，现在我们又回到了铁轨上。

[weə(r)] [ɔːl] [həʊp] [meɪ] [biː; bi] [ə'bændənd] , [naʊ] [ɪn] [b'ʌŋkəz] ['meni] , [naʊ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

where	all	hope	may	be	abandoned	,	now	in	bunkers	many	,	now	missing	the	ball	altogether	,
在哪里	全部	希望	可能	是	弃	,	现在	在	掩体	许多	,	现在	丢失的	这	球	共	,

当所有希望都已破灭，许多人落入沙坑，甚至完全错过了球。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [hæd; həd] [fləʊn] [ɒf] .

when	you	feel	as	if	your	arms	had	flown	off	.
什么时候	你	感觉	作为	如果	你的	武器	有	飞行	离开	.

当你感觉自己的双臂好像飞走了一样。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] " ['pʊtɪŋ] " [ðə; ði] [ʃɔːt] [streʊks] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [həʊl] , [ɪf] [ai] [hɪt] [ɟɑːp] ,

As	for	"	putting	"	the	short	strokes	on	the	green	,	near	the	hole	,	if	I	hit	sharp	,
作为	为了	"	推杆	"	这	短的	笔画	在	这	绿色的	,	靠近	这	洞	,	如果	我	打	锋利的	,

至于在果岭上靠近球洞的短杆"推杆"，如果我击球角度刁钻，

[ðə; ði] [bɔːl] [rʌnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai] [hɪt] [maɪld] ,

the	ball	runs	over	the	hole	yards	and	yards	beyond	,	or	if	I	hit	mild	,
这	球	跑步	超过	这	洞	码	和	码	超过	,	或者	如果	我	打	温和的	,

球滚过洞口好几码远，或者如果我轻轻击球，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɒps] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈpleɪntɪv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdrɪblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt]

it	stops	with	an	air	of	plaintive	resignation	,	after	dribbling	for	a	foot
它	停止	和	一个	空气	的	哀怨	辞职	,	后	运球	为了	一个	脚

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

它带着一种哀怨的无奈，运球走了一两英尺后就停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

And	the	worst	of	it	is	that	,	sometimes	,
和	这	最差	的	它	是	那	,	有时	,

而最糟糕的是，有时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][əˈnʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [həʊlz] .

you	will	play	as	well	as	another	for	half	-	a	-	dozen	holes	.
你	将要	玩	作为	出色地	作为	其他	为了	一半	-	一个	-	打	孔	.

前六个洞你都能打得和别人一样好。

[ðen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət] !

Then	one	thinks	one	has	The	Secret	!
然后	一	思考	一	有	这	秘密	!

然后人们就以为自己掌握了秘密!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] , [ˈvænɪʃɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɒpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪsɪŋ] ,

But	it	falls	from	us	,	vanishes	,	we	are	topping	and	slicing	,
但	它	瀑布	从	我们	,	消失	,	我们	是	配料	和	切片	,

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ,

and	heeling	,
和	脚跟	,

但它从我们手中坠落，消失不见，我们不断地切割、削尖、削平。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] ['sɒrɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	missing	again	as	sorrily	as	ever	.
和	丢失的	再次	作为	抱歉	作为	曾经	.

和以往一样，再次遗憾地缺席。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [gɒlf] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ,

The	beauty	of	Golf	is	that	there	are	so	many	ways	of	going	wrong	,
这	美丽	的	高尔夫球	是	那	那里	是	所以	许多	方式	的	去	错误的	,

高尔夫的魅力在于，出错的方式有很多种。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

and	so	many	things	to	think	of	.
和	所以	许多	事物	到	思考	的	.

还有很多事情需要考虑。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['veri] ['mɒdərətli] ['æktɪv] [maɪnd][hæz; həz][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][ðə; ði]

A	person	of	very	moderately	active	mind	has	his	ideas	diverted	by	the
一个	人	的	非常	中等程度	积极的	头脑	有	他的	想法	改道	经过	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

思维不太活跃的人，其思绪很容易被周围的景色所吸引。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ði] [gɔːs] , [ðə; ði] [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

the	sea	,	the	blossom	on	the	gorse	,	the	larks	singing	overhead	,
这	海	,	这	开花	在	这	金雀花	,	这	云雀	歌唱	开销	,

大海，金雀花上的花朵，头顶上云雀的歌唱，

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

not	to	mention	the	whole	system	of	the	universe	.
不是	到	提到	这	所有的	系统	的	这	宇宙	.

更不用说整个宇宙系统了。

[hiː; hi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][bɔːl] ,

He	forgets	to	keep	his	eye	on	the	ball	,
他	忘记了	到	保持	他的	眼睛	在	这	球	,

他忘了把目光集中在球上。

[ɪn] [di'vəut] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [tuː; tə] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sləʊ] [ʌp] .

in	devoting	his	energy	to	holding	tight	with	his	left	,	and	being	slow	up	.
在	奉献	他的	活力	到	保持	紧的	和	他的	左边	,	和	存在	慢的	向上	.

他集中精力用左手紧紧抓住球，并且放慢速度。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ri'membə] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Or	he	remembers	to	keep	his	eye	on	the	ball	,	and	forgets	the	other
或者	他	记得	到	保持	他的	眼睛	在	这	球	,	和	忘记了	这	其他

[ɪ'senʃ(ə)lz] .

essentials	.
必需品	.

或者他记得要盯紧球，却忘记了其他重要的事情。

[ðen] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['məʊmənt] ['kɒmz] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

Then	an	awful	moment	comes	when	he	loses	his	temper	.
然后	一个	可怕	片刻	来	什么时候	他	失败	他的	脾气	.

然后，可怕的一幕发生了，他失去了理智。

[ˌðeə'baɪ] [ɔːl][ɪz] [lɒst] , ['ɒnə(r)] ([nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] " [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ") [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] .

Thereby	all	is	lost	,	honour	(	not	to	mention	"	the	honour	,	"	)	and	everything	.
从而	全部	是	丢失的	,	荣誉	(	不是	到	提到	"	这	荣誉	,	"	)	和	一切	.

因此一切都失去了，荣誉（更不用说"荣誉本身"）和一切。

['piːp(ə)l][ɪn] [frʌnt] , [əʊld]['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] .

People	in	front	,	old	people	,	are	so	provoking	.
人们	在	正面	,	老的	人们	,	是	所以	挑衅	.

前面那些人，都是些老人，太令人恼火了。

[ðeɪ] ['pɒtə(r)] ['tɑːdɪli] [ə'lɒŋ] , [pɑːs] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [pʌt] ,

They	potter	tardily	along	,	pass	ten	minutes	in	considering	a	putt	,
他们	陶工	迟缓地	沿着	,	经过	十	分钟	在	考虑	一个	推杆	,

他们慢吞吞地走着，考虑推杆动作就花了十分钟，

[ʃaʊt] [ænd; ənd][sweə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

shout	and	swear	if	you	hit	into	them	,
喊	和	发誓	如果	你	打	进入	他们	,

如果撞到他们，就大声喊叫、咒骂。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sməʊk] [waɪl] [juː; jʊ][weɪt] .

and	are	not	pleased	if	you	sit	down	and	smoke	while	you	wait	.
和	是	不是	高兴	如果	你	坐	向下	和	抽烟	尽管	你	等待	.

如果你在等候时坐下来抽烟，他们会不高兴的。

[ðə; ði]['əʊnli]['entəti] [ðæt] [ai][doʊnt] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [ɪz][maɪ]['pɑːtnə(r)] .

The	only	entity	that	I	don't	lose	my	temper	with	is	my	partner	.
这	仅有的	实体	那	我	不	失去	我的	脾气	和	是	我的	伙伴	.

唯一不会让我发脾气的人就是我的伴侣。

[ðə; ði] [wɜːs] [hiː; hi] [pleɪz] , [ðə; ði]['betə(r)][ˌeɪ 'em][ai] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn] [əd'vɜːsəti]

The	worse	he	plays	,	the	better	am	I	pleased	to	have	a	brother	in	adversity
这	更糟	他	演出	,	这	更好的	是	我	高兴	到	有	一个	兄弟	在	逆境

.

:

.

他打得越差，我就越庆幸有这样一个同甘共苦的兄弟。

[ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['gɒlfə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][bɔː(r)] .

The	subjective	Golfer	,	however	,	is	certainly	a	bore	.
这	主观	高尔夫球手	,	然而	,	是	当然	一个	钻孔	.

然而，主观臆断的高尔夫球手确实很无趣。

[hiː; hi][ɪz] " [pʊt] [ɒf] " [baɪ] ['evri] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːkəmstəns] ,

He	is	"	put	off	"	by	every	simple	circumstance	,
他	是	"	放	离开	"	经过	每一个	简单的	环境	,

他很容易被各种小事"惹恼"。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

by	his	opponent	wearing	an	unbecoming	cap	and	the	like	.
经过	他的	对手	穿着	一个	不体面	帽	和	这	喜欢	.

比如对手戴着不合适的帽子等等。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [wɪl] [həʊld] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

Afterwards	,	he	will	hold	forth	for	hours	on	all	his	sorrows	and
然后	,	他	将要	抓住	前进	为了	小时	在	全部	他的	悲伤	和

之后，他会滔滔不绝地讲述几个小时他的所有悲伤和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

all	the	sins	of	others	.
全部	这	罪孽	的	其他的	.

他人的所有罪孽。

[ðə; ði]['dʌfə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [les] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .

The	Duffer	is	more	modest	and	less	apologetic	.
这	笨蛋	是	更多的	谦虚的	和	较少的	道歉的	.

达弗更谦虚，也更少道歉。

[hiː; hi][ɪz] [kept] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hiː; hi]

He	is	kept	always	playing	(	as	I	said	)	by	the	diabolical	circumstance	that	he
他	是	保留	总是	玩耍	(	作为	我	说	)	经过	这	邪恶的	环境	那	他

[hæz; həz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ,

has	lucid	intervals	,
有	清醒的	间隔	,

正如我所说，他之所以总是演奏，是因为一个极其棘手的因素——他拥有清晰的音程。

[ðəʊ] ['reəli] , [wen] [hiː; hi] [pleɪz] [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][həʊlz] .

though	rarely	,	when	he	plays	like	other	people	for	three	or	four	holes	.
尽管	很少	,	什么时候	他	演出	喜欢	其他	人们	为了	三	或者	四	孔	.

虽然很少见，但有时他也会像其他人一样打三四个洞。

[aɪ][wʌns] , [maɪ'self][dɪd][ðə; ði] [lɒŋ] [həʊl][ɪn] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

I	once	,	myself	did	the	long	hole	in	—	but	never	mind	.
我	一次	,	我	做过	这	长的	洞	在	—	但	绝不	头脑	.

我曾经自己也打过一个很长的洞——不过没关系。

['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Nobody	would	believe	me	.
无人	会	相信	我	.

没人会相信我。

[ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv] ['dʌfə] [wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] , ['ɑːftə(r)][ten] [streʊks] [ɪn][ə; eɪ]['bʌŋkə(r)] ,

The	most	amiable	of	Duffers	was	he	who	,	after	ten	strokes	in	a	bunker	,
这	最多	可亲	的	笨蛋	曾是	他	WHO	,	后	十	笔画	在	一个	掩体	,

最和蔼可亲的高尔夫球手是这样的：他在沙坑里打了十杆之后，

[kʌt][hɪz; ɪz][bɔ:l]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:ts] .

cut	his	ball	into	three	parts	.
切	他的	球	进入	三	部分	.

把球切成三块。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] ['peni] ['nʌmbəz] .

"	I	am	bringing	it	out	,	"	he	said	,	"	in	penny	numbers	.
"	我	是	带来	它	出去	,	"	他	说	,	"	在	一分钱	数字	.

“我正在把它拿出来,”他说，“以分币为单位。”

" [ðə; ði] [bɔ:n] ['dʌfə(r)] , [ai] [spi:k] ['fi:lɪŋli] , [ɪz][ɪn'kjʊərəbl] .

"	The	born	Duffer	,	I	speak	feelingly	,	is	incurable	.
"	这	出生	笨蛋	,	我	说话	有感情地	,	是	不治之症	.

“我真心觉得，天生的笨蛋是无可救药的。”

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɒdz] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [prə'fesər] .

No	amount	of	odds	will	put	him	on	the	level	even	of	Scotch	Professors	.
不	数量	的	赔率	将要	放	他	在	这	等级	甚至	的	苏格兰威士忌	教授们	.

再大的胜算，他也达不到苏格兰威士忌教授的水平。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [gɒlf] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['kætəgəriz] .

For	the	learned	have	divided	Golf	into	several	categories	.
为了	这	学习	有	分割	高尔夫球	进入	一些	类别	.

学者们将高尔夫分为几个类别。

[ðeə(r)] [ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [gɒlf] , [ðə; ði] [best] ['æmətə(r)] [gɒlf] , [ɪn'θju:zɪæsts] - [gɒlf] , [gɒlf] , [bɪ'gɪnəz] - [gɒlf] ,

There	is	Professional	Golf	,	the	best	Amateur	Golf	,	Enthusiasts	'	Golf	,	Golf	,	Beginners	'	Golf	,
那里	是	专业的	高尔夫球	,	这	最好的	业余	高尔夫球	,	爱好者	-	高尔夫球	,	高尔夫球	,	初学者	-	高尔夫球	,

有职业高尔夫、最佳业余高尔夫、爱好者高尔夫、高尔夫、初学者高尔夫。

['leɪdɪz] - [gɒlf] , ['ɪnfənt] [gɒlf] , ['pɑ:lə(r)] [gɒlf] , [ðə; ði] [gɒlf] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [prə'fesər] .

Ladies	'	Golf	,	Infant	Golf	,	Parlour	Golf	,	the	Golf	of	Scotch	Professors	.
女士们	-	高尔夫球	,	婴儿	高尔夫球	,	客厅	高尔夫球	,	这	高尔夫球	的	苏格兰威士忌	教授们	.

女子高尔夫、儿童高尔夫、室内高尔夫、苏格兰教授高尔夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [dʌfɚz] [gɒlf] [ɪz][fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] .

But	the	true	Duffer's	Golf	is	far	,	far	below	that	.
但	这	真的	达弗的	高尔夫球	是	远的	,	远的	以下	那	.

但真正的业余高尔夫球手的水平远远低于此。

[ə; eɪ]['dʌfə(r)] [laɪk][ˌem 'i:][ɪz] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] .

A	Duffer	like	me	is	too	bad	for	hanging	.
一个	笨蛋	喜欢	我	是	也	坏的	为了	绞刑	.

像我这样的笨蛋，太差劲了，不适合上吊。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][æt; ət] ['tʃɔ:rli] [wʊd] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [bʊʃ] - [wæk] [æt; ət] ['bʌŋgeɪ] .

He	should	be	condemned	to	play	for	life	at	Chorley	Wood	,	or	to	bush	-	whack	at	Bungay	.
他	应该	是	谴责	到	玩	为了	生活	在	乔利	木头	,	或者	到	衬套	-	猛击	在	邦盖	.

他应该被判终身在乔利伍德打球，或者在邦盖丛林里生存。

[fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] ['θiətə, 'θi:ə-] . — [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪ'ɑ:trə] ['li:breɪ][ɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ['θɪətə(r)] ,

FREE	AND	EASY	THEATRES	.	—	We	have	no	sympathy	whatever	with	the	idea	of	a	Théâtre	Libre	or	with	a	Free	-	and	-	Easy	Theatre	,
自由的	和	简单的	剧院	.	—	我们	有	不	同情	任何	和	这	主意	的	一个	剧院	自由	或者	和	一个	自由的	-	和	-	简单的	剧院	,

自由剧院——我们对自由剧院或自由演出剧院的理念没有任何认同感。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri][glæd] [wen] [ɔːl]['θiətə, 'θiːə-][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['iːzi] , ['iːzi] ,

but	we	shall	be	very	glad	when	all	Theatres	are	made	Easy	,	Easy	,
但	我们	将	是	非常	高兴的	什么时候	全部	剧院	是	制成	简单的	,	简单的	,

但当所有剧院都变得简单易用时，我们会非常高兴。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv] ['iːgres] [ænd; ənd] ['ɪngres] .

that	is	,	as	to	sitting	accommodation	,	and	Easy	of	egress	and	ingress	.
那	是	,	作为	到	坐着	住宿	,	和	简单的	的	出口	和	入口	.

也就是说，就座位安排、进出便利性而言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [speɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈlɑːdʒd] , [wɪl] [nɒt][ðə; ði][praisiz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

But	if	the	space	is	to	be	enlarged	,	will	not	the	prices	have	to	be
但	如果	这	空间	是	到	是	放大	,	将要	不是	这	价格	有	到	是

[ɪnˈlɑːdʒd] [tuː] ? -

enlarged	too	?	'
放大	也	?	-

但如果空间要扩大，价格难道不需要也随之提高吗?

[tɪz][ə; eɪ]['prɒbləm][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][njuː]['dʒɜːn(ə)l] ,

Tis	a	problem	in	the	discussion	of	which	The	Players	,	which	is	a	new	journal	,
的	一个	问题	在	这	讨论	的	哪个	这	球员	,	哪个	是	一个	新的	杂志	,

这是《玩家》（The Players）这本新期刊在讨论中提出的一个问题。

['səʊlli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [θɪŋz] [drəˈmætɪk][ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l] , [wʊd] [faɪnd][kən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt]

solely	devoted	to	things	Dramatic	and	Theatrical	,	would	find	congenial	employment
仅	奉献	到	事物	戏剧性	和	戏剧	,	会	寻找	相投	就业

.

:

.

完全致力于戏剧和舞台艺术的人会找到一份合适的工作。

['venɪs] [æt; ət] [əˈlɪmpiə] .

VENICE	AT	OLYMPIA	.
威尼斯	在	奥林匹亚	.

威尼斯奥林匹亚。

[" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][kə'nælz][ɪz] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

[	"	The	water	in	the	canals	is	two	feet	in	depth	,
[	"	这	水	在	这	运河	是	二	脚	在	深度	,

运河里的水深两英尺，

[ænd; ənd][ɪz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]['sɪksti] [dɪ'griːz] .

and	is	kept	at	a	temperature	of	sixty	degrees	.
和	是	保留	在	一个	温度	的	六十	学位	.

并保持在六十度的温度下。

" - [ðə; ði] [pres] [ɒn] " ['venɪs] [æt; ət] [əˈlɪmpiə] . "]

"	Vidé	the	Press	on	"	Venice	at	Olympia	.	"	]
"	-	这	按	在	"	威尼斯	在	奥林匹亚	.	"	]

“观看新闻发布会报道‘威尼斯奥林匹亚’。”

[əʊ][dʒeɪn] , [ðaʊ] ['dʒuːəl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] —

O	Jane	,	thou	jewel	of	my	heart	—
哦	简	,	你	宝石	的	我的	心	—

哦，简，你是我心中的珍宝——

[ðaʊ] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

Thou	object	of	my	hopeless	passion	,
你	目的	的	我的	绝望	热情	,

你，我那无望的爱恋的对象，

[ðəʊ]	[feɪt]	[dɪ'kriːz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[pɑːt]	,
Though	**Fate**	**decrees**	**that**	**we**	**must**	**part**	**,**
尽管	命运	法令	那	我们	必须	部分	,

虽然命运注定我们终将分离，

[aɪl]	[liːv]	[ðiː]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['nɒv(ə)l]	['fæʃ(ə)n]	!
I'll	**leave**	**thee**	**in**	**some**	**novel**	**fashion**	**!**
患病的	离开	你	在	一些	小说	时尚	!

我会以一种新奇的方式离开你!

[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[duː; də]	[æz; əz]	['ʌðə(r)z]	[duː; də]
I	**will**	**not**	**do**	**as**	**others**	**do**
我	将要	不是	做	作为	其他的	做

我不会像其他人那样做。

[wen]	['tʃiːtɪd]	[ɒv; əv]	[prə'spektɪv]	['braɪdl]	,
When	**cheated**	**of**	**prospective**	**bridal**	**,**
什么时候	作弊	的	预期	新娘	,

当被骗娶到未婚妻时，

[ænd; ənd]	[kwɪt]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˌwɔːtə'luː]
And	**quit**	**the**	**Bridge**	**of**	**Waterloo**
和	辞职	这	桥	的	滑铁卢

然后退出滑铁卢桥

[wɪð]	['hedə(r)]	[swɪft]	[ænd; ənd]	[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]	.
With	**header**	**swift**	**and**	**suicidal**	**.**
和	标题	迅速	和	有自杀倾向	.

标题简洁明了，却又带有自杀倾向。

[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[siːk]	—	[æz; əz]	['ʌðə(r)z]	[siːk]	—
I	**will**	**not**	**seek**	**—**	**as**	**others**	**seek**	**—**
我	将要	不是	寻找	—	作为	其他的	寻找	—

我不会像其他人那样去寻求——

[sʌm; səm]	['pʌblɪk]	-	[haʊs]	[ɪn]	[miːn]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	[striːt]	,
Some	**public**	**-**	**house**	**in**	**mean**	**and**	**low**	**street**	**,**
一些	民众	-	房子	在	意思是	和	低的	街道	,

一条破败街道上的某家酒馆

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	—	[tɪl]	[heɪld]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[biːk]
And	**drink**	**—**	**till**	**haled**	**before**	**the**	**Beak**
和	喝	—	直到	被洗礼	前	这	喙

畅饮——直到被喙吞噬。

[huː]	['peɪʃntli]	[prɪ'zaɪd]	[æt; ət]	[baʊ; bəʊ]	[striːt]	.
Who	**patiently**	**presides**	**at**	**Bow**	**Street**	**.**
WHO	耐心	主持	在	弓	街道	.

谁在鲍街耐心主持会议?

[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[θrəʊ]	—	[æz; əz]	['ʌðə(r)z]	[θrəʊ]	—
I	**will**	**not**	**throw**	**—**	**as**	**others**	**throw**	**—**
我	将要	不是	扔	—	作为	其他的	扔	—

我不会像其他人那样投掷——

[maɪ]	['mænli]	[fɔːm]	,	[wɪ'ðaʊt]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	,
My	**manly**	**form**	**,**	**without**	**compunction**	**,**
我的	男子气概	形式	,	没有	愧疚	,

我男子气概十足，毫无顾忌，

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['friːkwənt]	[treɪnz]	[ðæt]	[gəʊ]
Before	**the**	**frequent**	**trains**	**that**	**go**
前	这	频繁	火车	那	去

在频繁的列车开往之前

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [θruː] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

At	lightning	speed	through	Clapham	Junction	.
在	闪电	速度	通过	克拉珀姆	交汇处	.

以闪电般的速度穿过克拉珀姆枢纽站。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [siːk] [ɪ'skeɪp]

For	though	my	spirit	seeks	escape
为了	尽管	我的	精神	寻找	逃脱

虽然我的灵魂渴望逃离

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [k'eəz] [ðæt] [veks][ˌaɪ 'tiː] ,

From	all	the	carking	cares	that	vex	it	,
从	全部	这	停车	关心	那	烦恼	它	,

摆脱所有令它烦恼的汽车相关事宜，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [plʌndʒ] [ðiː] ['ɪntuː] [kreɪp]

I	will	not	plunge	thee	into	crape
我	将要	不是	暴跌	你	进入	黑纱

我不会让你陷入绝望

[baɪ] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['eksɪt] :

By	any	ordinary	exit	:
经过	任何	普通的	出口	:

从任何普通出口：

[səʊ] [wen] — [ɪn] [slæŋ] — [aɪ] " [teɪk] [maɪ] [hʊk] ,

So	when	—	in	slang	—	I	"	take	my	hook	,
所以	什么时候	—	在	俚语	—	我	"	拿	我的	钩	,

所以当——用俚语来说——我"拿起我的钩子，

" [di'test] [ɔːl] [ðæts] [miːn] [ænd; ənd] ['skɪmpi] , [ə; eɪ]

"	Detesting	all	that's	mean	and	skimpy	,	a
"	厌恶	全部	那就是	意思是	和	简陋	,	一个

"厌恶一切卑鄙和吝啬的东西，

[rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] [siːt] [aɪl] [bʊk] ,

Reserved	and	numbered	seat	I'll	book	,
预订的	和	编号	座位	患病的	书	,

我会预订预留的、带编号的座位。

[ænd; ənd][haɪ][tuː; tə] ['venɪs] [æt; ət] [ə'lɪmpiə] .

And	hie	to	Venice	at	Olympia	.
和	嗨	到	威尼斯	在	奥林匹亚	.

然后从奥林匹亚前往威尼斯。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [taʊn] —

I'll	see	the	Show	that	draws	the	town	—
患病的	看	这	展示	那	平局	这	镇	—

我去看那场吸引全城观众的演出——

[ɪts] ['pædʒəntri] [dɪ'laɪt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] —

Its	pageantry	delight	affording	—
它是	盛大场面	喜	负担得起	—

其盛大的场面令人赏心悦目——

[æz; əz][pə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz]['nəʊtɪd] [daʊn]

As	per	the	details	noted	down
作为	每	这	细节	著名的	向下

根据记录的细节

[weə(r)] ['poʊstərz] [fleɪm] [ɒn] ['evri] ['hɔːdɪŋ] ;

Where	posters	flame	on	every	hoarding	;
在哪里	海报	火焰	在	每一个	囤积	;

到处都是张贴着火焰图案的海报；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ,
And **then** **the** **sixpence** **I** **will** **pay** **,**
和 然后 这 六便士 我 将要 支付 ,

然后，我将支付六便士。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [naʊ] [aɪm]['fɒnd(ə)lɪŋ] ,
Which **in** **my** **pocket** **now** **I'm** **fondling** **,**
哪个 在 我的 口袋 现在 我是 爱抚 ,

我现在正把它放在口袋里把玩着呢。

[ænd; ənd][traɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wei]
And **try** **upon** **the** **water** **-** **way**
和 尝试 之上 这 水 - 方式

然后尝试走水路

[ðə; ði] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] - .
The **new** **experience** **of** **gondling** **.**
这 新的 经验 的 - .

贡多拉的新体验。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [deθ] [wɪl] [siːm] [dɪ'laɪt]
I **know** **that** **death** **will** **seem** **delight**
我 知道 那 死亡 将要 似乎 喜

我知道死亡会让人感到欣喜

[wen] [ɪn][ðə; ði]['gɒndələ][aɪm] ['siːtɪd] ,
When **in** **the** **gondola** **I'm** **seated** **,**
什么时候 在 这 贡多拉 我是 坐着 ,

当我坐在缆车里时，

[fɔː(r); fə(r)][ʌp][tuː; tə]['sɪksti] ['færənhaɪt]
For **up** **to** **sixty** **Fahrenheit**
为了 向上 到 六十 华氏度

最高可达华氏六十度

[ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz] ['naɪsli] ['hiːtɪd] ;
The **Grand** **Canal** **is** **nicely** **heated** **;**
这 盛大 运河 是 很好 加热 ;

大运河的水温很舒适；

[səʊ] — [sɪk] [ɒv; əv] [laɪfs] [ɪn'ses(ə)nt] [stɔːm] ,
So **—** **sick** **of** **life's** **incessant** **storm** **,**
所以 — 生病的 的 生活的 不停歇 风暴 ,

所以——厌倦了生活中无休止的风暴，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ɪts] [kɪks] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] —
Impatient **of** **its** **kicks** **and** **pinches** **—**
不耐烦 的 它是 踢 和 捏 —

受不了它的踢打和掐捏——

[aɪl] [plʌndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɔːm] ,
I'll **plunge** **within** **the** **water** **warm** **,**
患病的 暴跌 之内 这 水 温暖的 ,

我会跳进温暖的水中，

[ænd; ənd] [draʊn] — [ɪn][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ɪntʃɪz] !
And **drown** **—** **in** **four** **-** **and** **-** **twenty** **inches** **!**
和 溺水 — 在 四 - 和 - 二十 英寸 !

淹死——就差四又二十英寸深！

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['ɑːftə(r)] ['kəʊpiəs] [drɑːfts] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ,

After	copious	draughts	of	novels	and	romances	which	,	the	morning	after	,
后	丰富	起草	的	小说	和	浪漫故事	哪个	,	这	早晨	后	,

在大量阅读小说和言情小说之后，第二天早上，

[liːv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pælət] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] , [ɔː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [ræm] [wʊd] [seɪ]

leave	the	literary	palate	as	dry	as	a	lime	-	kiln	,	or	as	Mrs	.	RAM	would	say
离开	这	文学	味蕾	作为	干燥	作为	一个	酸橙	-	窑	,	或者	作为	太太	.	内存	会	说

,

,

,

让文学的味蕾像石灰窑一样干涸，或者正如拉姆夫人会说的那样。

" [æz; əz][ə; eɪ] [læm] - [kɪn] , " [ðə; ði]['bærən] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

"	as	a	lamb	-	kin	,	"	the	Baron	,	thirsting	for	a	more	satisfying	beverage	,
"	作为	一个	羊肉	-	亲属	,	"	这	男爵	,	口渴	为了	一个	更多的	令人满意	饮料	,

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['vɒljuːm] ,

took	up	a	volume	,
采取	向上	一个	体积	,

“像个羔羊一样，”男爵渴望着更美味的饮料，拿起一本书，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['feəli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['juːθfl] ['kwɔːtəʊ] , [ɔː(r)][æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['pɪntəʊ] ,

which	he	may	fairly	describe	as	a	youthful	quarto	,	or	an	imperial	pinto	,
哪个	他	可能	相当	描述	作为	一个	青春	四开本	,	或者	一个	帝国	平托	,

他或许可以将其恰当地描述为年轻时的四开本，或帝王般的平开本。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] ['seləz] , [ðæt] [ɪz] , [bʊk] - ['seləz] , [ɪn'taɪtld] [ɒn]

coming	from	the	CHAPMAN	AND	HALL	cellars	,	that	is	,	book	-	sellers	,	entitled	On
未来	从	这	查普曼	和	大厅	地窖	,	那	是	,	书	-	卖家	,	标题	在

['ʃibəleθ, -liθ] ,

Shibboleths	,
口令	,

来自 CHAPMAN AND HALL 书店的地下室，也就是书商，书名为《论口令》。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['lɪli] .

and	written	by	W	.	S	.	LILLY	.
和	书面	经过	W	.	S	.	莉莉	.

由 WS LILLY 撰写。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd]

In	a	recent	trial	it	came	out	that	Mr	.	GEORGE	MEREDITH	is	the	accredited
在	一个	最近的	审判	它	来了	出去	那	先生	.	乔治	梅雷迪思	是	这	认证

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .

and	professional	reader	for	Messrs	.	CHAPMAN	AND	HALL	.
和	专业的	读者	为了	先生们	.	查普曼	和	大厅	.

在最近的一次审判中，结果显示乔治·梅雷迪思先生是查普曼和霍尔公司的认可的专业读经员。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['emɪnənt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['nɒvəlɪst] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]

Is	it	possible	that	this	eminent	philosophical	Novelist	is	indebted	to	a	quiet
是	它	可能的	那	这	杰出	哲学	小说家	是	负债累累	到	一个	安静的

[pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['ʃibəleθ, -liθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['tʌtʃɪz] [nɒt]

perusal	of	Shibboleths	for	some	of	the	quaint	philosophical	touches	not
仔细阅读	的	口令	为了	一些	的	这	古雅	哲学	触摸	不是

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɒf] - ,

to	be	read	off	schoolboywise	,
到	是	读	离开	-	,

这位杰出的哲学小说家是否有可能从对《箴言录》的静心研读中汲取灵感，创作出一些不宜以幼稚方式解读的奇特哲学意味？

[wɪð] ['hʌrid] [ɪ'lɪpsɪz] , [blə:t] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [breɪn] , [ɪf] ['eni] ,
with hurried ellipses , blurting lips , and unintelligent brain , if any ,
和 慌忙 省略号 , 脱口而出 嘴唇 , 和 愚蠢的 脑 , 如果 任何 ,

说话匆忙，语无伦次，而且脑子也不灵光（如果有的话）。

[wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɔŋkərə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [wɜ:θ] [pə'ru:z(ə)l] ?
which make One of Our Conquerors and others , worth perusal ?
哪个 制作 一 的 我们的 征服者 和 其他的 , 值得 仔细阅读 ?

这使得《我们的一位征服者》及其他作品值得一读吗?

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] - ['fɔ:mjələ] , [ðə; ði] ['bærən]
Be this as it may , which is a convenient shibbolethian formula , the Baron
是 这 作为 它 可能 , 哪个 是 一个 方便的 - 公式 , 这 男爵
[ri:d] [ðɪs] [bʊk] ,
read this book ,
读 这 书 ,

但不管怎样，尽管这是一种方便的陈词滥调，男爵读了这本书。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌtʃli] .
and enjoyed it muchly .
和 享受 它 长久 .

并且非常喜欢。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪg] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hʌks'li:ən] [ə'nætəmi] ,
There is an occasional dig into the Huxleian anatomy ,
那里 是 一个 偶然 挖 进入 这 赫胥黎 解剖学 ,

偶尔也会深入探讨赫胥黎式的解剖学理论，

['gɪv(ə)n] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] - [ðə; ði] - - " [em] . [ə; eɪ] . , "
given with all the politeness of a Louis - the - Fifteenthian " M . A . , "
给定 和 全部 这 礼貌 的 一个 路易斯 - 这 - - " M . 一个 . , "
['ʌðəwaɪz] ['meɪtrə] [dɑ:rmz] ,
otherwise Maître d'Armes ,
否则 师傅 达尔姆斯 ,

带着路易十五时代"MA"（或称"Maître d'Armes"）式的礼貌，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['wɪljəm] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]
and a passing reference to " The People's WILLIAM " and the carrying out
和 一个 通过 参考 到 " 这 人们的 威廉 " 和 这 携带 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [wɪl] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] ,
of the People's will — which is quite another affair ,
的 这 人们的 将要 — 哪个 是 相当 其他 事务 ,

文中还顺带提到了"人民的威廉"以及执行人民的意志——这完全是另一回事。

— [ɔ:l] , [tu:; tə] [kwəʊt] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)] , " ['vɑ:stli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
— all , to quote Sir PETER , " vastly entertaining .
— 全部 , 到 引用 先生 彼得 , " 非常 娱乐 .

用彼得爵士的话来说，这一切都"非常有趣"。

" [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] " [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] " [ɪz] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['bærən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [best]
" The chapter on the Shibboleth " Education " is , thinks the Baron , about the best
" 这 章 在 这 示播列 " 教育 " 是 , 思考 这 男爵 , 关于 这 最好的
.
:
.

男爵认为，关于"教育"这一主题的章节是最好的。

['mɪstə(r)] . ['lɪli] [ɪz][ə; eɪ]['sætərɪst] [huː] , [æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪəs] - ['mægnəs] [mait] [ɪk'spres]
Mr . **LILLY** **is** **a** **Satirist** **who** , **as** **GEORGIUS** **MEREDITHIUS** **MAGNUS** **might** **express**
先生 . 莉莉 是 一个 讽刺作家 WHO , 作为 乔治 - 马格努斯 可能 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

莉莉先生是一位讽刺作家，正如乔治·梅雷迪修斯·马格努斯可能会表达的那样：

[ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːvə(r)] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [truːθ] , [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] [muːvd] [tuː; tə]['mɒrəl]
is , **in** **his** **fervour** , **near** **a** **truth** , **grasps** **it** , **and** **is** **moved** **to** **moral**
是 , 在 他的 热情 , 靠近 一个 真相 , 抓住 它 , 和 是 已搬 到 道德
[dɪ'stɪŋktnəs] ,
distinctness ,
明显 ,

他满怀热情地接近真理，领悟了真理，并因此获得了道德上的独立性。

['ment(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prefrəns] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [pleɪn] [spiːtʃ] ,
mental **intention** , **with** **a** **preference** **of** **strong** , **plain** **speech** ,
精神的 意图 , 和 一个 偏爱 的 强的 , 清楚的 演讲 ,

意图明确，倾向于使用简洁明了的语言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'dʒektərɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
and **a** **chuck** **of** **interjectory** **quotation** **over** **the** **crack** **of** **his** **whip** ,
和 一个 查克 的 轨迹 引述 超过 这 裂缝 的 他的 鞭 ,

伴随着鞭子的抽打声，他突然抛出一串引语。

[wɪð] [wɪtʃ] ['træmpɪŋ] ['æktɪv] [hiː; hi] [flɪks] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['ʃɑːpli] .
with **which** **tramping** **active** **he** **flicks** **his** **fellows** **sharply** .
和 哪个 徒步旅行 积极的 他 电影 他的 伙伴们 尖锐地 .

他一边积极地踱步，一边猛地弹了一下他的同伴。

[wɪð] [wɪtʃ] - [kən'kluːdz]
With **which** **Meredithism** **concludes**
和 哪个 - 结束

梅雷迪思主义至此结束。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** - **WORMS** .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
PREUX **CHEVALIER** .
预加载 骑士 .

PREUX CHEVALIER。

[sɜː(r)] , — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [sɔːŋz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
SIR , **—** **The** **amazing** **popularity** **of** **the** **Costermonger** **Songs** **seems** **to** **me** **a**
先生 , — 这 惊人的 人气 的 这 小贩 歌曲 似乎 到 我 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [fə'nɒmɪnən] .
significant **phenomenon** .
重要的 现象 .

先生，——在我看来，小贩歌曲的惊人流行是一个意义重大的现象。

[waɪl] [nəʊ][hjuːˈmeɪn][ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [dɪˈnaɪ][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt]['vendə(r)][ɒv; əv] [kəˈmestibl] [ðæt]

While	no	humane	person	would	deny	to	the	itinerant	vendor	of	comestibles	that
尽管	不	人道	人	会	否定	到	这	流动	小贩	的	食品	那

['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd]

sympathy	which	is	accorded	to	the	joys	and	sorrows	of	his	more	refined
同情	哪个	是	同意	到	这	喜悦	和	悲伤	的	他的	更多的	精制

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

虽然任何有同情心的人都不会否认，对于流动食品小贩，也应该给予他们与那些更有教养的同类一样的喜怒哀乐的同情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːm][ðə; ði][həʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [luːs] [ænd; ənd]

it	is	impossible	to	view	without	alarm	the	hold	which	his	loose	and
它	是	不可能的	到	看法	没有	警报	这	抓住	哪个	他的	松动的	和

[ˌʌngrəˈmætɪkl] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌltʃəd] ['sælɔːŋz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

ungrammatical	diction	is	obtaining	in	the	most	cultured	salons	of	to	-	day	.
语法错误	措辞	是	获得	在	这	最多	有文化的	沙龙	的	到	-	天	.

看到他那松散不规范、语法错误的措辞在当今最有教养的沙龙中占据如此重要的地位，实在令人担忧。

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

Anxious	to	minimise	the	danger	,
焦虑的	到	最小化	这	危险	,

为了尽可能降低危险性，

[jet] [ləʊθ][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [frəˈtɜːnəti] [səʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən]

yet	loth	to	check	a	sentiment	of	fraternity	so	creditable	to	our	common
然而	洛斯	到	查看	一个	情绪	的	兄弟会	所以	可信赖的	到	我们的	常见的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

然而，却不愿扼杀这种如此值得我们共同人性赞赏的友爱情谊。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ʃɛvəˈlɪrz] [sɔːŋz] [meɪ] [hiː; hi] ['rendəd] [ɪn]

I	have	devised	a	plan	by	which	Mr	.	CHEVALIER's	songs	may	he	rendered	in
我	有	设计	一个	计划	经过	哪个	先生	.	骑士的	歌曲	可能	他	渲染	在

[sʌtʃ] - [waɪz] [ðæt] [waɪl] [ɔːl][ðeə(r)] [diːp] [hjuːˈmænəti][ɪz] [prɪˈzɜːvd] ,

such	-	wise	that	while	all	their	deep	humanity	is	preserved	,
这样的	-	明智的	那	尽管	全部	他们的	深的	人类	是	保存完好	,

我已经制定了一个方案，通过这个方案，可以演绎谢瓦利埃先生的歌曲，既能保留其深刻的人文内涵，又能达到这样的效果。

[ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][səʊ] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnɒkjuəs] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][ˌsensəˈbɪləti] .

their	English	is	so	elevated	as	to	be	innocuous	to	the	nicest	sensibility	.
他们的	英语	是	所以	升高	作为	到	是	无害的	到	这	最友善的	感性	.

他们的英语水平如此之高，即使是最有品位的人也会觉得无害。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] , [maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['pɒpjələ(r)]

Permit	me	to	give	,	just	as	a	sample	,	my	treatment	of	that	very	popular
允许	我	到	给	,	只是	作为	一个	样本	,	我的	治疗	的	那	非常	受欢迎的

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

请允许我举个例子，说明我对这首非常流行的民谣的处理方式。

[nəʊn] , - [rɛfɜːənz] , [æz; əz] " [nɒkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kent] [rəʊd] .

known	,	rubesco	referens	,	as	"	Knocked	'	em	in	the	Old	Kent	Road	.
已知	,	-	参考文献	,	作为	"	敲门	-	呃	在	这	老的	肯特	路	.

众所周知，rubesco referens 为“在老肯特路上击倒他们”。

" [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)] ,
" **Not being a singer ,**
" 不是 存在 一个 歌手 ,

"我不是歌手，

[ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['hærɪsənz] ['tʃɑːmɪŋ] [plæn][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [θruː]
I have adopted Mr . CLIFFORD HARRISON's charming plan of speaking through
我 有 已采用 先生 . 克利福德 哈里森的 迷人 计划 的 请讲 通过
[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,
the music of the song ,
这 音乐 的 这 歌曲 ,

我采纳了克利福德·哈里森先生的妙招，即通过歌曲的音乐来表达自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai]['rendə(r)][ðə; ði] ['kɔːrəs] : —
and this is how I render the chorus : —
和 这 是 如何 我 使成为 这 合唱 : —

这就是我演绎副歌的方式：——

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn]
" ' **How is it with you ? ' was the universal exclamation of the residents in**
" - 如何 是 它 和 你 ? - 曾是 这 普遍的 感叹 的 这 居民 在
[ðə; ði][və'sɪnəti] .
the vicinity .
这 附近 .

"你那边怎么样？"附近居民异口同声地问道。

" - [wɪð] [huːm] , ['wɪljəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? -
" ' **With whom , WILLIAM , have you made an appointment ? '**
" - 和 谁 , 威廉 , 有 你 制成 一个 预约 ? -

"威廉，你和谁约好了？"

" - [hæv; həv][juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ['pɜːrtʃəst] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] ['θʌrəfeə(r)] ? -
" ' **Have you , WILLIAM , purchased all the house - property in this thoroughfare ? '**
" - 有 你 , 威廉 , 购买 全部 这 房子 - 财产 在 这 通道 ? -

"威廉，你是否买下了这条街上所有的房产？"

" [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['rɪzəb(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] ['eksəd] ? — [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .
" **Were my risible faculties exercised ? — you ask me .**
" 是 我的 可笑的 学院 锻炼 ? — 你 问 我 .

"你问我，我那可笑的才能是否得到了运用？"

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] .
Indeed I was actually apprehensive of a fatal issue .
的确 我 曾是 实际上 忧虑 的 一个 致命的 问题 .

事实上，我当时确实担心会遇到致命的问题。

" [səʊ] ['straɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ['haɪweɪ] .
" **So striking was the effect produced upon those in the ancient Cantian highway .**
" 所以 引人注目 曾是 这 影响 生产 之上 那些 在 这 古老的 - 公路 .

"这给古代坎蒂亚大道上的人们带来了如此显著的影响。"

" [ðɪs] , [sɜː(r)] , [nɒt]['əʊnli] [gɪvz] [ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][kleɪm] ,
" **This , Sir , not only gives the sense , but gives it , I venture to claim ,**
" 这 , 先生 , 不是 仅有的 给予 这 感觉 , 但 给予 它 , 我 风险投资 到 宣称 ,

"先生，这不仅赋予了意义，而且，我敢说，它赋予了意义。"

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] .
in a form fit for the apprehension of the most refined .
在 一个 形式 合身 为了 这 忧虑 的 这 最多 精制 .

以最博学之士也能领会的形式。

[dʒʌdʒɪŋ] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][met] [wɪð] [æt; ət]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] ['peni] ['ridɪŋ] ,
Judging , too , by the reception it met with at our recent Penny Readings ,
评判 , 也 , 经过 这 接待 它 遇见 和 在 我们的 最近的 一分钱 阅读 ,

从它在我们最近的便士朗读会上受到的反响来看，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌʃɛvə'lɪrz] [pɪ'kjuːliə(r)]['hjuːmə(r)][ɪz] ['θʌrəli] [prɪ'zɜːvd] ,
I am convinced that Mr . CHEVALIER's peculiar humour is thoroughly preserved ,
我 是 确信 那 先生 . 骑士的 奇特 幽默 是 彻底 保存完好 ,
[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
for , indeed ,
为了 , 的确 ,

我确信谢瓦利埃先生独特的幽默感得到了充分保留，因为，的确，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lɑːft] [tɪl] [ai] [bɪ'keɪm] ['pɒzətɪvli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seɪfti] .
many of the audience laughed till I became positively concerned for their safety .
许多 的 这 观众 笑了 直到 我 成为 积极地 担心的 为了 他们的 安全 .

观众席上很多人大笑，以至于我开始担心他们的安全。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['rɒbət] ['baʊdlər] ['spɔːldɪŋ] .
ROBERT BOWDLER SPALDING .
罗伯特 鲍德勒 斯伯丁 .

罗伯特·鲍德勒·斯伯丁。

[gʊd] [njuːz] [ɪn'diːd] !
GOOD NEWS INDEED !
好的 消息 的确 !

真是个好消息！

[ðæt] ['fiːndɪʃ] ['mælɪfæktə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs] , [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [æt; ət][lɑːst] !
That fiendish malefactor , the Influenza Bacillus , has been caught at last !
那 邪恶的 作恶者 , 这 流感 芽孢杆菌 , 有 到过 捕捉 在 最后的 !

那个邪恶的罪魁祸首——流感杆菌，终于被抓住了！

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ə'baʊt][hɪm] , [kən'faʊnd] [hɪm] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " [ˌɪmə'bɪləti] .
The peculiarity about him , confound him , is said to be his " immobility .
这 特点 关于 他 , 混杂 他 , 是 说 到 是 他的 " 不动 .

令他困惑的是，据说他的怪癖是"不动"。

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

[ðə; ði][hɑːd] - [hɑːtɪd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['mɒnstə(r)] !
the hard - hearted infinitesimally microscopic monster !
这 难的 - 心地 无穷小地 显微镜 怪物 !

冷酷无情的微小怪物！

[nəʊ] [tɪəz] , [ʃɔːt] - ['briːðɪŋ] , [saɪz] , [nəʊ] [grəʊnz] , [nəʊ] ['sʌfərɪŋz] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [muːv] [hɪm] .
No tears , short - breathings , sighs , no groans , no sufferings , nothing will move him .
不 眼泪 , 短的 - 呼吸 , 叹息 , 不 呻吟 , 不 苦难 , 没有什么 将要 移动 他 .

没有眼泪，没有急促的呼吸，没有叹息，没有呻吟，没有痛苦，什么都无法打动他。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] , [ʌnˈtʌtʃt] , [ɪˈməʊbaɪl] .

There	he	remains	,	untouched	,	immobile	.
那里	他	遗迹	,	未受触碰	,	不动	.

他依然待在那里，毫发无损，一动不动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['həʊpf(ə)l] [saɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [lɑːst] ['sætədeɪ] —

But	there	was	one	hopeful	sign	mentioned	in	the	Times	of	last	Saturday	—
但	那里	曾是	一	充满希望	符号	提及	在	这	《时代周刊》	的	最后的	周六	—

[ðə; ði] [bəˈsɪləs] [wɒz; wəz] [faʊnd] " [ɪn] [tʃeɪnz] ,

the	Bacillus	was	found	"	in	chains	,
这	芽孢杆菌	曾是	成立	"	在	链条	,

但上周六《泰晤士报》上提到的一个令人鼓舞的迹象是——发现芽孢杆菌"被锁链束缚着"。

[ænd; ənd] [ɪn] [strɪŋz] .

and	in	strings	.
和	在	字符串	.

以及字符串。

" [let] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [biː; bi] [ðə; ði] ['hevɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

"	Let	the	chains	be	the	heaviest	possible	till	he	can	be	tried	by	a	Judge
"	让	这	链条	是	这	最重	可能的	直到	他	能	是	尝试	经过	一个	法官

[ænd; ənd] ['dʒʊəri] ;

and	Jury	;
和	陪审团	;

"在他接受法官和陪审团审判之前，要给他戴上最重的镣铐；

[ænd; ənd] [doʊnt] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] " [strɪŋz] " [tɪl] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [hæz; həz] [feɪld] .

and	don't	resort	to	"	strings	"	till	the	supply	of	chains	has	failed	.
和	不	采取	到	"	字符串	"	直到	这	供应	的	链条	有	失败的	.

只有在链条供应中断的情况下，才不要使用"绳子"。

['nəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神